
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 与罗斯福总统一起露营(camping With President Roosevelt) 000001

2. 与罗斯福总统一起露营(camping With President Roosevelt) 000002

3. 与罗斯福总统一起露营(camping With President Roosevelt) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与罗斯福总统一起露营(Camping with President Roosevelt) 第1/3页

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['ɒbsəliːt] [ænd; ənd]['veəriənt] ['spelɪŋz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌinkən'sistənsiz] .
including obsolete and variant spellings and other inconsistencies .
包括 过时的 和 变体 拼写 和 其他 不一致之处 .

包括过时的拼写和变体拼写以及其他不一致之处。

['kæmpɪŋ] [wɪð]
CAMPING WITH
野营 和

与……一起露营

['prezɪdənt] ['rəuzəvelt]
PRESIDENT ROOSEVELT
总统 罗斯福

罗斯福总统

[baɪ] [dʒɒn] ['bɜːrəʊz]
By JOHN BURROUGHS
经过 约翰 伯勒斯

约翰·巴勒斯

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

['kɒpiraɪt] , -
COPYRIGHT , 1906
版权 , -

版权所有，1906年

[baɪ] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] .
BY HOUGHTON , MIFFLIN & CO .
经过 霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

由霍顿·米夫林公司出版

[,riː'print, 'riːprint][frɒm; frəm]
Reprinted from
转载 从

转载自

[ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli]
The Atlantic Monthly
这 大西洋 月度

《大西洋月刊》

[meɪ] , -
May , 1906
可能 , -

1906年5月

[ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['gɑːrdənər] , [mɒnt] .
ARRIVAL AT GARDINER , MONT .
到达 在 加德纳 , 蒙特 .

抵达蒙大拿州加德纳。

(['entrəns] [tuː; tə] ['jeləʊˌstəʊn] ['næʃ(ə)nəl] [pɑːk] .)
(ENTRANCE TO YELLOWSTONE NATIONAL PARK .)
(入口 到 黄石公园 国家的 公园 .)

（黄石国家公园入口）

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['kæmpɪŋ] [wɪð]
CAMPING WITH
野营 和

与……一起露营

['prezɪdənt] ['rəuzəvelt]
PRESIDENT ROOSEVELT
总统 罗斯福

罗斯福总统

[baɪ] [dʒɒn] ['bɜːrəʊz]
BY JOHN BURROUGHS
经过 约翰 伯勒斯

约翰·巴勒斯

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ai] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] ['jeləʊˌstəʊn] [pɑːk] [wɪð] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [ɪn][ðə; ði]
At the time I made the trip to Yellowstone Park with President Roosevelt in the
在 这 时间 我 制成 这 旅行 到 黄石公园 公园 和 总统 罗斯福 在 这
[sprɪŋ] [ɒv; əv] - ,
spring of 1903 ,
春天 的 - ,

1903年春天，我随罗斯福总统前往黄石公园旅行。

[ai] ['prɒmɪst] [sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp] [maɪ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]
I promised some friends to write up my impressions of the President and
我 承诺 一些 朋友们 到 写 向上 我的 印象 的 这 总统 和
[ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,
of the Park ,
的 这 公园 ,

我答应过一些朋友要写下我对总统和公园的印象，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [sləʊ] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but I have been slow in getting around to it .
但 我 有 到过 慢的 在 获得 大约 到 它 .

但我一直拖延着没做。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt]
The President himself , having the absolute leisure and peace of the White
这 总统 他自己 , 拥有 这 绝对 闲暇 和 和平 的 这 白色的
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

总统本人，在白宫享有绝对的闲暇与宁静，

[rəʊt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
wrote his account of the trip nearly two years ago !
写道 他的 帐户 的 这 旅行 几乎 二 年 前 !

他大约两年前写下了这次旅行的游记!

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət] " [slæbsaɪdz] ,
But with the stress and strain of my life at " Slabsides ,
但 和 这 压力 和 拉紧 的 我的 生活 在 " 板边 ,

但是，由于我在“Slabsides”的生活压力和紧张，

" — [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz]
" — administering the affairs of so many of the wild creatures of the woods
" — 管理 这 事务 的 所以 许多 的 这 荒野 生物 的 这 树林
[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
about me ,
关于 我 ,

“——管理着我周围森林里那么多野生动物的事务，

— [ai][hæv; həv][nɒt] [tɪl] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['siːz(ə)n] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
— I have not till this blessed season found the time to put on record
— 我 有 不是 直到 这 蒙福 季节 成立 这 时间 到 放 在 记录
[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [lænd] ,
an account of the most interesting thing I saw in that wonderful land ,
一个 帐户 的 这 最多 有趣的 事物 我 锯 在 那 精彩的 土地 ,

—直到这个美好的时节，我才有时间记录下我在那片神奇土地上所见到的最有趣的事情。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] .
which , of course , was the President himself .
哪个 , 的 课程 , 曾是 这 总统 他自己 .

当然，这个人就是总统本人。

[ə; eɪ] [stɔːm] ['sentə(r)]
A STORM CENTRE
一个 风暴 中心

风暴中心

[wen] [ai] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ai][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ai][ʃʊd; ʃəd]
When I accepted his invitation I was well aware that during the journey I should
什么时候 我 公认 他的 邀请 我 曾是 出色地 意识到的 那 期间 这 旅行 我 应该
[biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] ['sentə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
be in a storm centre most of the time ,
是 在 一个 风暴 中心 最多 的 这 时间 ,

当我接受他的邀请时，我很清楚在旅途中大部分时间我都会身处风暴中心。

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
which is not always a pleasant
哪个 是 不是 总是 一个 令人愉快的

这并不总是令人愉快的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['prɒspekt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
prospect to a man of my habits and disposition .
前景 到 一个 男人 的 我的 习惯 和 处置 .

对我这种生活习惯和性情的人来说，这算是一个不错的选择。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] ,
The President himself is a good deal of a storm ,
这 总统 他自己 是 一个 好的 交易 的 一个 风暴 ,

总统本人就像一场风暴，

— [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'baʊndɪŋ] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['siːsləs] [æk'tɪvəti] [ðæt] [hiː; hi] [sets]
— a man of such abounding energy and ceaseless activity that he sets
— 一个 男人 的 这样的 丰富 活力 和 不停歇 活动 那 他 套
['evriθɪŋ] [ɪn] ['məʊʃn] [ə'raʊnd] [hɪm] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] .
everything in motion around him wherever he goes .
一切 在 运动 大约 他 无论 他 去 .

他精力充沛，行动不停，无论走到哪里，都能带动周围的一切运转起来。

[bʌt; bət] [ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [wel] ['ɒkjupaɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːk] [ɪn]
But I knew he would be pretty well occupied on his way to the Park in
但 我 知道 他 会 是 漂亮的 出色地 占领 在 他的 方式 到 这 公园 在
['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['iːgə(r)] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['hɒmɪdʒ] [ɪn]
speaking to eager throngs and in receiving personal and political homage in
请讲 到 渴望的 人群 和 在 接收 个人的 和 政治的 尊敬 在
[ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] .
the towns and cities we were to pass through .
这 城镇 和 城市 我们 是 到 经过 通过 .

但我知道，在前往公园的路上，他会非常忙碌，因为我们将要经过的城镇和城市里，他会与热情的人群交谈，并接受个人和政治上的敬意。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
But when all this was over ,
但 什么时候 全部 这 曾是 超过 ,

但当这一切结束后，

[ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] ,
and I found myself with him in the wilderness of the Park ,
和 我 成立 我 和 他 在 这 荒野 的 这 公园 ,

我发现自己和他一起置身于公园的荒野之中。

[wɪð] ['əʊnli] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'tendənts] [tuː; tə] [help] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]
with only the superintendent and a few attendants to help take up his
和 仅有的 这 校长 和 一个 很少 服务员 到 帮助 拿 向上 他的
[trə'mendəs] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪmpækt] ,
tremendous personal impact ,
巨大的 个人的 影响 ,

只有主管和几个工作人员协助他承担起他巨大的个人责任，

[haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [tuː; tə] [feə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒn] - ['strenjuəs] ['pɜːs(ə)n] [laɪk] [maɪ'self] , [ai] [ɑːskt]
how was it likely to fare with a non - strenuous person like myself , I asked
如何 曾是 它 可能 到 票价 和 一个 非 - 费力的 人 喜欢 我 , 我 问
?
?
?

我问，像我这样不爱运动的人，用起来效果会怎么样?

[ai] [hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [snəʊ] [sɪks] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [fiːt] [diːp] [weə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi]
I had visions of snow six and seven feet deep where traveling could be
我 有 愿景 的 雪 六 和 七 脚 深的 在哪里 旅行 可以 是
[dʌn] ['əʊnli] [ə'pɒn] [s'nəʊʃuːz] ,
done only upon snowshoes ,
完毕 仅有的 之上 雪鞋 ,

我脑海中浮现出六七英尺深的积雪，那时只能穿雪鞋行走。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn] [maɪ] [fiːt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
and I had never had the things on my feet in my life .
和 我 有 绝不 有 这 事物 在 我的 脚 在 我的 生活 .

我这辈子都没穿过这样的鞋子。

[ɪf] [ðə; ði][ɪnˈfɜːn(ə)l]['faɪərz] [bɪ'niːθ] , [ðæt] [kiːp] [ðə; ði][pɒt] ['bɔɪlɪŋ] [səʊ][aʊt][ðeə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [melt]
If the infernal fires beneath , that keep the pot boiling so out there , should melt
如果 这 地狱 火灾 下面 , 那 保持 这 锅 沸腾 所以 出去 那里 , 应该 熔化
[ðə; ði] [snoʊz] ,
the snows ,
这 雪 ,

如果地下的熊熊烈火，让外面的水沸腾不息，应该能融化积雪，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pɑːti] ['teərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn] ['hɔːsbæk] [æt; ət][ə; eɪ][wʊlf] - [hʌnt] [peɪs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
I could see the party tearing along on horseback at a wolf - hunt pace over a
我 可以 看 这 派对 撕裂 沿着 在 马背 在 一个 狼 - 打猎 步伐 超过 一个
[rʌf] ['kʌntri] ;
rough country ;
粗糙的 国家 ;

我看到那群人骑着马，以猎狼般的速度飞驰在崎岖的地形上；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [bæk] [sɪns] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
and as I had not been on a horse's back since the President was born ,
和 作为 我 有 不是 到过 在 一个 马匹 后退 自从 这 总统 曾是 出生 ,

自从总统出生以来，我就再也没有骑过马了。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][feə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ?
how would it be likely to fare with me there ?
如何 会 它 是 可能 到 票价 和 我 那里 ?

如果我在那里，情况会如何?

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ɪntrəst] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri]
THE PRESIDENT'S INTEREST IN NATURAL HISTORY
这 总统的 兴趣 在 自然的 历史

总统对自然历史的兴趣

[ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['sevrəl] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] ,
I had known the President several years before he became famous ,
我 有 已知 这 总统 一些 年 前 他 成为 著名的 ,

我在总统成名前就认识他好几年了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒn]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
and we had had some correspondence on subjects of natural
和 我们 有 有 一些 一致 在 主题 的 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

我们曾就自然历史方面的话题进行过一些通信。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [θiːmz] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [kiːn] ,
His interest in such themes is always very fresh and keen ,
他的 兴趣 在 这样的 主题 是 总是 非常 新鲜的 和 敏锐的 ,

他对这类主题的兴趣始终非常浓厚和强烈。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə]
and the main motive of his visit to the Park at this time was to
和 这 主要的 动机 的 他的 访问 到 这 公园 在 这 时间 曾是 到
[siː] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪn][ɪts]['semi] - [də'mestɪkeɪtɪd] [kən'dɪʃn] [ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
see and study in its semi - domesticated condition the great game which he
看 和 学习 在 它是 半 - 家养的 状况 这 伟大的 游戏 哪个 他
[hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['hʌntɪd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] [deɪz] ;
had so often hunted during his ranch days ;
有 所以 经常 猎杀 期间 他的 牧场 天 ;

他此次到访公园的主要目的是观察和研究他在牧场时期经常猎捕的大型猎物在半驯化状态下的状态;

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pleʒə(r)]
and he was kind enough to think it would be an additional pleasure
和 他 曾是 种类 足够的 到 思考 它 会 是 一个 额外的 乐趣
[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] - ['lʌvə(r)][laɪk] [maɪ'self] .
to see it with a nature - lover like myself .
到 看 它 和 一个 自然 - 情人 喜欢 我 .

他非常友善地认为，能和我这样的自然爱好者一起欣赏这番美景，会是一件格外愉快的事情。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [bɪg] [geɪm] ,
For my own part , I knew nothing about big game ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 知道 没有什么 关于 大的 游戏 ,

就我而言，我对大型猎物一无所知。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [huːm] [ai][ʃʊd; ʃəd][səʊ][laɪk][tuː; tə]
but I knew there was no man in the country with whom I should so like to
但 我 知道 那里 曾是 不 男人 在 这 国家 和 谁 我 应该 所以 喜欢 到
[siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['rəuzəvelt] .
see it as Roosevelt .
看 它 作为 罗斯福 .

但我知道，在这个国家，没有谁比罗斯福更适合与我一同观看这场战争。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['ænɪmlz]
HIS LOVE OF ANIMALS
他的 爱 的 动物

他对动物的爱

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði]
Some of our newspapers reported that the President intended to hunt in the
一些 的 我们的 报纸 据报道 那 这 总统 故意的 到 打猎 在 这
[pɑːk] .
Park .
公园 .

我们的一些报纸报道说，总统打算在公园里打猎。

[ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [və'mɒnt] [rəʊt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ,
A woman in Vermont wrote me , to protest against the hunting ,
一个 女士 在 佛蒙特 写道 我 , 到 反对 反对 这 打猎 ,

一位佛蒙特州的女士写信给我，抗议狩猎活动。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ai] [wʊd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai]
and hoped I would teach the President to love the animals as much as I
和 希望 我 会 教 这 总统 到 爱 这 动物 作为 很多 作为 我
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

我希望能够教会总统像我一样热爱动物。

— [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʌv] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] ['nɒlɪdʒ] ,

— as if he did not love them much more , because his love is founded upon knowledge ,

— 作为 如果 他 做过 不是 爱 他们 很多 更多的 ， 因为 他的 爱 是 创立 之上 知识 ，

仿佛他对他们的爱并非更深，因为他的爱是建立在了解之上的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and because they had been a part of his life .

和 因为 他们 有 到过 一个 部分 的 他的 生活 .

因为他们曾是他生命中的一部分。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ðen] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [həʊp] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ]['kuːgə(r)][ɔː(r)]['bɒbkæt] ;

She did not know that I was then cherishing the secret hope that I might be allowed to shoot a cougar or bobcat ;

她 做过 不是 知道 那 我 曾是 然后 珍惜 这 秘密 希望 那 我 可能 是 允许 到 射击 一个 美洲狮 或者 山猫 ；

她并不知道我当时怀着一个秘密的希望，那就是或许可以允许我射杀一只美洲狮或短尾猫；

[bʌt; bət] [ðɪs] [fʌn] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but this fun did not come to me .

但 这 乐趣 做过 不是 来 到 我 .

但我却没能体会到这种乐趣。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] , " [ai] [wɪl] [nɒt]['faɪə(r)][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ;

The President said , " I will not fire a gun in the Park ;

这 总统 说 ， " 我 将要 不是 火 一个 枪 在 这 公园 ；

总统说："我不会在公园里开枪；

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [ˌekspləˈneɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] .

then I shall have no explanations to make .

然后 我 将 有 不 解释 到 制作 .

那样我就无需解释什么了。

" [jet] [wʌns][ai][dɪd][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

" Yet once I did hear him say in the wilderness ,

" 然而 一次 我 做过 听到 他 说 在 这 荒野 ，

"然而，我曾在旷野中亲耳听到他说：

" [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][kæmp][ɪn] [miːt] .

" I feel as if I ought to keep the camp in meat .

" 我 感觉 作为 如果 我 应该 到 保持 这 营 在 肉 .

"我觉得我应该保证营地里有足够的肉。"

[ai]['ɔːlweɪz][hæv; həv] .

I always have .

我 总是 有 .

我一直都是。

" [ai] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][səʊ][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

" I regretted that he could not do so on this occasion .

" 我 后悔 那 他 可以 不是 做 所以 在 这 场合 .

"我很遗憾他这次没能做到这一点。"

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['hʌntɪŋ] [trɪps] .

I have never been disturbed by the President's hunting trips .

我 有 绝不 到过 不安 经过 这 总统的 打猎 旅行 .

我从未对总统的狩猎之旅感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [men][æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði][bɪg]
It is to such men as he that the big
它 是 到 这样的 男人 作为 他 那 这 大的

正是像他这样的人，才配得上大人物的称号。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[geɪm] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [bi'lɔŋz] ,
game legitimately belongs ,
游戏 合法地 属于 ,

游戏合法归属于

— [men] [huː] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst][æz; əz] [wel]
— men who regard it from the point of view of the naturalist as well
— 男人 WHO 看待 它 从 这 观点 的 看法 的 这 博物学家 作为 出色地
[æz; əz][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔːtsmən] ,
as from that of the sportsman ,
作为 从 那 的 这 运动员 ,

——既从博物学家的角度，也从运动员的角度来看待它的人，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,
who are interested in its preservation ,
WHO 是 感兴趣的 在 它是 保存 ,

那些对保护它感兴趣的人，

[ænd; ənd] [huː] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .
and who share with the world the delight they experience in the chase .
和 WHO 分享 和 这 世界 这 喜 他们 经验 在 这 追赶 .

并将他们在追逐中获得的乐趣分享给全世界。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['hʌntə(r)][æz; əz] ['rəuzəvelt] [ɪz][æz; əz][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪm] - ['bʊtʃə(r)]
Such a hunter as Roosevelt is as far removed from the game - butcher
这样的 一个 猎人 作为 罗斯福 是 作为 远的 已移除 从 这 游戏 - 屠夫
[æz; əz] [deɪ] [ɪz][frɒm; frəm] [naɪt] ;
as day is from night ;
作为 天 是 从 夜晚 ;

像罗斯福这样的猎人与屠夫截然不同，就像白天与黑夜一样。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['vɑːmɪnt] , " — [beəz] , ['kuːgəz] , [ænd; ənd]
and as for his killing of the " varmints , " — bears , cougars , and
和 作为 为了 他的 杀 的 这 " 害兽 , " — 熊 , 美洲狮 , 和
[b'ɒbkæts] ,
bobcats ,
山猫 ,

至于他猎杀“害兽”——熊、美洲狮和短尾猫，

— [ðə; ði]['fjuːə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]
— the fewer of these there are , the better for the useful and
— 这 更少 的 这些 那里 是 , 这 更好的 为了 这 有用 和
['bjuːtɪf(ə)l] [geɪm] .
beautiful game .
美丽的 游戏 .

——这类问题越少，对这项实用而美好的游戏就越有利。

[ðə; ði] ['kuːgəz] , [ɔː(r)] ['maʊntən] ['laɪənz] , [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ['sɜːt(ə)nli] ['niːdɪd] ['kɪlɪŋ] .
The cougars , or mountain lions , in the Park certainly needed killing .
这 美洲狮 , 或者 山 狮子 , 在 这 公园 当然 需要 杀 .

公园里的美洲狮（或称山狮）确实需要被猎杀。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sleɪn] [ˌnaɪn'tiːn]
The superintendent reported that he had seen where they had slain nineteen
这 校长 据报道 那 他 有 已见 在哪里 他们 有 被杀 十九
[elk] ,
elk ,
麋鹿 ,

主管报告说，他看到了他们猎杀十九头麋鹿的地方。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [drægd] [ɪts] ['bɒdi] [ə'krɒs]
and we saw where they had killed a deer , and dragged its body across
和 我们 锯 在哪里 他们 有 被杀 一个 鹿 , 和 拖拽 它是 身体 穿过
[ðə; ði] [treɪl] .
the trail .
这 踪迹 .

我们看到他们猎杀了一头鹿，并将鹿的尸体拖过小路。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [trɪps] [ʃuːt] [æn; ən] [elk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [ɪk'sept]
the President would not now on his hunting trips shoot an elk or a deer except
这 总统 会 不是 现在 在 他的 打猎 旅行 射击 一个 麋鹿 或者 一个 鹿 除了
[tuː; tə] " [kiːp] [ðə; ði] [kæmp] [ɪn] [miːt] ,
to " keep the camp in meat ,
到 " 保持 这 营 在 肉 ,

总统现在在狩猎旅行中不会射杀麋鹿或鹿，除非是为了“保证营地有肉吃”。

" [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [æz; əz] [tuː; tə] [sleɪ] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔː(r)]
" and for this purpose it is as legitimate as to slay a sheep or
" 和 为了 这 目的 它 是 作为 合法的 作为 到 杀戮 一个 羊 或者
[ə; eɪ] [stɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [həʊm] .
a steer for the table at home .
一个 转向 为了 这 桌子 在 家 .

“为此目的，宰杀羊或牛回家食用是合法的。”

[wiː; wi] [left] ['wɒʃɪŋtən] [ɒn] ['eɪprəl] [wʌn] ,
We left Washington on April 1 ,
我们 左边 华盛顿 在 四月 1 ,

我们于4月1日离开华盛顿。

[ænd; ənd] [strʌŋ] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] ['westən] ['sɪtɪz] [ɒn] ['aʊə(r)] [θred] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] ,
and strung several of the larger Western cities on our thread of travel ,
和 串 一些 的 这 更大的 西 城市 在 我们的 线 的 旅行 ,

我们将几个较大的西方城市串联起来，组成了我们的旅行路线。

— [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [mɪl'wɔːki] , ['mædɪsn] , [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ˌmɪni'æpəlɪs] , — [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni]
— Chicago , Milwaukee , Madison , St . Paul , Minneapolis , — as well as many
— 芝加哥 , 密尔沃基 , 麦迪逊 , 英石 . 保罗 , 明尼阿波利斯 , — 作为 出色地 作为 许多
['lesə(r)] [taʊnz] ,
lesser towns ,
较少 城镇 ,

—芝加哥、密尔沃基、麦迪逊、圣保罗、明尼阿波利斯，—以及许多较小的城镇，

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [meɪd] [æn; ən] [ə'dres] , ['sʌmtaɪmz] [briːf] ,
in each of which the President made an address , sometimes brief ,
在 每个 的 哪个 这 总统 制成 一个 地址 , 有时 简短的 ,

在每场讲话中，总统都发表了讲话，有时讲话很简短。

[ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] .
on a few occasions of an hour or more .
在 一个 很少 场合 的 一个 小时 或者 更多的 .

有时长达一小时或更久。

['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
MEETING THE PEOPLE
会议 这 人们

与人民见面

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] ['veri] ['friːli] [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][weər'evə(r)][hiː; hi] [went] .
He gave himself very freely and heartily to the people wherever he went .
他 给予 他自己 非常 自由 和 衷心地 到 这 人们 无论 他 去 .

他无论走到哪里，都慷慨热情地帮助当地人民。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [mætʃ]
He could easily match
他 可以 容易地 匹配

他完全可以做到。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðeə(r)] ['westən] [ˌkɔːdi'æləti][ænd; ənd] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] .
their Western cordiality and good - fellowship .
他们的 西 亲切 和 好的 - 奖学金 .

他们展现了西方人的热情友好。

[weər'evə(r)][hɪz; ɪz][treɪn] [stɒpt] , [kraʊdz] [suːn] ['gæðəd] , [ɔː(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gæðəd] , [tuː; tə]
Wherever his train stopped , crowds soon gathered , or had already gathered , to
无论 他的 火车 停止 , 人群 很快 聚集 , 或者 有 已经 聚集 , 到
['welkəm] [hɪm] .
welcome him .
欢迎 他 .

无论他的火车停靠在哪里，很快就会有人群聚集起来迎接他，或者人群早已聚集起来迎接他。

[hɪz; ɪz]['ædvent] [meɪd] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ][ɪn] [iːtʃ] [taʊn] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] .
His advent made a holiday in each town he visited .
他的 来临 制成 一个 假期 在 每个 镇 他 到访 .

他的到来，让所到之处都成了节日。

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][stɒps][ðə; ði]['juːʒuəl] ['prəʊgræm] [wɒz; wəz] : [fɜːst] ,
At all the principal stops the usual programme was : first ,
在 全部 这 主要的 停止 这 通常 程序 曾是 : 第一的 ,

在所有主要站点，通常的行程安排是：首先，

[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] , — [ðeɪ]
his reception by the committee of citizens appointed to receive him , — they
他的 接待 经过 这 委员会 的 公民 任命 到 收到 他 , — 他们
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɔːdɪd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kɑː(r)] ,
usually boarded his private car ,
通常 登机 他的 私人的 车 ,

迎接他的是由市民组成的委员会，他们通常乘坐他的私人汽车。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][wʌn][baɪ][wʌn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɪm] ;
and were one by one introduced to him ;
和 是 一 经过 一 介绍 到 他 ;

他们一个接一个地被引荐给他；

[ðen] [ə; eɪ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] ;
then a drive through the town with a concourse of carriages ;
然后 一个 驾驶 通过 这 镇 和 一个 大厅 的 马车 ;

然后乘车穿过城镇，车队由一队马车组成；

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [ɔː(r)] ['əʊpən] [eə(r)] ['plætfɔːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sembəld]
then to the hall or open air platform , where he spoke to the assembled
然后 到 这 大厅 或者 打开 空气 平台 , 在哪里 他 辐 到 这 组装
[θrɒŋ] ;
throng ;
人群 ;

然后他来到大厅或露天讲台上，向聚集的人群发表讲话；

[ðen] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɔː(r)] ['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] ,
then to lunch or dinner ; and then back to the train ,
然后 到 午餐 或者 晚餐 ; 和 然后 后退 到 这 火车 ,

然后去吃午饭或晚饭；之后返回火车。

[ænd; ənd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [stɒp] — [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , ['kærɪdʒ] - ['draɪvɪŋ] ,
and off for the next stop — a round of hand - shaking , carriage - driving ,
和 离开 为了 这 下一个 停止 — 一个 圆形的 的 手 - 摇晃 , 运输 - 驾驶 ,
[spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] .
speech - making each day .
演讲 - 制作 每个 天 .

然后前往下一站——每天都要进行握手、驾马车、发表演讲等一系列活动。

[hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spəʊk] [frɒm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [ten] [taɪmz] ['evri] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,
He usually spoke from eight to ten times every twenty - four hours ,
他 通常 辐 从 八 到 十 时代 每一个 二十 - 四 小时 ,

他通常每天要说八到十句话。

['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['plætfɔːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət]
sometimes for only a few minutes from the rear platform of his private
有时 为了 仅有的 一个 很少 分钟 从 这 后部 平台 的 他的 私人的
[kɑː(r)] ,
car ,
车 ,

有时只是从他的私家车后平台上停留几分钟，

[æt; ət] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [hɔːl] .
at others for an hour or more in some large hall .
在 其他的 为了 一个 小时 或者 更多的 在 一些 大的 大厅 .

有些人则在某个大厅里待上一个小时或更长时间。

[ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [mɪl'wɔːki] , [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ɪ'læbərət] ['bæŋkwɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [hɪm]
In Chicago , Milwaukee , and St . Paul , elaborate banquets were given him
在 芝加哥 , 密尔沃基 , 和 英石 . 保罗 , 精心制作的 宴会 是 给定 他
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] ,
and his party ,
和 他的 派对 ,

在芝加哥、密尔沃基和圣保罗，人们为他和他的随行人员举办了盛大的宴会。

[ænd; ənd] [ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['keəfəli] [prɪ'peəd] [spiːtʃ] [ə'pɒn] ['kwestʃənz] [ðæt]
and on each occasion he delivered a carefully prepared speech upon questions that
和 在 每个 场合 他 发表 一个 小心 准备 演讲 之上 问题 那
[ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
involved the policy of his administration .
涉及 这 政策 的 他的 行政 .

每次他都会就涉及其政府政策的问题发表精心准备的演讲。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][vɑːst] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] — [ðæt] [rəʊz][ænd; ənd]
The throng that greeted him in the vast Auditorium in Chicago — that rose and
这 人群 那 问候 他 在 这 广阔的 礼堂 在 芝加哥 — 那 玫瑰 和
[weɪvd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə'gen] — [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['grændɪst] ['hjuːmən]['spektək(ə)lz][ai]['evə(r)]
waved and waved again — was one of the grandest human spectacles I ever
挥手 和 挥手 再次 — 曾是 一 的 这 最宏伟 人类 眼镜 我 曾经
['witnis] .
witnessed .
目击者 .

在芝加哥巨大的礼堂里迎接他的人群——他们起立挥手，挥手不止——是我见过的最壮观的人类景象之一。

[ɪn] [mɪl'wɔːki] [ðə; ði] [dens] [klaʊd] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] [sməʊk] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [fɪld] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [hɔːl]
In Milwaukee the dense cloud of tobacco smoke that presently filled the large hall
在 密尔沃基 这 稠密 云 的 烟草 抽烟 那 目前 已填 这 大的 大厅
['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fiːstɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃəʊk] ['eni] ['spiːkə(r)] ,
after the feasting was over was enough to choke any speaker ,
后 这 盛宴 曾是 超过 曾是 足够的 到 呛 任何 扬声器 ,

在密尔沃基，宴会结束后，大厅里弥漫着浓重的烟草烟雾，足以让任何说话者窒息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
but it
但 它

但是它

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [juːz][tə'bækəʊ][ɪn] ['eni] [fɔːm]
did not seem to choke the President , though he does not use tobacco in any form
做过 不是 似乎 到 呛 这 总统 , 尽管 他 做 不是 使用 烟草 在 任何 形式
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

虽然总统本人不吸烟，但似乎并没有让他感到窒息；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['fɒgi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'pɒn] ['ledʒɪslətɪv]
nor was there anything foggy about his utterances on that occasion upon legislative
也不 曾是 那里 任何事物 雾蒙蒙的 关于 他的 话语 在 那 场合 之上 立法
[kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌsts] .
control of the trusts .
控制 的 这 信托 .

在那次会议上，他对信托机构的立法控制发表的言论也没有任何含糊不清的地方。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪnsɪdənt]
A PRETTY INCIDENT
一个 漂亮的 事件

一件漂亮的事

[ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz]['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] [wɪð] [hjuː'mænəti] ,
In St . Paul the city was inundated with humanity ,
在 英石 . 保罗 这 城市 曾是 被淹没 和 人类 ,

圣保罗城里人山人海，

— [ə; eɪ][vɑːst]['hjuːmən][taɪd] [ðæt] [left] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [beə(r)][æz; əz]['aʊə(r)][laɪn]
— a vast human tide that left the middle of the streets bare as our line
— 一个 广阔的 人类 潮 那 左边 这 中间 的 这 街道 裸 作为 我们的 线
[ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [muːvd] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] ,
of carriages moved slowly along ,
的 马车 已搬 缓慢地 沿着 ,

——一大群人涌上街头，街道中央空无一人，而我们的马车则缓缓驶过。

[bʌt; bət] [ðæt] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] ['sɒlɪd] [wɔːlz] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['preəri] [hjuː'mænəti] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk]
but that rose up in solid walls of town and prairie humanity on the sidewalks
但 那 玫瑰 向上 在 坚硬的 墙壁 的 镇 和 草原 人类 在 这 人行道
[ænd; ənd] ['sɪti] ['dɔːˌjɑːd] .
and city dooryards .
和 城市 庭院 .

但这在城镇和草原的人行道和城市庭院中，却形成了坚实的城墙，形成了人类社会。

[haʊ] ['hɑːti] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['feɪsɪz] [lʊkt] !
How hearty and happy the myriad faces looked !
如何 爽朗 和 快乐的 这 无数 面孔 看起来 !

无数张面孔看起来多么精神饱满、笑容灿烂啊！

[æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [ai] [spaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɪlk] ['bænə(r)] [ðæt] [bɔː(r)]
At one point I spied in the throng on the curbstone a large silk banner that bore
在 一 观点 我 间谍 在 这 人群 在 这 路缘石 一个 大的 丝绸 横幅 那 钻孔
[maɪ] [əʊn] [neɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sə'saɪəti] .
my own name as the title of some society .
我的 自己的 姓名 作为 这 标题 的 一些 社会 .

有一次，我在路边的人群中瞥见一面巨大的丝绸旗帜，上面用我的名字作为某个社团的名称。

[ai] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [baɪ] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] -
I presently saw that it was borne by half a dozen anxious and expectant -
我 目前 锯 那 它 曾是 出生 经过 一半 一个 打 焦虑的 和 怀孕 -
['lʊkɪŋ] ['skuːlgəːl] [wɪð] [breɪdz] [daʊn] [ðeə(r)] [bæks] .
looking schoolgirls with braids down their backs .
寻找 女学生 和 辫子 向下 他们的 背部 .

我随即看到它被六个神情焦虑、满怀期待的女学生抬着，她们的辫子垂在背后。

[æz; əz] [maɪ] ['kærɪdʒ] [druː] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [prest] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] ,
As my carriage drew near them , they pressed their way through the throng ,
作为 我的 运输 画 靠近 他们 , 他们 按下 他们的 方式 通过 这 人群 ,

当我的马车靠近他们时，他们挤过人群。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['ɪntuː] [maɪ] [læp] .
and threw a large bouquet of flowers into my lap .
和 扔 一个 大的 花束 的 花朵 进入 我的 膝 .

然后把一大束鲜花扔到我腿上。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [huː] [blʌʃt] [ðə; ði] [diːpə(r)] , [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɔː(r)] [maɪ'self] .
I think it would be hard to say who blushed the deeper , the girls or myself .
我 思考 它 会 是 难的 到 说 WHO 脸红了 这 更深 , 这 女孩们 或者 我 .

我觉得很难说谁脸红得更厉害，是女孩们还是我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [hæd; həd] ['flaʊəz] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ɪn]
It was the first time I had ever had flowers showered upon me in
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 有 花朵 淋浴 之上 我 在
['pʌblɪk] ;
public ;
民众 ;

这是我第一次在公共场合被鲜花簇拥着；

[ænd; ənd] [ðen] , ['meɪbi] , [ai] [felt] [ðæt] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)]
and then , maybe , I felt that on such an occasion I was only a minor
和 然后 , 或许 , 我 毛毡 那 在 这样的 一个 场合 我 曾是 仅有的 一个 次要的
[saɪd] ['ɪʃuː] ,
side issue ,
边 问题 ,

或许，在那种情况下，我觉得我只是个无关紧要的配角。

[ænd; ənd]['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .
and public recognition was not called for .
和 民众 认出 曾是 不是 称为 为了 .

无需公开表彰。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [pliːzd] [ðə; ði]['prezɪdənt] .
But the incident pleased the President .
但 这 事件 高兴 这 总统 .

但总统对此事感到满意。

" [ai] [sɔː] [ðæt]['bænə(r)][ænd; ənd] [ðəʊz] ['flaʊəz] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftəwədz] ;
" I saw that banner and those flowers , " he said afterwards ;
" 我 锯 那 横幅 和 那些 花朵 , " 他 说 然后 ;

“我看到了那面横幅和那些鲜花，”他事后说道；

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɒnəd] [ðæt] [wei] .
" and I was delighted to see you honored that way .
" 和 我 曾是 高兴极了 到 看 你 荣幸 那 方式 .

“我很高兴看到你获得这样的荣誉。”

" [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv][nɒt][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ]
" But I fear I have not to this day
" 但 我 害怕 我 有 不是 到 这 天

但我恐怕至今仍未实现。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[θæŋkt] [ðə; ði][mən'rəʊ] [skuːl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['prɪti] [ə'tenʃ(ə)n] .
thanked the Monroe School of St . Paul for that pretty attention .
谢谢 这 门罗 学校 的 英石 . 保罗 为了 那 漂亮的 注意力 .

感谢圣保罗门罗学校的悉心关注。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
THE PRESIDENT WITH MR .
这 总统 和 先生 .

总统与先生

['bɜːrəʊz] [ænd; ənd] ['sekrət(ə)ri] [ləːb]
BURROUGHS AND SECRETARY LOEB
伯勒斯 和 秘书 勒布

伯勒斯和勒布部长

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːk] .
JUST BEFORE ENTERING THE PARK .
只是 前 进入 这 公园 .

即将进入公园。

[frɒm; frəm] ['sterɪəˌgræf] , ['kɒpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndəwʊd] & ['ʌndəwʊd] , [njuː] [jɔːk] .
From stereograph , copyright 1906 , by Underwood & Underwood , New York .
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克 .

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1906 年。

['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
GRATIFYING THE CHILDREN
可喜 这 孩子们

让孩子们感到高兴

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [treɪn] [siːmd] [wel] [nəʊn] , ['iːv(ə)n] [ɒn]
The time of the passing of the presidential train seemed well known , even on
这 时间 的 这 通过 的 这 总统 火车 似乎 出色地 已知 , 甚至 在
[ðə; ði] [də'kəʊtə] ['preəriz] .
the Dakota prairies .
这 达科他州 草原 .

总统专列经过的时间似乎众所周知，即使在达科他州的大草原上也是如此。

[æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [ai] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['skuːlhaʊs] [stʊd] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] ,
At one point I remember a little brown schoolhouse stood not far off ,
在 一 观点 我 记住 一个 小的 棕色的 校舍 站立 不是 远的 离开 ,

我记得曾经有一座棕色的小校舍，就在不远处。

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [træk] [ðə; ði] [skuːl] - [mæm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [flɒk] , [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [laɪn] .
and near the track the school - ma'am , with her flock , drawn up in line .
和 靠近 这 追踪 这 学校 - 女士 , 和 她 群 , 绘制 向上 在 线 .

在跑道附近，女教师带着她的学生们排成一列。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['lʌntʃən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ə'hed] [θruː]
We were at luncheon , but the President caught a glimpse ahead through
我们 是 在 午餐 , 但 这 总统 捕捉 一个 一瞥 前方 通过
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

当时我们正在吃午饭，但总统透过窗户瞥了一眼前方。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and quickly took in the situation .
和 迅速地 采取 在 这 情况 .

他迅速了解了情况。

[wɪð] ['næpkɪn] [ɪn] [hænd] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
With napkin in hand , he rushed out on the platform and waved to them .
和 餐巾 在 手 , 他 匆忙 出去 在 这 平台 和 挥手 到 他们 .

他手里拿着餐巾，冲到站台上向他们挥手。

" [ðəʊz] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,
" Those children , " he said , as he came back ,
" 那些 孩子们 , " 他 说 , 作为 他 来了 后退 ,

“那些孩子，”他边说边回来。

" ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt]
" wanted to see the President of the United States , and I could not
" 通缉 到 看 这 总统 的 这 团结的 各州 , 和 我 可以 不是
[ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .
disappoint them .
辜负 他们 .

“他们想见美国总统，我不能让他们失望。”

[ðeɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .
They may never have another chance .
他们 可能 绝不 有 其他 机会 .

他们可能再也没有机会了。

[wɒt] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪk] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] !
What a deep impression such things make when we are young !
什么 一个 深的 印象 这样的 事物 制作 什么时候 我们 是 年轻的 !

年轻的时候，这些事情会给我们留下多么深刻的印象啊！

" ['kaʊbɔɪ] [frendz]
" COWBOY FRIENDS
" 牛仔 朋友们

牛仔朋友

[æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][də'koʊtəz][wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['fɔːmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] ,
At some point in the Dakotas we picked up the former foreman of his ranch ,
在 一些 观点 在 这 达科他州 我们 挑选 向上 这 以前的 领班 的 他的 牧场 ,

在达科他州的某个地方，我们遇到了他牧场的前任工头。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['kaʊbɔɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,
and another cowboy friend of the old days ,
和 其他 牛仔 朋友 的 这 老的 天 ,

还有我以前认识的另一位牛仔朋友，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .
and they rode with the President in his private car for several hours .
和 他们 骑 和 这 总统 在 他的 私人的 车 为了 一些 小时 .

他们与总统一起乘坐他的私人汽车几个小时。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ['evə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['miːtɪŋ] [əʊld] [tʃʌm] .
He was as happy with them as a schoolboy ever was in meeting old chums .
他 曾是 作为 快乐的 和 他们 作为 一个 男生 曾经 曾是 在 会议 老的 朋友们 .

他见到他们就像小学生见到老朋友一样高兴。

[hiː; hi] [biːmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
He beamed with delight all over .
他 光束 和 喜 全部 超过 .

他脸上洋溢着喜悦的笑容。

[ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ðəʊz] [men] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self][wʌns] [fɔːmd] [ə; eɪ][pɑːt] ,
The life which those men represented , and of which he had himself once formed a part ,
这 生活 哪个 那些 男人 代表 , 和 的 哪个 他 有 他自己 一次 形成 一个 部分 ,

那些人所代表的生活，也是他自己曾经参与其中的生活，

[ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['mærəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
meant so much to him ; it had entered into the very marrow of his
意思是 所以 很多 到 他 ; 它 有 进入 进入 这 非常 骨髓 的 他的

对他来说意义非凡；它已经深入他的骨髓。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

存在，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ðəʊz] [men] [ðæt] [deɪ] .
and I could see the joy of it all shining in his face as he sat and lived parts of it over again with those men that day .
和 我 可以 看 这 喜悦 的 它 全部 灼灼 在 他的 脸 作为 他 卫星 和 居住地 部分 的 它 超过 再次 和 那些 男人 那 天 .

那天，他坐在那里，和那些人一起重温了其中的一些片段，我能看到他脸上洋溢着喜悦。

[hiː; hi] ['bʌb(ə)ld] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [kən'tɪnjuəli] .
He bubbled with laughter continually .
他 冒泡 和 笑声 持续 .

他笑声不断。

[ðə; ði] [men] , [ai] [θɔːt] , [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['əʊpən] - ['hændɪd] [ˌkɔːdi'æləti]
The men , I thought , seemed a little embarrassed by his open - handed cordiality
这 男人 , 我 想法 , 似乎 一个 小的 尴尬的 经过 他的 打开 - 递交 亲切
[ænd; ənd] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] .
and good - fellowship .
和 好的 - 奖学金 .

我认为，那些男士似乎对他的热情友好和亲切态度感到有些不好意思。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['evɪdəntli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
He himself evidently wanted to forget the present ,
他 他自己 显然 通缉 到 忘记 这 展示 ,

他本人显然想要忘记现在。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [rɑːntʃ] [deɪz] , — [ðæt] [friː] ,
and to live only in the memory of those wonderful ranch days , — that free ,
和 到 居住 仅有的 在 这 记忆 的 那些 精彩的 牧场 天 , — 那 自由的 ,

只能活在对那些美好牧场时光的回忆中——那段自由自在的日子。

['hɑːdi] , [əd'ventʃərəs] [laɪf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] .
hardy , adventurous life upon the plains .
耐寒的 , 冒险的 生活 之上 这 平原 .

平原上艰苦而充满冒险的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðiːz]
It all came back to him with a rush when he found himself alone with these
它 全部 来了 后退 到 他 和 一个 匆忙 什么时候 他 成立 他自己 独自的 和 这些
['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪrəp] .
heroes of the rope and the stirrup .
英雄 的 这 绳索 和 这 镫 .

当他发现自己独自一人和这些绳索和马镫英雄们在一起时，所有的一切都涌上心头。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kiːn] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['kwɪkə(r)] [hɪz; ɪz] ['meməri]
How much more keen his appreciation was , and how much quicker his memory
如何 很多 更多的 敏锐的 他的 欣赏 曾是 , 和 如何 很多 更快 他的 记忆
, [ðæn; ðən] [ðeəz] !
, than theirs !
, 比 他们的 !

他的鉴赏力比他们敏锐得多，记忆力也比他们好得多！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [maɪndz] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn]
He was constantly recalling to their minds incidents which they had forgotten
他 曾是 不断地 回忆 到 他们的 思想 事件 哪个 他们 有 被遗忘的
,
,
,

他不断地唤起他们已经遗忘的往事，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [dɒgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .
and the names of horses and dogs which had escaped them .
和 这 姓名 的 马匹 和 狗 哪个 有 逃脱 他们 .

以及那些逃脱的马和狗的名字。

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [dɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] [deɪz] ,
His subsequent life , instead of making dim the memory of his ranch days ,
他的 随后的 生活 , 反而 的 制作 暗淡 这 记忆 的 他的 牧场 天 ,

他后来的生活并没有使他对牧场生活的记忆黯然失色，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['vɪvɪd][baɪ]['kɒntrɑːst] .
seemed to have made it more vivid by contrast .
似乎 到 有 制成 它 更多的 生动 经过 对比 .

对比之下，似乎使画面更加生动了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [men] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
When they had gone , I said to him , " I think your affection for those men very beautiful . "
什么时候 他们 有 已消失 , 我 说 到 他 , " 我 思考 你的 感情 为了 那些 男人 非常 美丽的 . "

他们走后，我对他说："我觉得你对他们的感情很美好。"

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai][help][ˌaɪ 'tiː] ?
" How could I help it ?
" 如何 可以 我 帮助 它 ?

我怎么能帮上忙呢?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [stɪl] , [fjuː] [men][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][ɔː(r)] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'njuː] [sʌtʃ] ['frendʃɪps] . "
" Still , few men in your station could or would go back and renew such friendships . "
" 仍然 , 很少 男人 在 你的 车站 可以 或者 会 去 后退 和 更新 这样的 友谊 . "

"然而，像你这样身份的人，很少有人能够或愿意回去重续旧谊。"

" [ðen] [ai]['pɪti][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Then I pity them , " he replied .
" 然后 我 遗憾 他们 , " 他 回复 .

"那我同情他们,"他回答说。

[rɑːntʃ] [laɪf] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm]
RANCH LIFE THE MAKING OF HIM
牧场 生活 这 制作 的 他

牧场生活：他的成长之路

[hiː; hi] [sed] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .
He said afterwards that his ranch life had been the making of him .
他 说 然后 那 他的 牧场 生活 有 到过 这 制作 的 他 .

他后来表示，牧场生活成就了他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪlt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [hɪm] ['fɪzɪkli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]
It had built him up and hardened him physically , and it had opened his eyes to
它 有 建造 他 向上 和 硬化 他 身体 , 和 它 有 打开 他的 眼睛 到

它锻炼了他的体魄，使他变得强壮，也让他大开眼界。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['mænli] ['kærəktə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleɪnzmən] [ænd; ənd] ['kætlmən] .
the wealth of manly character among the plainsmen and cattlemen .
这 财富 的 男子气概 特点 之中 这 平原人 和 牧牛人 .

平原牧民和牧民身上洋溢着丰富的男子气概。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [gɒn] [west] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [rʌf]
Had he not gone West , he said , he never would have raised the Rough
有 他 不是 已消失 西方 , 他 说 , 他 绝不 会 有 提高 这 粗糙的
['raɪdəz] ['redʒɪmənt] ;
Riders Regiment ;
骑手 团 ;

他说，如果他没有去西部，他就永远不会组建"莽骑兵团"。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [reɪzd] [ðæt] ['redʒɪmənt][ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['kjuːbən][wɔː(r)] ,
and had he not raised that regiment and gone to the Cuban War ,
和 有 他 不是 提高 那 团 和 已消失 到 这 古巴 战争 ,

如果他没有组建那个团并参加古巴战争，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [meɪd] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [ðɪs]
he would not have been made governor of New York ; and had not this
他 会 不是 有 到过 制成 州长 的 新的 约克 ; 和 有 不是 这
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

如果不是这件事，他就不会成为纽约州州长；

[ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [wʊd] [nɒt] [ʌn'wɪtɪŋli] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [səʊ]
the politicians would not unwittingly have made his rise to the Presidency so
这 政治家 会 不是 不知不觉 有 制成 他的 上升 到 这 总统职位 所以
[ɪn'evɪtəb(ə)l] .
inevitable .
不可避免的 .

政客们不会在不知不觉中让他的总统之路变得如此顺理成章。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɒt][ðeə(r)][sʌm; səm] [deɪ] ;
There is no doubt , I think , that he would have got there some day ;
那里 是 不 怀疑 , 我 思考 , 那 他 会 有 得到 那里 一些 天 ;

我认为，毫无疑问，他总有一天会到达那里；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ə'bʌv] ['aʊtlaɪnd] , [hɪz; ɪz][raɪz][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn]
but without the chain of events above outlined , his rise could not have been
但 没有 这 链 的 活动 多于 概述 , 他的 上升 可以 不是 有 到过
[səʊ]['ræpɪd] .
so rapid .
所以 迅速的 .

但如果没有上述一系列事件，他的崛起不可能如此迅速。

['aʊə(r)][treɪn] ['entəd] [ðə; ði][bæd][lændz][ɒv; əv] [nɔːθ] [də'kəʊtə][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
Our train entered the Bad Lands of North Dakota in the early evening twilight ,
我们的 火车 进入 这 坏的 土地 的 北 达科他州 在 这 早期的 晚上 暮 ,

傍晚时分，我们的火车驶入了北达科他州的荒地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prezɪdənt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)]['plætfɔːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑː(r)] , ['geɪzɪŋ] ['wɪstfəli]
and the President stood on the rear platform of his car , gazing wistfully
和 这 总统 站立 在 这 后部 平台 的 他的 车 , 凝视 怅然地
[ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .
upon the scene .
之上 这 场景 .

总统站在汽车后平台上，若有所思地望着眼前的景象。

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know all this country like a book , " he said .
" 我 知道 全部 这 国家 喜欢 一个 书 , " 他 说 .

"我对这个国家了如指掌，"他说。

" [ai][hæv; həv] ['rɪdn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [træmp] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I have ridden over it , and hunted over it , and tramped over it ,
" 我 有 骑 超过 它 , 和 猎杀 超过 它 , 和 践踏 超过 它 ,

我曾骑马经过这里，也曾狩猎经过这里，也曾践踏过这里。

[ɪn][ɔːl] ['siːz(ə)nz] [ænd; ənd] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
in all seasons and weather , and it looks like home to me .
在 全部 季节 和 天气 , 和 它 看起来 喜欢 家 到 我 .

无论什么季节、什么天气，这里在我看来都像家一样。

[maɪ][əʊld] [rɑːntʃ] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .
My old ranch is not far off .
我的 老的 牧场 是 不是 远的 离开 .

我的老牧场离这里不远。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [riːtʃ] [mə'dɔːrə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .
We shall soon reach Medora , which was my station .
我们 将 很快 抵达 梅多拉 , 哪个 曾是 我的 车站 .

我们很快就要到达梅多拉了，那是我曾经的驻地。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðæt] [streɪndʒ] , [fə'bɪdɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['lændskeɪp] ,
" It was plain to see that that strange , forbidding - looking landscape ,
" 它 曾是 清楚的 到 看 那 那 奇怪的 , 禁止 - 寻找 景观 ,

显而易见，那片奇异而令人望而生畏的景色，

[hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [tuː; tə] ['iːstən] [aɪz] ['ʌtəli] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ,
hills and valleys to Eastern eyes utterly demoralized and gone to the bad ,
丘陵 和 山谷 到 东 眼睛 完全地 士气低落 和 已消失 到 这 坏的 ,

在东方人眼中，山峦和山谷完全失去了生机，变得破败不堪。

— [flei] , [fæn'tæstɪk] , ['triːləs] , [ə; eɪ]['raɪət][ɒv; əv]['neɪkɪd] [kleɪ] [sləʊps] , ['tʃɪmni] - [laɪk] [bjuːts] , [ænd; ənd][draɪ] ['kuːliz] ,
— flayed , fantastic , treeless , a riot of naked clay slopes , chimney - like buttes , and dry coulees ,
— 剥皮 , 极好的 , 无树 , 一个 暴动 的 裸 黏土 连续下坡 , 烟囱 - 喜欢 孤丘 , 和 干燥 峡谷 ,

——荒凉、奇特、没有树木，到处是裸露的黏土斜坡、烟囱状的孤丘和干涸的沟壑，

— [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] .
— was in his eyes a land of almost pathetic interest .
— 曾是 在 他的 眼睛 一个 土地 的 几乎 可怜的 兴趣 .

在他眼中，那片土地几乎没什么值得称道的地方。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [striːks] [ɒv; əv] [gʊd] ['pɑːstʃərɪdʒ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [greɪz] ,
There were streaks of good pasturage here and there where his cattle used to graze ,
那里 是 连胜 的 好的 牧草 这里 和 那里 在哪里 他的 牛 用过的 到 轻擦 ,

他的牛群以前常在那儿吃草，那里零星分布着一些优质牧场。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði][dɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒŋhɔːn] [juːst] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] .
and where the deer and the pronghorn used to linger .
和 在哪里 这 鹿 和 这 叉角羚 用过的 到 萦绕 .

这里曾是鹿和叉角羚经常出没的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[əʊld] ['neɪbəz]
OLD NEIGHBORS
老的 邻居

老邻居

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [mə'dɔːrə] , [weə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['ʃedjuːld] [tuː; tə] [stɒp] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
When we reached Medora , where the train was scheduled to stop an hour ,
什么时候 我们 达到 梅多拉 , 在哪里 这 火车 曾是 已安排 到 停止 一个 小时 ,

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] ,
it was nearly dark ,
它 曾是 几乎 黑暗的 ,

当我们到达梅多拉时，天色已近黄昏，火车计划在那里停留一个小时。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [raʊnd] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [ðeə(r)]
but the whole town and country round had turned out to welcome their
但 这 所有的 镇 和 国家 圆形的 有 转向 出去 到 欢迎 他们的

[əʊld] ['taʊnzmən] .
old townsman .
老的 镇民 .

但整个城镇和周边乡村的人们都出来欢迎这位老乡。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , [ðə; ði] [kə'mɪti] ['kɒndʌktid] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɔːl] ,
After much hand - shaking , the committee conducted us down to a little hall ,
后 很多 手 - 摇晃 , 这 委员会 实施 我们 向下 到 一个 小的 大厅 ,

经过一番握手寒暄后，委员会成员带领我们来到一个小礼堂。

[weə(r)] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['plætfɔːm] ,
where the President stood on a low platform ,
在哪里 这 总统 站立 在 一个 低的 平台 ,

总统当时站在一个低矮的平台上，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'dres] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] .
and made a short address to the standing crowd that filled the place .
和 制成 一个 短的 地址 到 这 常设 人群 那 已填 这 地方 .

他向挤满会场的站立人群发表了简短讲话。

[ðen] [sʌm; səm] ['flæʃlaɪt] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [fə'tɒgrəfə(r)] , ['ɑːftə(r)]
Then some flashlight pictures were taken by the local photographer , after
然后 一些 手电筒 图片 是 已采取 经过 这 当地的 摄影师 , 后

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stept] [daʊn] ,
which the President stepped down ,
哪个 这 总统 步 向下 ,

随后，当地摄影师用手电筒拍了一些照片，之后总统便下台了。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [faɪld] [pɑːst] [hɪm] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] ,
and , while the people filed past him , shook hands with every man , woman ,
和 , 尽管 这 人们 已提交 过去的 他 , 摇晃 双手 和 每一个 男人 , 女士 ,

当人们鱼贯而过时，他与每个人握手，无论男女。

[ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['kɔːlɪŋ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['griːtɪŋ]
and child of them , calling many of them by name , and greeting
和 孩子 的 他们 , 呼叫 许多 的 他们 经过 姓名 , 和 问候

[ðem; ðəm] [ɔːl] [məʊst] ['kɔːdiəli] .
them all most cordially .
他们 全部 最多 诚挚地 .

他是他们的孩子，能叫出他们中许多人的名字，并热情地向他们所有人问好。

[ai] [rɪ'kɔːl] [wʌn] ['grɪzld] [əʊld] ['frʌntɪəzmən] [huːz] [hænd][hiː; hi][grɑːsp, græsp] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm][baɪ]
I recall one grizzled old frontiersman whose hand he grasped , calling him by
我 记起 一 斑白 老的 拓荒者 谁 手 他 抓住 , 呼叫 他 经过
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

我记得他握住一位饱经风霜的老拓荒者的手，喊着他的名字。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [haʊ] [wel] [ai][rɪ'membə(r)][juː; jʊ] !
and saying , " How well I remember you !
和 说 , " 如何 出色地 我 记住 你 !

并说：“我多么记得你啊！”

[juː; jʊ][wʌns] ['mendɪd] [maɪ] ['gʌnlɒk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , — [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['hæmə(r)] . "
You once mended my gunlock for me , — put on a new hammer . "
你 一次 已修复 我的 枪锁 为了 我 , — 放 在 一个 新的 锤 . "

你曾帮我修好枪锁，——现在帮我换了个新锤子。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [əʊld] ['feləʊ] ; " [aɪm][ðə; ði][mæn] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] .
" Yes , " said the delighted old fellow ; " I'm the man , Mr . President .
" 是的 , " 说 这 高兴极了 老的 同伴 ; " 我是 这 男人 , 先生 . 总统 .

“是的，”这位欣喜若狂的老人说；“我就是那个人，总统先生。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] ['neɪbəz] [wʌns][mɔː(r)] ,
" He was among his old neighbors once more ,
" 他 曾是 之中 他的 老的 邻居 一次 更多的 ,

他又一次和老邻居们在一起了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɒbviəs] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] .
and the pleasure of the meeting was very obvious on both sides .
和 这 乐趣 的 这 会议 曾是 非常 明显的 在 两个都 侧面 .

双方都对这次会面感到非常高兴。

[ai] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tel] [hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːns]
I heard one of the women tell him they were going to have a dance
我 听到 一 的 这 女性 告诉 他 他们 是 去 到 有 一个 舞蹈
['prez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

我听到其中一个女人告诉他，她们马上要跳舞了。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] !
and ask him if he would not stay and open it !
和 问 他 如果 他 会 不是 停留 和 打开 它 !

问问他愿不愿意留下来打开它！

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['lɑːfɪŋli] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [treɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ɒn]
The President laughingly excused himself , and said his train had to leave on
这 总统 笑着 已原谅 他自己 , 和 说 他的 火车 有 到 离开 在
['ʃedjuːl] [taɪm] ,
schedule time ,
日程 时间 ,

总统笑着找了个借口离开，说他的火车必须准时出发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ʌp] .
and his time was nearly up .
和 他的 时间 曾是 几乎 向上 .

他的时间快到了。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] " [rɑːntʃ] [laɪf] ,
I thought of the incident in his " Ranch Life ,
我 想法 的 这 事件 在 他的 " 牧场 生活 ,

我想起了他在《牧场生活》一书中提到的那件事。

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wʌns] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ]
" in which he says he once opened a cowboy
" 在 哪个 他 说道 他 一次 打开 一个 牛仔

他在文中提到自己曾经开过一家牛仔主题的店

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'səʊtə] [mæn] ,
ball with the wife of a Minnesota man ,
球 和 这 妻子 的 一个 明尼苏达州 男人 ,

与一位明尼苏达州男子的妻子一起打球，

[huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] ['skɑːtʃmən] [huː] [dɑːnst] ['ɒpəzɪt] .
who had recently shot a bullying Scotchman who danced opposite .
WHO 有 最近 射击 一个 欺凌 苏格兰人 WHO 跳舞 对面的 .

他最近枪杀了一名在舞池对面跳舞、欺负人的苏格兰男子。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [siːn] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [weə(r)] [brɛt] [hɑːrts] ['herəʊɪn] " [went]
He says the scene reminded him of the ball where Bret Harte's heroine " went
他 说道 这 场景 提醒 他 的 这 球 在哪里 布雷特 哈特的 女英雄 " 去
[daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ʃɒt] ['sændi] [mə'giː] .
down the middle with the man that shot Sandy Magee .
向下 这 中间 和 这 男人 那 射击 沙 麦基 .

他说，这一幕让他想起了布雷特·哈特的女主角"与枪杀桑迪·麦基的那个人一起冲向球门中央"的那场球。

" [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [mə'dɔːrə] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] ['meni] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] " [hel] ['rɔːrɪŋ] [bɪl]
" Before reaching Medora he had told me many anecdotes of " Hell Roaring Bill
" 前 到达 梅多拉 他 有 讲述 我 许多 轶事 的 " 地狱 咆哮 账单
[dʒəunz] ,
Jones ,
琼斯 ,

在到达梅多拉之前，他给我讲了许多关于"地狱咆哮比尔·琼斯"的轶事，

" [ænd; ənd] [hæd; həd] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] .
" and had said I should see him .
" 和 有 说 我 应该 看 他 .

并说我应该去见他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [hel] ['rɔːrɪŋ] [bɪl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
But it turned out that Hell Roaring Bill had begun to celebrate the coming
但 它 转向 出去 那 地狱 咆哮 账单 有 开始 到 庆祝 这 未来
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,
of the President too early in the day ,
的 这 总统 也 早期的 在 这 天 ,

但结果证明，"咆哮的比尔"过早地就开始庆祝总统的到来了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [mə'dɔːrə] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] [kən'dɪʃn] .
and when we reached Medora he was not in a presentable condition .
和 什么时候 我们 达到 梅多拉 他 曾是 不是 在 一个 像样 状况 .

当我们到达梅多拉时，他已经衣衫褴褛，面容憔悴。

[ai] [fə'get] [naʊ] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I forget now how he had earned his name ,
我 忘记 现在 如何 他 有 获得 他的 姓名 ,

我现在忘了他是如何获得这个名字的了。

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɒnɪstli] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but no doubt he had come honestly by it ; it was a part of his
但 不 怀疑 他 有 来 诚实地 经过 它 ; 它 曾是 一个 部分 的 他的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,
历史 ,

但毫无疑问，这是他合法所得；这是他人生经历的一部分。

[æz; əz][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [paɪk] , "
as was that of " The Pike , "
作为 曾是 那 的 " 这 梭鱼 , "

就像《梭鱼》一样

" [kəʊld] [ˈtɜːki] [bɪl] , "
" Cold Turkey Bill , "
" 寒冷的 火鸡 账单 , "

“冷火鸡法案”

" [hæʃ] [naɪf] [dʒəʊ] ,
" Hash Knife Joe ,
" 哈希 刀 乔 ,

“哈希刀乔，

" [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈklæsɪk] [ˈhɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfrʌntɪə(r)] .
" and other classic heroes of the frontier .
" 和 其他 经典的 英雄 的 这 边境 .

以及其他边疆经典英雄。

[bæd] [lændz] [ænd; ənd][bæd] [men]
BAD LANDS AND BAD MEN
坏的 土地 和 坏的 男士

荒芜之地与恶人

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkjʊəriəs] [haʊ] [ˈsɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ɡəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] ,
It is curious how certain things go to the bad in the Far West ,
它 是 好奇的 如何 肯定 事物 去 到 这 坏的 在 这 远的 西方 ,

令人好奇的是，在遥远的西部，某些事情是如何朝着糟糕的方向发展的。

[ɔː(r)][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , — [bæd][lændz] , [bæd] [ˈhɔːsɪz] , [ænd; ənd][bæd][men] .
or a certain proportion of them , — bad lands , bad horses , and bad men .
或者 一个 肯定 部分 的 他们 , — 坏的 土地 , 坏的 马匹 , 和 坏的 男人 .

或者其中一定比例——贫瘠的土地、劣质的马匹和劣质的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv] [ˈbædnəs] [ðæt] [ðə; ði] [iːst] [hæz; həz][nəʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ,
And it is a degree of badness that the East has no conception of ,
和 它 是 一个 程度 的 坏 那 这 东方 有 不 概念 的 ,

而这种程度的邪恶，是东方人根本无法想象的。

— [lænd] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [rɔː] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [hæd; həd][ˈnevə(r)][leɪd] [ɪts]
— land that looks as raw and unnatural as if time had never laid its
— 土地 那 看起来 作为 生的 和 不自然 作为 如果 时间 有 绝不 铺设 它是
[ˈʃeɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [hænd][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ;
shaping and softening hand upon it ;
成型 和 软化 手 之上 它 ;

——一片看起来原始而不自然的土地，仿佛时间从未对其进行过塑造和软化的处理；

[ˈhɔːsɪz] [ðæt] , [wen] [ˈmaʊntɪd] , [pʊt][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [hiːlz] [ɪn]
horses that , when mounted , put their heads to the ground and their heels in
马匹 那 , 什么时候 安装 , 放 他们的 头部 到 这 地面 和 他们的 高跟鞋 在
[ðə; ði][eə(r)] ,
the air ,
这 空气 ,

有些马，骑上去之后，头垂到地上，蹄子翘到空中。

[ænd; ənd] , ['skwiːlɪŋ] [dɪ'faɪəntli] ,
and , squealing defiantly ,
和 , 尖叫 公然挑衅 ,

然后，发出挑衅的尖叫声，

[rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ˌdaɪə'bɒlɪkli] [ɪn'dʒiːniəs] [trɪks] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ɔː(r)][tuː; tə] [kɪl] [ðeə(r)] ['raɪdəz] ;
resort to the most diabolically ingenious tricks to shake off or to kill their riders ;
采取 到 这 最多 极其邪恶地 巧妙 技巧 到 摇 离开 或者 到 杀 他们的 骑手 ;

他们会使用最邪恶、最巧妙的伎俩来摆脱或杀死骑手；

[ænd; ənd][men] [huː] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ɪn][bɑː(r)] - [rʊmz; ruːmz][baɪ] ['ʃuːtɪŋ]
and men who amuse themselves in bar - rooms by shooting
和 男人 WHO 娱乐 他们自己 在 酒吧 - 房间 经过 射击

以及那些在酒吧里以射击取乐的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] " ['tendəfʊt] " [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [dɑːns] ,
about the feet of a " tenderfoot " to make him dance ,
关于 这 脚 的 一个 " 嫩脚 " 到 制作 他 舞蹈 ,

关于“新手”的脚，让他跳舞，

[ɔː(r)] [huː] [raɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ʃuːt] [æt; ət] ['evri] [wʌn][ɪn] [saɪt] .
or who ride along the street and shoot at every one in sight .
或者 WHO 骑 沿着 这 街道 和 射击 在 每一个 一 在 视线 .

或者有人骑着马沿着街道走，向所有视线范围内的人开枪。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][əʊld][pluː'tɒnɪk]['faɪərz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rɒkiz] ,
Just as the old plutonic fires come to the surface out there in the Rockies ,
只是 作为 这 老的 冥王哈迪斯 火灾 来 到 这 表面 出去 那里 在 这 落基山脉 ,

就像落基山脉深处古老的岩浆火重新涌出地表一样，

[ænd; ənd][hɪnt] ['veri] ['strɒŋli] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['riːdʒənz] ,
and hint very strongly of the infernal regions ,
和 暗示 非常 强烈 的 这 地狱 地区 ,

并强烈暗示着地狱的领域，

[səʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][sə'tænɪk] ['elɪmənt] [ɪn][men][ænd; ənd] ['ænɪmlz] — [æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [´devliʃnis] — [krɒps] [aʊt] ,
so a kind of satanic element in men and animals — an underlying devilishness — crops out ,
所以 一个 种类 的 撒旦教 元素 在 男人 和 动物 — 一个 潜在的 魔鬼般的 — 农作物 出去 ,

因此，人类和动物身上某种撒旦般的因素——一种潜在的魔鬼本性——便显露出来。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['rʌfiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌkɪŋ] [b'rɒntʃəʊ] .
and we have the border ruffian and the bucking broncho .
和 我们 有 这 边界 痞子 和 这 颠簸 支气管 .

我们这里有边境恶棍和桀骜不驯的野马。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [təʊld][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp][ɪn][ðə; ði] [west] ,
The President told of an Englishman on a hunting trip in the West ,
这 总统 讲述 的 一个 英国人 在 一个 打猎 旅行 在 这 西方 ,

总统讲述了一个英国人在西部狩猎旅行的故事。

[huː] , ['biːɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːt] ['hɔːsmən] [æt; ət] [həʊm] ,

who , being an expert horseman at home ,

WHO , 存在 一个 专家 骑手 在 家 ,

他本人在家是一位骑术精湛的骑手，

[skɔːnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [raɪd] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] " [grɑːs] - [fed] ['pəuniz] .

scorned the idea that he could not ride any of their " grass - fed ponies .

被鄙视 这 主意 那 他 可以 不是 骑 任何 的 他们的 " 草 - 美联储 小马 .

他鄙视自己不能骑他们任何一匹“草饲小马”的想法。

" [səʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['bʌkɪŋ] [b'rɒntʃəʊ] .

" So they gave him a bucking broncho .

" 所以 他们 给予 他 一个 颠簸 支气管 .

于是他们给了他一匹桀骜不驯的野马。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [mʌtʃ] [stʌnd] .

He was soon lying on the ground , much stunned .

他 曾是 很快 说谎 在 这 地面 , 很多 目瞪口呆 .

他很快便躺在地上，惊魂未定。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi] [sed] , " [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv]['maɪndɪd][hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

When he could speak , he said , " I should not have minded him , you know ,

什么时候 他 可以 说话 , 他 说 , " 我 应该 不是 有 有思想 他 , 你 知道 ,

当他能说话时，他说：“我本不该介意他的，你知道的。”

[bʌt; bət] - [iː] - [aɪdz] - [ɪz] - [iːd] .

but ' e ' ides ' is ' ead .

但 - e - 想法 - 是 - 头 .

但是'e'ides'是'ead。

" [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌkɔːdi'æləti]

" THE PRESIDENT'S CORDIALITY

" 这 总统的 亲切

总统的亲切

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ɪn][də'kəʊtə][ðə; ði][treɪn] [stɒpt] [tuː; tə] [teɪk] ['wɔːtə(r)] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [lʌntʃ] .

At one place in Dakota the train stopped to take water while we were at lunch .

在 一 地方 在 达科他州 这 火车 停止 到 拿 水 尽管 我们 是 在 午餐 .

在达科他州的一个地方，火车停下来加水，当时我们正在吃午饭。

[ə; eɪ] [kraʊd] [suːn] ['gæðəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [went] [aʊt][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

A crowd soon gathered , and the President went out to greet them .

一个 人群 很快 聚集 , 和 这 总统 去 出去 到 迎接 他们 .

很快，人群聚集起来，总统走出来向他们致意。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

We could hear his voice , and the cheers and laughter of the crowd .

我们 可以 听到 他的 嗓音 , 和 这 干杯 和 笑声 的 这 人群 .

我们能听到他的声音，以及人群的欢呼声和笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , " [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .

And then we heard him say , " Well , good - by , I must go now .

和 然后 我们 听到 他 说 , " 出色地 , 好的 - 经过 , 我 必须 去 现在 .

然后我们听到他说：“好了，再见，我得走了。”

" [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] .

" Still he did not come .

" 仍然 他 做过 不是 来 .

但他还是没来。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [mɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] " [gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd]
Then we heard more talking and laughing , and another " good - by , " and
然后 我们 听到 更多的 说 和 笑 , 和 其他 " 好的 - 经过 , " 和
[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .
yet he did not come .
然而 他 做过 不是 来 .

然后我们听到更多的谈话声和笑声，还有一声"再见"，但他却没有来。

[ðen] [ai] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Then I went out to see what had happened .
然后 我 去 出去 到 看 什么 有 发生 .

然后我出去查看发生了什么事。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv]
I found the President down on the ground shaking hands with the whole lot of
我 成立 这 总统 向下 在 这 地面 摇晃 双手 和 这 所有的 很多 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我发现总统正倒在地上，和他们所有人一一握手。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə]
Some one had reached up to
一些 一 有 达到 向上 到

有人伸手去……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [wɪð'drɔːɪŋ] ,
shake his hand as he was about withdrawing ,
摇 他的 手 作为 他 曾是 关于 撤退 ,

他正要离开时，跟我握了握手。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊd] [baɪ] [sʌtʃ] ['iːgənəs] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
and this had been followed by such eagerness on the part of the rest of
和 这 有 到过 随后 经过 这样的 渴望 在 这 部分 的 这 休息 的
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] ['laɪkwaɪz] ,
the people to do likewise ,
这 人们 到 做 同样地 ,

随后，其他人也纷纷效仿。

[ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðem; ðəm] .
that the President had instantly got down to gratify them .
那 这 总统 有 即刻 得到 向下 到 满足 他们 .

总统立即着手满足他们的需求。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [men] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪkl] .
Had the secret service men known it , they would have been in a pickle .
有 这 秘密 服务 男人 已知 它 , 他们 会 有 到过 在 一个 泡菜 .

如果特勤人员知道这一点，他们就麻烦了。

[wiː; wi] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [huː] [rɪ'spɒndɪd] [mɔː(r)] ['friːli] [ænd; ənd]
We probably have never had a President who responded more freely and
我们 大概 有 绝不 有 一个 总统 WHO 回应 更多的 自由 和
['hɑːtɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən] ['rəʊzəvelt] .
heartily to the popular liking for him than Roosevelt .
衷心地 到 这 受欢迎的 喜欢 为了 他 比 罗斯福 .

我们可能从未有过一位总统像罗斯福那样，如此自由、如此热情地回应民众对他的喜爱。

[ðə; ði] [kraʊd] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [siː] [hɪm][ænd; ənd]
The crowd always seem to be in love with him the moment they see him and
这 人群 总是 似乎 到 是 在 爱 和 他 这 片刻 他们 看 他 和
[hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
hear his voice .
听到 他的 嗓音 .

人群似乎总是一见到他、听到他的声音就喜欢上他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv]['eni] [aːts] [ɒv; əv] ['eləkwəns] , [ɔː(r)] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ə'dres] ,
And it is not by reason of any arts of eloquence , or charm of address ,
和 它 是 不是 经过 原因 的 任何 艺术 的 口才 , 或者 魅力 的 地址 ,

这并非因为任何雄辩的技巧或迷人的言辞，

[bʌt; bət][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪn'bɔːn] ['hɑːtinəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn]
but by reason of his inborn heartiness and sincerity , and his genuine
但 经过 原因 的 他的 先天 热情 和 诚意 , 和 他的 真的
['mænlinəs] .
manliness .
男子气概 .

但这都是因为他天性热情真诚，以及他真正的男子气概。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [fiːl] [hɪz; ɪz]['kwɒləti][æt; ət][wʌns] .
The people feel his quality at once .
这 人们 感觉 他的 质量 在 一次 .

人们立刻就能感受到他的能力。

[ɪn] [bə'mjuːdə] [lɑːst]['wɪntə(r)][ai] [met] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] [huː] [hæd; həd][sæt][ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm] [æt; ət]
In Bermuda last winter I met a Catholic priest who had sat on the platform at
在 百慕大 最后的 冬天 我 遇见 一个 天主教 牧师 WHO 有 卫星 在 这 平台 在
[sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði]['prezɪdənt] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
some place in New England very near the President while he was speaking ,
一些 地方 在 新的 英格兰 非常 靠近 这 总统 尽管 他 曾是 请讲 ,

去年冬天在百慕大，我遇到了一位天主教神父，他曾在新英格兰的某个地方坐在讲台上，离总统很近，当时总统正在那里演讲。

[ænd; ənd] [huː] [sed] , " [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ai] [lʌvd] [hɪm] ,
and who said , " The man had not spoken three minutes before I loved him ,
和 WHO 说 , " 这 男人 有 不是 说 三 分钟 前 我 喜爱 他 ,

有人说：“这个人说话不到三分钟，我就爱上他了。”

[ænd; ənd][hæd; həd]['eni][wʌn] [traɪd][tuː; tə][mə'lest] [hɪm] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːn] [hɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] .
and had any one tried to molest him , I could have torn him to pieces .
和 有 任何 一 尝试 到 骚扰 他 , 我 可以 有 撕裂 他 到 件 .

如果有人胆敢骚扰他，我肯定会把他撕成碎片。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kwɒləti][ɪn][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['ɪnstəntli] [in'spaiəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ][æz; əz] [ðɪs] [ɪn]
" It is the quality in the man that instantly inspires such a liking as this in
" 它 是 这 质量 在 这 男人 那 即刻 鼓舞人心 这样的 一个 喜欢 作为 这 在
['strendʒər] [ðæt] [wɪl] ,
strangers that will ,
陌生人 那 将要 ,

“正是这种特质，让陌生人瞬间对他产生如此强烈的好感。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['seɪfgɑːd] [hɪm][ɪn][ɔːl]['pʌblɪk]['pleɪsɪz] .
I am sure , safeguard him in all public places .
我 是 当然 , 保障 他 在 全部 民众 地方 .

我确信，在所有公共场所都要保护好他。

[ai][wʌns] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [æz; əz] " [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ;
I once heard him say that he did not like to be addressed as " His Excellency ;
我 一次 听到 他 说 那 他 做过 不是 喜欢 到 是 已解决 作为 " 他的 阁下 ;

我曾听他说过，他不喜欢别人称呼他为“阁下”；

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['lɑːfɪŋli] , " [ðeɪ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kɔːl][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [træns'pærənsi] ,
" he added laughingly , " They might just as well call me His Transparency ,
" 他 额外 笑着 , " 他们 可能 只是 作为 出色地 称呼 我 他的 透明度 ,
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][keə(r)] .
for all I care .
为了 全部 我 关心 .

他笑着补充道："他们干脆叫我透明先生算了，我才不在乎呢。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [træns'pærənsi] , [ðɪs] [də'rekt] , [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ,
" It is this transparency , this direct , out - and - out ,
" 它 是 这 透明度 , 这 直接的 , 出去 - 和 - 出去 ,

正是这种透明度，这种直接、坦率、彻底的......

[ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ɪz][wʌn] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] .
unequivocal character of him that is one source of his popularity .
明确的 特点 的 他 那 是 一 来源 的 他的 人气 .

他为人正直坦率，这也是他受欢迎的原因之一。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][duː; də] [lʌv] [træns'pærənsi] , — [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .
The people do love transparency , — all of them but the politicians .
这 人们 做 爱 透明度 , — 全部 的 他们 但 这 政治家 .

民众确实喜欢透明——除了政客们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [deɪ] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mis'teik] [hiː; hi][hæd; həd]
A friend of his one day took him to task for some mistake he had
一个 朋友 的 他的 一 天 采取 他 到 任务 为了 一些 错误 他 有
[meɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənts] .
made in one of his appointments .
制成 在 一 的 他的 预约 .

有一天，他的一位朋友就他在一次预约中犯下的错误对他进行了批评。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [weə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][wʌn] [mis'teik] [ai]
" My dear sir , " replied the President , " where you know of one mistake I
" 我的 亲爱的 先生 , " 回复 这 总统 , " 在哪里 你 知道 的 一 错误 我
[hæv; həv] [meɪd] ,
have made ,
有 制成 ,

"我亲爱的先生，"总统回答说，"如果您知道我犯过任何错误，

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ten] .
I know of ten .
我 知道 的 十 .

我知道有十个。

" [haʊ] [sʌtʃ] ['kændə(r)][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ['ʃɪvə(r)] !
" How such candor must make the politicians shiver !
" 如何 这样的 坦率 必须 制作 这 政治家 颤抖 !

"这种坦率一定让政客们不寒而栗！"

[ðə; ði] [mjuːl] - [tiːm]
THE MULE - TEAM
这 骡子 - 团队

骡队

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai] [stʊd] [ɪn] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['snəʊʃuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːk] ,
I have said that I stood in dread of the necessity of snowshoeing in the Park ,
我 有 说 那 我 站立 在 恐惧 的 这 必要性 的 雪鞋行走 在 这 公园 ,

我曾说过，我非常害怕要在公园里穿雪鞋行走。

[ænd; ənd] , [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] [ðæt] , [ɒv; əv] ['hɔːsbæk] ['raɪdɪŋ] .
and , in lieu of that , of horseback riding .
和 , 在 代替 的 那 , 的 马背 骑术 .

而骑马则代替了这些活动。

[jet] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['gɑːrdənər] , [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] , [ɒn] [ðæt] [braɪt] ,
Yet when we reached Gardiner , the entrance to the Park , on that bright ,
然而 什么时候 我们 达到 加德纳 , 这 入口 到 这 公园 , 在 那 明亮的 ,

然而，当我们到达加德纳大道，也就是公园入口时，阳光灿烂，

[krɪsp]['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [nəʊ] [snəʊ] [ɪn] [saɪt] [seɪv] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] ,
crisp April morning , with no snow in sight save that on the mountain - tops ,
脆 四月 早晨 , 和 不 雪 在 视线 节省 那 在 这 山 - 最高额 ,

四月清爽的早晨，除了山顶上，其他地方都看不到积雪。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['meɪdʒə(r)] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and found Major Pitcher and Captain Chittenden at the head of a
和 成立 主要的 投手 和 队长 奇滕登 在 这 头 的 一个
[skwɒd][ɒv; əv]['səʊldʒəz] ,
squad of soldiers ,
队 的 士兵 ,

他们发现皮彻少校和奇滕登上尉率领着一队士兵。

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['sæd(ə)l] - [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
with a fine saddle - horse for the President ,
和 一个 美好的 鞍 - 马 为了 这 总统 ,

给总统配了一匹上好的马鞍马，

[ænd; ənd][æn; ən] ['æmbjələns] [drɔːn] [baɪ] [tuː] [spæn][ɒv; əv] [mjuːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
and an ambulance drawn by two span of mules for me ,
和 一个 救护车 绘制 经过 二 跨度 的 骡子 为了 我 ,

还有一辆由两拄骡子拉的救护车为我服务，

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [ɪk'spɪəriənst] [dʒʌst][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
I confess that I experienced just a slight shade of mortification .
我 承认 那 我 经验丰富的 只是 一个 轻微 阴影 的 屈辱 .

我承认，我当时确实感到一丝羞愧。

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði]
I thought they might have given me the option of the saddle or the
我 想法 他们 可能 有 给定 我 这 选项 的 这 鞍 或者 这
['æmbjələns] .
ambulance .
救护车 .

我以为他们会让我选择坐马鞍还是坐救护车。

[jet] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['viːəkl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] .
Yet I entered the vehicle as if it was just what I had been expecting .
然而 我 进入 这 车辆 作为 如果 它 曾是 只是 什么 我 有 到过 期待 .

然而，我还是坐进了车里，就好像这正是我所期待的那样。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eskɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [k'aʊbɔɪz] ['hɒvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,
The President and his escort , with a cloud of cowboys hovering in the rear ,
这 总统 和 他的 护送 , 和 一个 云 的 牛仔 悬停 在 这 后部 ,

总统和他的随行人员，后面跟着一群牛仔，

[wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] [peɪs] , [ænd; ənd][maɪ] ['æmbjələns] ['fɒləʊd] [kləʊz] , [ænd; ənd]
were soon off at a lively pace , and my ambulance followed close , and
是 很快 离开 在 一个 热闹 步伐 , 和 我的 救护车 随后 关闭 , 和
[æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] [peɪs] ,
at a lively pace ,
在 一个 热闹 步伐 ,

他们很快就快步出发了，我的救护车紧随其后，也快步跟在后面。

[tuː] ; [səʊ] ['laɪvli] [ðæt] [ai] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [wɪð] [maɪ][hændz] .
too ; so lively that I soon found myself gripping the seat with my hands .
也 ; 所以 热闹 那 我 很快 成立 我 扣人心弦 这 座位 和 我的 双手 .

而且，它如此活泼，以至于我很快就发现自己双手紧紧抓住了座椅。

" [wel] , " [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['westən] [send] - [ɒf]
" Well , " I said to myself , " they are giving me a regular Western send - off
" 出色地 , " 我 说 到 我 , " 他们 是 给予 我 一个 常规的 西 发送 - 离开
;
;
;

“好吧，”我心想，“他们这是在给我举行标准的西方式送别仪式；

" [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['æmbjələns] [sweɪd] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
" and I thought , as the ambulance swayed from side to side ,
" 和 我 想法 , 作为 这 救护车 摇摆 从 边 到 边 ,

“我当时想，随着救护车左右摇晃，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] [ˌem 'iː] [dʒʌst]
that it would suit me just
那 它 会 套装 我 只是

这正合我意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[æz; əz] [wel] [ɪf] [maɪ] ['draɪvə(r)] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [prə'seʃ(ə)n] .
as well if my driver did not try to keep up with the presidential procession .
作为 出色地 如果 我的 司机 做过 不是 尝试 到 保持 向上 和 这 总统 游行 .

如果我的司机没有努力跟上总统车队，情况也会一样。

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mjuːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] ,
The driver and his mules were shut off from me by a curtain ,
这 司机 和 他的 骡子 是 关闭 离开 从 我 经过 一个 窗帘 ,

司机和他的骡子被帘子隔开，与我隔绝开来。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl] ,
but , looking ahead out of the sides of the vehicle ,
但 , 寻找 前方 出去 的 这 侧面 的 这 车辆 ,

但是，从车窗两侧向前望去，

[ai] [sɔː] [tuː] [gʊd] - [saɪzd] [lɒgz] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [kɔːs] .
I saw two good - sized logs lying across our course .
我 锯 二 好的 - 尺寸 日志 说谎 穿过 我们的 课程 .

我看到两根粗壮的圆木横躺在我们的赛道上。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ai] [θɔːt] ([ænd; ənd] ['beəli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk]) , [hiː; hi] [wɪl] [ə'vɔɪd] [ðiːz] .
Surely , I thought (and barely had time to think) , he will avoid these .
一定 , 我 想法 (和 仅仅 有 时间 到 思考) , 他 将要 避免 这些 .

我心想（几乎没时间细想），他肯定会避开这些事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ,
But he did not ,
但 他 做过 不是 ,

但他没有。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] [θrəʊn] [θruː] [ðə; ði][tɒp]
and as we passed over them I was nearly thrown through the top
和 作为 我们 通过了 超过 他们 我 曾是 几乎 抛掷 通过 这 顶部
[ɒv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] .
of the ambulance .
的 这 救护车 .

当我们从它们上方经过时，我差点被甩出救护车的车顶。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] [send] - [ɒf] , " [ai] [sed] , ['rʌbɪŋ] [maɪ] ['bruːzɪz] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
" This is a lively send - off , " I said , rubbing my bruises with one hand ,
" 这 是 一个 热闹 发送 - 离开 , " 我 说 , 擦 我的 瘀伤 和 一 手 ,

"这真是一场热闹的送别会,"我一边说着，一边用一只手揉着身上的淤青。

[waɪl] [ai] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
while I clung to the seat with the other .
尽管 我 紧紧抓住 到 这 座位 和 这 其他 .

我则用另一只手紧紧抓住座位。

['prez(ə)ntli][ai] [sɔː] [ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
Presently I saw the cowboys scrambling up the bank as if to get out of our
目前 我 锯 这 牛仔 争抢 向上 这 银行 作为 如果 到 得到 出去 的 我们的
[wei] ;
way ;
方式 ;

这时我看到牛仔们慌忙爬上河岸，好像要给我们让路似的；

[ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [faɪn] [greɪ] ['stæliən] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eskɔːt] ,
then the President on his fine gray stallion scrambling up the bank with his escort ,
然后 这 总统 在 他的 美好的 灰色的 驽 争抢 向上 这 银行 和 他的 护送 ,

然后，总统骑着他那匹漂亮的灰色骏马，带着护卫队，迅速爬上河岸。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɒmɪnəsli] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] ['θʌndə] [baɪ] .
and looking ominously in my direction , as we thundered by .
和 寻找 不祥地 在 我的 方向 , 作为 我们 雷鸣 经过 .

当我们轰隆隆地驶过时，它阴森森地朝我的方向看了一眼。

['saɪdtrækɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt]

SIDETRACKING THE PRESIDENT

跑题 这 总统

转移总统的注意力

" [wel] , " [ai] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][raɪd] ;
" Well , " I said , " this is indeed a novel ride ;
" 出色地 , " 我 说 , " 这 是 的确 一个 小说 骑 ;

"嗯,"我说,"这确实是一次新奇的旅程；

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][ai][hæv; həv] ['saidtræk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] !
for once in my life I have sidetracked the President of the United States !
为了 一次 在 我的 生活 我 有 跑题了 这 总统 的 这 团结的 各州 !

我这辈子头一次成功地让美国总统分了心！

[ai][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] ['əʊvə(r)][ɔːl] .
I am given the right of way over all .
我 是 给定 这 正确的 的 方式 超过 全部 .

我拥有所有路权。

" [ɒn] [wiː; wi][tɔː(r)] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [smuːð] , [hɑːd] [rəʊd] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['slækən] ['aʊə(r)] [peɪs] [tɪl] ,
" On we tore , along the smooth , hard road , and did not slacken our pace till ,
" 在 我们 撕裂 , 沿着 这 光滑的 , 难的 路 , 和 做过 不是 放松 我们的 步伐 直到 ,

我们沿着平坦坚硬的道路疾驰而去，直到抵达目的地才放慢脚步。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɔ:(r)] [tu:] , [wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔ:d] [fɔ:t]
at the end of a mile or two , we began to mount the hill toward Fort
在 这 结尾 的 一个 英里 或者 二 , 我们 开始 到 山 这 爬坡道 朝向 堡
['jeləʊˌstəʊn] .
Yellowstone .
黄石公园 .

走了一两英里后，我们开始爬山，朝着黄石堡方向前进。

[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fɔ:t] [dɪd][ai] [lɜ:n] [ðæt] ['aʊə(r)] [mju:lz] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .
And not till we reached the fort did I learn that our mules had run away .
和 不是 直到 我们 达到 这 堡 做过 我 学习 那 我们的 骡子 有 跑步 离开 .

直到我们到达堡垒，我才知道我们的骡子跑掉了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [kən'trəʊl][baɪ][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] , [ænd; ənd]
They had been excited beyond control by the presidential cavalcade , and
他们 有 到过 兴奋的 超过 控制 经过 这 总统 车队 , 和
[ðə; ði]['draɪvə(r)] ,
the driver ,
这 司机 ,

总统车队和司机让他们兴奋不已，难以自持。

['faɪndɪŋ][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [eɪmd] ['əʊnli][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
finding he could not hold them , had aimed only to keep them in the
寻找 他 可以 不是 抓住 他们 , 有 旨在 仅有的 到 保持 他们 在 这
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

他发现自己无法控制他们，原本只是想让他们待在路上而已。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['veri] [su:n] [hæd; həd][ðə; ði][rəʊd] [ɔ:l][tu:; tə] [ɑ:'selvz] .
and we very soon had the road all to ourselves .
和 我们 非常 很快 有 这 路 全部 到 我们自己 .

很快，整条路就只剩下我们了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[hju:dʒ] ['bɔɪlɪŋ] [sprɪŋz]
HUGE BOILING SPRINGS
巨大的 沸腾 弹簧

巨大的沸泉

[fɔ:t] ['jeləʊˌstəʊn] [ɪz][æt; ət] ['mæməθ] [hɒt] [sprɪŋz] ,
Fort Yellowstone is at Mammoth Hot Springs ,
堡 黄石公园 是 在 长毛象 热的 斯普林斯 ,

黄石堡位于猛犸温泉。

[weə(r)] [wʌn] [gets] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['si:nəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] ,
where one gets his first view of the characteristic scenery of the Park ,
在哪里 一 获得 他的 第一的 看法 的 这 特征 风景 的 这 公园 ,

在这里，人们可以第一次看到公园的特色景色。

— [hju:dʒ] , ['bɔɪlɪŋ] [sprɪŋz] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒləms] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] ,
— huge , boiling springs with their columns of vapor ,
— 巨大的 , 沸腾 弹簧 和 他们的 列 的 汽 ,

——巨大的沸腾温泉，伴有缕缕蒸汽柱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈəʊdəz] [wɪtʃ] [səˈdʒest] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ɪnˈfɜːn(ə)l] [ˈriːdʒənz] [kwaɪt]
and the first characteristic odors which suggest the traditional infernal regions quite
和 这 第一的 特征 气味 哪个 建议 这 传统的 地狱 地区 相当

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstiːmɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] [dʌz] .
as much as the boiling and steaming water does .
作为 很多 作为 这 沸腾 和 蒸煮 水 做 .

以及最初那些让人联想到传统地狱区域的特征气味，就像沸腾冒蒸汽的水一样。

[wʌn] [ˈɔːlsəʊ] [gets] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈreərɪfaɪd] [eə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn]
One also gets a taste of a much more rarefied air than he has been
一 还 获得 一个 品尝 的 一个 很多 更多的 稀有 空气 比 他 有 到过

[juːst] [tuː; tə] ,
used to ,
用过的 到 ，

人们还能体验到比以往更加稀薄的空气。

[ænd; ənd] [faindz] [hɪmˈself] [ˈpæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [ɪgˈzɜːʃn] .
and finds himself panting for breath on a very slight exertion .
和 发现 他自己 喘息 为了 气息 在 一个 非常 轻微 用力 .

他稍稍活动一下就气喘吁吁。

[ðə; ði] [ˈmæməθ] [hɒt] [sprɪŋz] [hæv; həv] [bɪlt] [ðəmˈselvz] [ʌp] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [maʊnd] [ðæt] [stændz]
The Mammoth Hot Springs have built themselves up an enormous mound that stands
这 长毛象 热的 斯普林斯 有 建造 他们自己 向上 一个 巨大的 冢 那 站立

[ðeə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] ,
there above the village on the side of the mountain ,
那里 多于 这 村庄 在 这 边 的 这 山 ，

猛犸温泉堆积成了一个巨大的土堆，耸立在山腰的村庄上方。

[ˈterəst] [ænd; ənd] [ˈskæləpt; ˈskɒləpt] [ænd; ənd] [ˈfluːtɪd] , [ænd; ənd] [səˈdʒestɪŋ] [sʌm; səm] [ˈvɪtriəs]
terraced and scalloped and fluted , and suggesting some vitreous
梯田 和 扇贝状的 和 凹槽 ， 和 建议 一些 玻璃

[fɔːˈmeɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [reə(r)] [ˈkɑːvɪŋ] [ɒv; əv] [ɪˈnɔːməs] ,
formation , or rare carving of enormous ,
形成 ， 或者 稀有的 雕刻 的 巨大的 ，

呈阶梯状、扇贝状和凹槽状，暗示着某种玻璃质结构，或罕见的巨大雕刻，

[ˈmeni] - [ˈkʌləd] [ˈpreʃəs] [stəʊnz] .
many - colored precious stones .
许多 - 有色 宝贵的 石头 .

五彩缤纷的宝石。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [kwaɪt] [ʌnˈɜːθli] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [ˈfraɪɪŋ] [pæn] , [ænd; ənd] [ɪŋk] [pɒt] ,
It looks quite unearthly , and , though the devil's frying pan , and ink pot ,
它 看起来 相当 超凡脱俗的 ， 和 ， 尽管 这 魔鬼的 煎炸 平底锅 ， 和 墨水 锅 ，

它看起来相当诡异，虽然是魔鬼的煎锅和墨水瓶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɪdʒiən] [keɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] ,
and the Stygian caves are not far off ,
和 这 冥河 洞穴 是 不是 远的 离开 ，

冥河洞穴也不远。

[ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ɪz] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [səˈlestiəl] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈneðə(r)] [ˈriːdʒənz] , —
the suggestion is of something celestial rather than of the nether regions , —
这 建议 是 的 某物 天体 相当 比 的 这 下 地区 ， —

[ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ˈdʒæspə(r)] [wɔːlz] ,
a vision of jasper walls ,
一个 想象 的 碧玉 墙壁 ，

这暗示着某种天上的事物，而不是阴间——仿佛是碧玉墙壁的景象。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['æməθɪst] ['bætlmənts] .
and of amethyst battlements .
和 的 紫晶 城垛 .

还有紫水晶砌成的城垛。

[wɪð] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] [ai] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ,
With Captain Chittenden I climbed to the top ,
和 队长 奇滕登 我 攀登 到 这 顶部 ,

我和奇滕登船长一起爬到了山顶。

['stepɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ril] [ænd; ənd] [kriːks] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [hɒt]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
stepping over the rills and creeks of steaming hot water , and looked at
步进 超过 这 小溪 和 小溪 的 蒸煮 热的 水 , 和 看起来 在
[ðə; ði] ['mɑːvələsli] [klɪə(r)] ,
the marvelously clear ,
这 奇妙地 清除 ,

跨过冒着热气的溪流，望着清澈见底的湖水，

[sɪ'ruːliən] , [bʌt; bət] ['bɔɪlɪŋ] , [puːlz] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] .
cerulean , but boiling , pools on the summit .
天蓝色 , 但 沸腾 , 游泳池 在 这 首脑 .

山顶上是蔚蓝色的沸腾水池。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [siːmd] [æz; əz] [ʌn'ɜːθli] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pjʊərəti][æz; əz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]
The water seemed as unearthly in its beauty and purity as the gigantic
这 水 似乎 作为 超凡脱俗的 在 它是 美丽 和 纯度 作为 这 巨大
['skʌlptʃə] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
sculpturing that held it .
雕塑 那 握住 它 .

水质清澈美丽，宛如仙境，与托着它的巨大雕塑一样令人叹为观止。

[fɔːt] ['jeləʊˌstəʊn] .
FORT YELLOWSTONE .
堡 黄石公园 .

黄石堡。

[frɒm; frəm] ['sterɪəˌgræf] , ['kɒpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndəwʊd] & ['ʌndəwʊd] , [njuː] [jɔːk] .
From stereograph , copyright 1904 , by Underwood & Underwood , New York .
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克 .

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1904 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] ['stɪdʒiən] [keɪvz]
THE STYGIAN CAVES
这 冥河 洞穴

冥河洞穴

[ðə; ði]['stɪdʒiən] [keɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] , — ['lɪt(ə)l] ['pɒkɪts] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] ,
The Stygian caves are still farther up the mountain , — little pockets in the rocks ,
这 冥河 洞穴 是 仍然 更远 向上 这 山 , — 小的 口袋 在 这 岩石 ,

冥河洞穴位于山上更远处——岩石中的一些小洞穴。

[ɔː(r)] [wel] - [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [fɪld] [wɪð] ['dedli] ['kɑːbən] [daɪ'ɒksaɪd] .
or well - holes in the ground at your feet , filled with deadly carbon dioxide .
或者 出色地 - 孔 在 这 地面 在 你的 脚 , 已填 和 致命 碳 二氧化硫 .

或者你脚下地面上的井洞，里面充满了致命的二氧化碳。

[wiː; wi] [sɔː] [bɜ˞dz] - ['feðər] [ænd; ənd] [kwɪlz] [ɪn] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
We saw birds ' feathers and quills in all of them .
我们 锯 鸟类 - 羽毛 和 羽毛 在 全部 的 他们 .

我们在所有这些物品中都看到了鸟的羽毛和羽轴。

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [hɒp] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] , ['prɒbəbli] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [fuːd] [ɔː(r)] [siːkɪŋ] ['ʃeltə(r)] ,
The birds hop into them , probably in quest of food or seeking shelter ,
这 鸟类 跳 进入 他们 , 大概 在 寻求 的 食物 或者 寻求 庇护所 ,

鸟儿们跳进这些洞里，可能是为了觅食或寻求庇护。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [aʊt] .
and they never come out .
和 他们 绝不 来 出去 .

他们从来不出来。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːtɪn] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [wʌn] [həʊl] .
We saw the body of a martin on the bank of one hole .
我们 锯 这 身体 的 一个 马丁 在 这 银行 的 一 洞 .

我们在其中一个水洞的岸边发现了一只燕子的尸体。

['ɪntuː] [wʌn] [wiː; wi] [sæŋk] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃ] ,
Into one we sank a lighted torch ,
进入 一 我们 沉没 一个 照明 火炬 ,

我们将一支点燃的火炬浸入其中，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [drɒpt]
and it was extinguished as quickly as if we had dropped
和 它 曾是 熄灭 作为 迅速地 作为 如果 我们 有 掉落
[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['wɔːtə(r)] .
it into water .
它 进入 水 .

它就像掉进水里一样，很快就熄灭了。

[iːtʃ] [keɪv] [ɔː(r)] [niːʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [deθ] ['væli] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] .
Each cave or niche is a death valley on a small scale .
每个 洞穴 或者 小众市场 是 一个 死亡 谷 在 一个 小的 规模 .

每个洞穴或壁龛都是一个小型的死亡谷。

[nɪə(r)] [baɪ] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [puːl] , [ɔː(r)] ['leɪklət] , [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɪn]
Near by we came upon a steaming pool , or lakelet , of an acre or more in
靠近 经过 我们 来了 之上 一个 蒸煮 水池 , 或者 小湖 , 的 一个 英亩 或者 更多的 在
[ɪk'stent] .
extent .
程度 .

附近我们发现了一个冒着热气的水池，或者说是一个小湖，面积有一英亩或更大。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['mælɑːd] [dʌks] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði]
A pair of mallard ducks were swimming about in one end of it , — the
一个 一对 的 凫 鸭子 是 游泳 关于 在 一 结尾 的 它 , — 这
[kuːl] [end] .
cool end .
凉爽的 结尾 .

一对绿头鸭在水的一端——凉爽的一端——游来游去。

[wen] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ðeɪ] [swæm] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːmə(r)] ['wɔːtə(r)] .
When we approached , they swam slowly over into the warmer water .
什么时候 我们 接近 , 他们 游泳 缓慢地 超过 进入 这 更温暖 水 .

当我们靠近时，它们慢慢地游向温暖的水域。

[æz; əz] [ðeɪ] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][gɒt] [hɔtə] [ænd; ənd] [hɔtə] , [ænd; ənd][ðə; ði]
As they progressed , the water got hotter and hotter , and the
作为 他们 进展 , 这 水 得到 更热 和 更热 , 和 这
[dʌks] - [dɪs'kʌmfət] [wɒz; wəz]['evɪdənt] .
ducks ' discomfort was evident .
鸭子 - 不适 曾是 明显 .

随着他们继续前进，水温越来越高，鸭子们明显感到不舒服。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [stɒpt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [hɑːf] [ə'piːlɪŋli] , [æz; əz][ai] [θɔːt] .
Presently they stopped , and turned toward us , half appealingly , as I thought .
目前 他们 停止 , 和 转向 朝向 我们 , 一半 吸引人的 , 作为 我 想法 .

他们停了下来，转向我们，我觉得语气中带着几分恳求。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] ; [wʊd] [wiː; wi] [pliːz] [kʌm] [nəʊ]['nɪərə(r)] ?
They could go no farther ; would we please come no nearer ?
他们 可以 去 不 更远 ; 会 我们 请 来 不 更近 ?

他们已经无法继续前进了；请我们不要再靠近了！

[æz; əz][ai] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [step] [ɔː(r)] [tuː] , [ʌp] [ðeɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] .
As I took another step or two , up they rose and disappeared over the hill .
作为 我 采取 其他 步 或者 二 , 向上 他们 玫瑰 和 消失 超过 这 爬坡道 .

我又往前走了一两步，他们就向上走了，消失在山坡后面。

[hæd; həd] [ðeɪ] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] ,
Had they gone to the extreme end of the pool ,
有 他们 已消失 到 这 极端 结尾 的 这 水池 ,

如果他们游到泳池的最远端，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [bɔɪld] ['mælɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
we could have had boiled mallard for dinner .
我们 可以 有 有 煮沸 凫 为了 晚餐 .

我们本来可以吃煮野鸭当晚餐的。

[dɪə(r)] ['fiːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts]
DEER FEEDING IN THE STREETS
鹿 喂养 在 这 街道

在街道上喂鹿

[ə'nʌðə(r)] ['nɒv(ə)l]['spektək(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət] [naɪt] , [ɔː(r)][nɪə(r)] ['sʌndaʊn] , [wen] [ðə; ði][dɪə(r)] [keɪm]
Another novel spectacle was at night , or near sundown , when the deer came
其他 小说 奇观 曾是 在 夜晚 , 或者 靠近 日落 , 什么时候 这 鹿 来了
[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz]
down from the hills
向下 从 这 丘陵

另一个新奇的景象发生在夜晚或日落时分，那时鹿群会从山上下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][et; eɪt] [heɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['kwɔːtəz] ,
into the streets , and ate hay a few yards from the officers ' quarters ,
进入 这 街道 , 和 吃 干草 一个 很少 码 从 这 警官 - 四分之一 ,

他们走到街上，在离军官宿舍几码远的地方吃干草。

[æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [æz; əz][səʊ] ['meni] [də'mestɪk] [ʃiːp] .
as unconcernedly as so many domestic sheep .
作为 毫不在意 作为 所以 许多 国内的 羊 .

像许多家养绵羊一样，毫不在意。

[ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɪl] [meɪ] ,
This they had been doing all winter , and they kept it up till May ,
这 他们 有 到过 正在做 全部 冬天 , 和 他们 保留 它 向上 直到 可能 ,

他们整个冬天都在这样做，一直持续到五月份。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['prɑːfɪtɪŋ] [ðʌs] [ɒn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] ['baʊnti]
at times a score or more of them profiting thus on the government's bounty
在 时代 一个 分数 或者 更多的 的 他们 获利 因此 在 这 政府的 赏金
.
.
.

有时，有二三十人通过这种方式从政府的奖励中获利。

[wen] [ðə; ði] ['sʌndaʊn] [gʌn] [wɒz; wəz] ['faɪəd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [geɪv]
When the sundown gun was fired a couple of hundred yards away , they gave
什么时候 这 日落 枪 曾是 被解雇 一个 夫妻 的 百 码 离开 , 他们 给予
[ə; eɪ] ['nɜːvəs] [stɑːt] ,
a nervous start ,
一个 紧张的 开始 ,

当几百码外响起日落枪声时，他们惊慌地跳了起来。

[bʌt; bət] [kept] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] ['fiːdɪŋ] .
but kept on with their feeding .
但 保留 在 和 他们的 喂养 .

但它们仍然继续觅食。

[ðə; ði] ['æntɪləʊp] [ænd; ənd] [elk] [ænd; ənd] ['maʊntən] [ʃiːp] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [grəʊn] [bəʊld] [ɪ'nʌf]
The antelope and elk and mountain sheep had not yet grown bold enough
这 羚羊 和 麋鹿 和 山 羊 有 不是 然而 生长 大胆的 足够的
[tuː; tə] [ək'sept] ['ʌŋk(ə)l] [sæmz] ['tʃærəti] [ɪn] [ðæt] [wei] .
to accept Uncle Sam's charity in that way .
到 接受 叔叔 山姆的 慈善机构 在 那 方式 .

羚羊、麋鹿和山羊还不够大胆，无法以这种方式接受山姆大叔的施舍。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['wɒntɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['sɒlətjuːd] ['pɒsəb(ə)l] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ,
The President wanted all the freedom and solitude possible while in the Park ,
这 总统 通缉 全部 这 自由 和 孤独 可能的 尽管 在 这 公园 ,

总统希望在公园里尽可能地享有自由和独处的时间。

[səʊ] [ɔːl] ['njuːzpeɪpə(r)] [men] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skluːdɪd] .
so all newspaper men and other strangers were excluded .
所以 全部 报纸 男人 和 其他 陌生人 是 排除 .

因此，所有报社记者和其他陌生人都被排除在外。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [men] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['sekrəˌteri]
Even the secret service men and his physician and private secretaries
甚至 这 秘密 服务 男人 和 他的 医生 和 私人的 秘书
[wɜː(r); wə(r)] [left] [æt; ət] ['gɑːrdənər] .
were left at Gardiner .
是 左边 在 加德纳 .

就连特勤人员、他的医生和私人秘书都被留在了加德纳。

[hiː; hi] [kreiv] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ;
He craved once more to be alone with nature ;
他 渴望 一次 更多的 到 是 独自的 和 自然 ;

他再次渴望独自与大自然相处；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ,
he was evidently hungry for the wild and the aboriginal ,
他 曾是 显然 饥饿的 为了 这 荒野 和 这 土著 ,

他显然对荒野和原住民文化充满渴望。

— [ə; eɪ]['hʌŋgə(r)] [ðæt] [si:m] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] ['regjələli] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
— a hunger that seems to come upon him regularly at least once a year ,
— 一个 饥饿 那 似乎 到 来 之上 他 经常 在 至少 一次 一个 年 ,

——这种饥饿感似乎每年至少会定期袭来一次，

[ænd; ənd] [draɪvz] [hɪm] [fɔːθ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [trɪps] [fɔː(r); fə(r)] [bɪg] [geɪm] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
and drives him forth on his hunting trips for big game in the West .
和 驱动 他 前进 在 他的 打猎 旅行 为了 大的 游戏 在 这 西方 .

并驱使他前往西部进行大型猎物的狩猎之旅。

[wiː; wi] [spent] [tuː] [wiːks] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [feə(r)] ['weðə(r)] , [braɪt] , [krɪsp] [deɪz] ,
We spent two weeks in the Park , and had fair weather , bright , crisp days ,
我们 花费 二 周 在 这 公园 , 和 有 公平的 天气 , 明亮的 , 脆 天 ,

我们在公园里待了两周，天气晴朗，阳光明媚，空气清新。

[ænd; ənd] [klɪə(r)] , ['friːzɪŋ] [naɪts] .
and clear , freezing nights .
和 清除 , 冷冻 夜晚 .

以及晴朗寒冷的夜晚。

[ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [wiː; wi] ['ɒkjupaɪd] [θriː] [kæmps] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] , [ɔː(r)] ['pɑːtli] [prɪ'peəd] ,
The first week we occupied three camps that had been prepared , or partly prepared ,
这 第一的 星期 我们 占领 三 营地 那 有 到过 准备 , 或者 部分 准备 ,

第一周我们占领了三个已经准备好或部分准备好的营地。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] , [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [dreɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdənər] ['rɪvə(r)] ,
for us in the northeast corner of the Park , in the region drained by the Gardiner River ,
为了 我们 在 这 东北 角落 的 这 公园 , 在 这 地区 排水 经过 这 加德纳 河 ,

对于我们这些居住在公园东北角，也就是加德纳河流域的人来说，

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [snəʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
where there was but little snow , and which we reached on horseback .
在哪里 那里 曾是 但 小的 雪 , 和 哪个 我们 达到 在 马背 .

那里几乎没有积雪，我们骑马到达了那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['giːzə(r)] ['riːdʒən]
VISIT TO THE GEYSER REGION
访问 到 这 喷泉 地区

参观间歇泉地区

[ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['giːzə(r)] ['riːdʒən] , [wɪtʃ] [laɪz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['haɪə(r)] ,
The second week we visited the geyser region , which lies a thousand feet or more higher ,
这 第二 星期 我们 到访 这 喷泉 地区 , 哪个 谎言 一个 千 脚 或者 更多的 更高 ,

第二周我们参观了间歇泉地区，那里比现在高出一千英尺甚至更多。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [fiːt] [diːp] .
and where the snow was still five or six feet deep .
和 在哪里 这 雪 曾是 仍然 五 或者 六 脚 深的 .

有些地方积雪还有五六英尺深。

[ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [bɪɡ] [sleɪ] , [iːtʃ] [drɔːn] [baɪ] [tuː] [spæn] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .
This part of the journey was made in big sleighs , each drawn by two span of horses .
这 部分 的 这 旅行 曾是 制成 在 大的 雪橇 , 每个 绘制 经过 二 跨度 的 马匹 .

这段旅程是用大型雪橇完成的，每辆雪橇由两匹马拉着。

[ɒn] [ðə; ði] ['hɔːsbæk] [ɪk'skɜːʃn] , [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] ['əʊnli] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] ,
On the horseback excursion , which involved only about fifty miles of riding ,
在 这 马背 短途旅行 , 哪个 涉及 仅有的 关于 五十 英里 的 骑术 ,

这次骑马旅行，行程只有大约五十英里，

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mjuːl] [pæk] [treɪn] , [ænd; ənd] ['sɪbli] [tents] [ænd; ənd] [stəʊvz] ,
we had a mule pack train , and Sibley tents and stoves ,
我们 有 一个 骡子 盒 火车 , 和 西布利 帐篷 和 炉灶 ,

我们有一支骡队驮运货物，还有西布利帐篷和炉灶。

[wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] [kæmp] ['læbɔːərz] , [ə; eɪ] [lef'tenənt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːdəli] [ɔː(r)] [tuː] ,
with quite a retinue of camp laborers , a lieutenant and an orderly or two ,
和 相当 一个 随从 的 营 劳工 , 一个 中尉 和 一个 秩序 或者 二 ,

他带着一大群营地劳工、一名中尉和一两个勤务兵，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡaɪd] , ['bɪli] ['hoʊfər] .
and a guide , Billy Hofer .
和 一个 指导 , 比利 霍弗 .

还有一位向导，比利·霍弗。

[ðə; ði] [fɜːst] [kæmp]
THE FIRST CAMP
这 第一的 营

第一营

[ðə; ði] [fɜːst] [kæmp] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] , ['rɒki] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɡɔːdʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] ,
The first camp was in a wild , rocky , and picturesque gorge on the Yellowstone ,
这 第一的 营 曾是 在 一个 荒野 , 岩石 , 和 如画 峡谷 在 这 黄石公园 ,

第一个营地位于黄石河畔一个风景如画、岩石嶙峋的荒野峡谷中。

[ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːt] .
about ten miles from the fort .
关于 十 英里 从 这 堡 .

距离堡垒大约十英里。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [lʌɡ'ʒʊəriəs] ['lɪvɪŋ] , [wɪð] [nəʊ] [wʊd] [tuː; tə] [tʃɒp] [ɔː(r)] [tuː; tə] [sɔː] ,
A slight indisposition , the result of luxurious living , with no wood to chop or to saw ,
一个 轻微 病痛 , 这 结果 的 豪华 活的 , 和 不 木头 到 劈 或者 到 锯 ,

轻微的不适，是奢侈生活的结果，因为没有柴火可劈可锯。

[ænd; ənd] [nəʊ] [hɪlz] [tuː; tə] [klaɪm] , [æz; əz] [æt; ət] [həʊm] ,
and no hills to climb , as at home ,
和 不 丘陵 到 爬 , 作为 在 家 ,

而且不像在家那样需要爬山，

[prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['pɑːti] [tɪl] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] .
prevented me from joining the party till the third day .
阻止 我 从 加入 这 派对 直到 这 第三 天 .

直到第三天才让我加入聚会。

[ðen] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] [drəʊv] [ˌem 'iː] [eɪt] [maɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌgi] .
Then Captain Chittenden drove me eight miles in a buggy .
然后 队长 奇滕登 驾驶 我 八 英里 在 一个 有缺陷的 .

然后奇滕登上尉用马车载我走了八英里。

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [kæmp] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['səʊldʒəz] ,
About two miles from camp we came to a picket of two or three soldiers ,
关于 二 英里 从 营 我们 来了 到 一个 纠察 的 二 或者 三 士兵 ,

离营地大约两英里处，我们遇到了两三个士兵的警戒哨。

[weə(r)] [maɪ] [bɪg] [beɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
where my big bay was in waiting for me .
在哪里 我的 大的 湾 曾是 在 等待 为了 我 .

我的大海湾在那里等着我。

[ai] ['maʊntɪd] [hɪm] ['kɒnfɪdəntli] , [ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːdəli] , [tʊk] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,
I mounted him confidently , and , guided by an orderly , took the narrow ,
我 安装 他 自信地 , 和 , 引导 经过 一个 秩序 , 采取 这 狭窄的 ,
['waɪndɪŋ] [treɪl] [tə'wɔːd] [kæmp] .
winding trail toward camp .
绕线 踪迹 朝向 营 .

我自信地骑上它，在一名勤务兵的引导下，沿着狭窄蜿蜒的小路向营地走去。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊərz] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] ,
Except for an hour's riding the day before with Captain Chittenden ,
除了 为了 一个 小时 骑术 这 天 前 和 队长 奇滕登 ,

除了前一天和奇滕登船长一起骑马的一个小时之外，

[ai][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɒn] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['fɪfti] [j'iəz] ,
I had not been on a horse's back for nearly fifty years ,
我 有 不是 到过 在 一个 马匹 后退 为了 几乎 五十 年 ,

我将近五十年没骑过马了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l]['djʊərɪŋ][maɪ]
and I had not spent as much as a day in the saddle during my
和 我 有 不是 花费 作为 很多 作为 一个 天 在 这 鞍 期间 我的

而且，在我整个骑马生涯中，我骑马的时间甚至不到一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[juːθ] .
youth .
青年 .

青年。

[ðæt] [fɜːst] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] , ['spɪrɪtɪd] , ['paʊəf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] , [æt; ət] [huːz]
That first sense of a live , spirited , powerful animal beneath you , at whose
那 第一的 感觉 的 一个 居住 , 精神抖擞 , 强大的 动物 下面 你 , 在 谁
['mɜːsi] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
mercy you are ,
怜悯 你 是 ,

第一次感觉到身下是一头活生生的、充满活力的、强壮的动物，而你却只能任其摆布。

— [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [pə'destriən] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] , — [wɪð] ['gʌliz] [ænd; ənd] [rɒks] [ænd; ənd] [lɒgz] [tuː; tə] [krɒs] ,
— you , a pedestrian all your days , — with gullies and rocks and logs to cross ,
— 你 ， 一个 行人 全部 你的 天 ， — 和 沟壑 和 岩石 和 日志 到 叉 ，

你，终日行人，要跨越沟壑、岩石和原木，

[ænd; ənd] [diːp] ['kæzəm] ['əʊpənɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːbɪŋ] .
and deep chasms opening close beside you , is not a little disturbing .
和 深的 深渊 开幕 关闭 旁 你 ， 是 不是 一个 小的 令人不安 .

身边突然出现深深的裂缝，这多少让人感到不安。

[bʌt; bət] [maɪ] [bɪg] [beɪ] [dɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wel] ,
But my big bay did his part well ,
但 我的 大的 湾 做过 他的 部分 出色地 ，

但我那只大海湾猪也表现出色。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [luːz] [maɪ] [hed] [ɔː(r)] [maɪ] [nɜːv] ,
and I did not lose my head or my nerve ,
和 我 做过 不是 失去 我的 头 或者 我的 神经 ，

我没有失去理智和勇气。

[æz; əz] [wiː; wi] ['kɔːʃəsli] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stiːp] [gɔːdʒ] ,
as we cautiously made our way along the narrow path on the side of the steep gorge ,
作为 我们 谨慎地 制成 我们的 方式 沿着 这 狭窄的 小路 在 这 边 的 这 陡 峡谷 ，

我们小心翼翼地沿着陡峭峡谷边上的狭窄小路前进。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] ['tɒrənt] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] ,
with a foaming torrent rushing along at its foot ,
和 一个 起泡 激流 匆忙 沿着 在 它是 脚 ，

脚下奔涌着翻滚的泡沫洪流，

[nɔː(r)] [jet] [wen] [wiː; wi] [fɔːdid] [ðə; ði] ['rɒki] [ænd; ənd] ['ræpɪd] ['jeləʊˌstəʊn] .
nor yet when we forded the rocky and rapid Yellowstone .
也不 然而 什么时候 我们 福特 这 岩石 和 迅速的 黄石公园 .

即便在我们涉过岩石嶙峋、水流湍急的黄石河时，也还没有发生这种情况。

[ə; eɪ] [ˌmɪs'step] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['stʌmb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [stiːd] ,
A misstep or a stumble on the part of my steed ,
一个 失误 或者 一个 绊倒 在 这 部分 的 我的 骏马 ，

我的坐骑不小心绊了一下或失蹄了，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [fɜːst] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʃivə] [æt; ət] [wʌns] ;
and probably the first bubble of my confidence would have been shivered at once ;
和 大概 这 第一的 气泡 的 我的 信心 会 有 到过 瑟瑟发抖 在 一次 ；

我最初的那点自信可能立刻就被击碎了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] ,
but this did not happen ,
但 这 做过 不是 发生 ，

但这并没有发生。

[ænd; ənd] [ɪn] [djuː] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [tents] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [kæmp] .
and in due time we reached the group of tents that formed the President's camp .
和 在 到期的 时间 我们 达到 这 团体 的 帐篷 那 形成 这 总统的 营 .

不久，我们到达了总统营地所在的帐篷群。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs]
THE PRESIDENT ALONE IN THE WILDERNESS
这 总统 独自的 在 这 荒野

总统独自一人在荒野

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , — [nəʊ] [snəʊ] , ['skætəd] [paɪn] [triːz] , [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['væli] , ['rɒki] ['haɪts] ,
The situation was delightful , — no snow , scattered pine trees , a secluded valley , rocky heights ,
这 情况 曾是 愉快 , — 不 雪 , 疏散 松树 树木 , 一个 僻 谷 , 岩石 高度 ,

景色宜人——没有雪，零星散落着松树，山谷僻静，岩石嶙峋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪə(r)] , ['æmpl] , ['traʊti] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] .
and the clear , ample , trouty waters of the Yellowstone .
和 这 清除 , 充足 , 鳟鱼 水 的 这 黄石公园 .

还有黄石河清澈、宽阔、盛产鳟鱼的河水。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [kæmp] .
The President was not in camp .
这 总统 曾是 不是 在 营 .

总统当时不在营地。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ləʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] .
In the morning he had stated his wish to go alone into the wilderness .
在 这 早晨 他 有 声明 他的 希望 到 去 独自的 进入 这 荒野 .

早上他曾表示想独自一人去荒野探险。

['meɪdʒə(r)] ['pɪtʃə(r)] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ,
Major Pitcher very naturally did not quite like the idea ,
主要的 投手 非常 自然 做过 不是 相当 喜欢 这 主意 ,

主力投手自然不太喜欢这个主意。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [send] [æn; ən] ['ɔːdəli] [wɪð] [hɪm] .
and wished to send an orderly with him .
和 希望 到 发送 一个 秩序 和 他 .

并希望派一名勤务兵随他同行。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" No , " said the President .
" 不 , " 说 这 总统 .

“不，”总统说。

" [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ə'ləʊn] .
" Put me up a lunch , and let me go alone .
" 放 我 向上 一个 午餐 , 和 让 我 去 独自的 .

“给我准备午餐，然后让我独自离开。”

[ai] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] [bæk] .
I will surely come back .
我 将要 一定 来 后退 .

我一定会再来的。

" [ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [keɪm] .
" And back he surely came .
" 和 后退 他 一定 来了 .

他果然回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .
It was about five o'clock when he came briskly down the path from the east to the camp .
它 曾是 关于 五 点钟 什么时候 他 来了 轻快地 向下 这 小路 从 这 东方 到 这 营 .

大约五点钟的时候，他沿着小路从东边快步走到营地。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
It came out that he had
它 来了 出去 那 他 有

结果发现他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[træmp] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] [rʌf] ['kʌntri] .
tramped about eighteen miles through a very rough country .
践踏 关于 十八 英里 通过 一个 非常 粗糙的 国家 .

在崎岖不平的地形中跋涉了大约十八英里。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
The day before ,
这 天 前 ,

前一天，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd][ləʊ'keɪtɪd][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [elk] [ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] ,
he and the major had located a band of several hundred elk on a broad ,
他 和 这 主要的 有 位于 一个 乐队 的 一些 百 麋鹿 在 一个 广阔 ,

他和那位少校在一片宽阔的草地上发现了一群几百头麋鹿，

['triːləs] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðəʊz] [elk] , [ænd; ənd] [kriːp] [ʌp][ɒn] [ðem; ðəm] ,
treeless hillside , and his purpose was to find those elk , and creep up on them ,
无树 山坡 , 和 他的 目的 曾是 到 寻找 那些 麋鹿 , 和 潜行者 向上 在 他们 ,

他来到一个光秃秃的山坡上，目的是找到那些麋鹿，然后悄悄靠近它们。

[ænd; ənd] [iːt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['veri] ['nəʊzɪz] .
and eat his lunch under their very noses .
和 吃 他的 午餐 在下面 他们的 非常 鼻子 .

他就在他们眼皮底下吃午饭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , ['spendɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
And this he did , spending an hour or more within fifty yards of them .
和 这 他 做过 , 开支 一个 小时 或者 更多的 之内 五十 码 的 他们 .

他确实这么做了，在距离他们五十码以内的地方待了一个小时或更久。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,
He came back looking as fresh as when he started , and at night ,
他 来了 后退 寻找 作为 新鲜的 作为 什么时候 他 开始 , 和 在 夜晚 ,

他回来的时候看起来和刚开始时一样精神，到了晚上，

['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɪg] [kæmp] ['faɪə(r)] , [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] ,
sitting before the big camp fire , related his adventure ,
坐着 前 这 大的 营 火 ， 有关的 他的 冒险 ，

他坐在篝火前，讲述了他的冒险经历。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] ['kəʊpɪəsnəs] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] .
and talked with his usual emphasis and copiousness of many things .
和 谈话 和 他的 通常 强调 和 丰富 的 许多 事物 .

他像往常一样滔滔不绝、语气浓重地谈论了很多事情。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɝdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] ;
He told me of the birds he had seen or heard ;
他 讲述 我 的 这 鸟类 他 有 已见 或者 听到 ；

他跟我讲了他看到或听到的鸟类；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] .
among them he had heard one that was new to him .
之中 他们 他 有 听到 一 那 曾是 新的 到 他 .

其中有一条他以前从未听过。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ai] [təʊld] [hɪm] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['taʊnzɛndz] [ˌsɒlə'teə(r)] ,
From his description I told him I thought it was Townsend's solitaire ,
从 他的 描述 我 讲述 他 我 想法 它 曾是 汤森德 单人纸牌游戏 ，

根据他的描述，我告诉他我觉得这是汤森德的单人纸牌游戏。

[ə; eɪ] [bɜːd] [ai] [mʌtʃ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] .
a bird I much wanted to see and hear .
一个 鸟 我 很多 通缉 到 看 和 听到 .

我一直很想看到和听到的鸟。

[ai] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [ˌsɒlə'teə(r)] , — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'presɪv]
I had heard the West India solitaire , — one of the most impressive
我 有 听到 这 西方 印度 单人纸牌游戏 ， — 一 的 这 最多 感人的
['sɔŋstə, 'sɔːŋ-] [ai] ['evə(r)] [hɜːd] ,
songsters I ever heard ,
歌手 我 曾经 听到 ，

我曾听过西印度独唱家的演唱——他是我听过的最令人印象深刻的歌唱家之一。

— [ænd; ənd] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] ['aʊə(r)] ['westən] [fɔːm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
— and I wished to compare our Western form with it .
— 和 我 希望 到 比较 我们的 西 形式 和 它 .

——我想把我们的西方形式与它进行比较。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɜːd] [sɒŋ]
A STRANGE BIRD SONG
一个 奇怪的 鸟 歌曲

一首奇怪的鸟歌

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['sekənd] [kæmp] , [ten] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪlz]
The next morning we set out for our second camp , ten or a dozen miles
这 下一个 早晨 我们 放 出去 为了 我们的 第二 营 ， 十 或者 一个 打 英里
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ，

第二天早上我们出发前往第二个营地，距离第一个营地有十到十二英里。

[ænd; ənd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd]
and in reaching it passed over much of the ground the President had
和 在 到达 它 通过了 超过 很多 的 这 地面 这 总统 有
['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
traversed the day before .
穿越 这 天 前 .

到达目的地途中，经过了总统前一天走过的许多地方。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] , ['rɒki] [pleɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [diːp] ['kæzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
As we came to a wild , rocky place above a deep chasm of the river ,
作为 我们 来了 到 一个 荒野 , 岩石 地方 多于 一个 深的 深渊 的 这 河 ,

当我们来到河谷上方一处荒凉多石的地方时，

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] [paɪn] [triːz] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] ,
with a few scattered pine trees , the President said ,
和 一个 很少 疏散 松树 树木 , 这 总统 说 ,

总统说，周围散落着几棵松树。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [hɪə(r)] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ðæt] [streɪndʒ] [bɜːd] [sɒŋ] .
" It was right here that I heard that strange bird song .
" 它 曾是 正确的 这里 那 我 听到 那 奇怪的 鸟 歌曲 .

就在这里，我听到了那奇怪的鸟鸣声。

" [wiː; wi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" We paused a moment .
" 我们 暂停 一个 片刻 .

我们停顿了一会儿。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" And there it is now , " he exclaimed .
" 和 那里 它 是 现在 , " 他 惊呼 .

“瞧，就是它了！”他惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [ˌsɒlə'teə(r)]
THE SOLITAIRE
这 单人纸牌游戏

纸牌游戏

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsɒlə'teə(r)] ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['siːdə(r)] ,
Sure enough , there was the solitaire singing from the top of a small cedar ,
当然 足够的 , 那里 曾是 这 单人纸牌游戏 歌唱 从 这 顶部 的 一个 小的 雪松 ,

果然，一只独奏鸟在一棵小雪松树顶上歌唱。

— [ə; eɪ] [braɪt] , ['ænɪmeɪtɪd] , ['eləkwənt] [sɒŋ] ,
— a bright , animated , eloquent song ,
— 一个 明亮的 , 动画 , 雄辩 歌曲 ,

——一首明快、生动、优美的歌曲，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] ['spiːʃiːz] .
but without the richness and magic of the song of the tropical species .
但 没有 这 丰富 和 魔法 的 这 歌曲 的 这 热带 物种 .

但却缺少热带物种鸣叫的丰富性和魔力。

[wiː; wi] [hɪtʃt] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði][bɜːd][ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] .
We hitched our horses , and followed the bird up as it flew from tree to tree .
我们 搭便车 我们的 马匹 , 和 随后 这 鸟 向上 作为 它 飞翔 从 树 到 树 .

我们套上马，跟着那只鸟从一棵树飞到另一棵树。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz][æz; əz]['iːɡə(r)][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][wɒz; wəz] .
The President was as eager to see and hear it as I was .
这 总统 曾是 作为 渴望的 到 看 和 听到 它 作为 我 曾是 .

总统和我一样，都迫切地想要看到和听到这些。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi]['əʊnli] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It seemed very shy , and we only caught glimpses of it .
它 似乎 非常 害羞的 , 和 我们 仅有的 捕捉 惊鸿一瞥 的 它 .

它似乎很害羞，我们只能偶尔瞥见它。

[ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [rɪ'zemb(ə)lz][ɪts] [west] ['ɪndiə]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [sə'dʒests] ['aʊə(r)] ['kætbɜːd] .
In form and color it much resembles its West India cousin , and suggests our catbird .
在 形式 和 颜色 它 很多 类似 它是 西方 印度 表哥 , 和 建议 我们的 猫鸟 .

它的外形和颜色与西印度群岛的近亲非常相似，与我们的灰猫鸟很像。

[ˌaɪ 'tiː] [siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [wiː; wi] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] .
It ceased to sing when we pursued it .
它 停止 到 唱歌 什么时候 我们 追击 它 .

当我们追赶它时，它停止了歌唱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɜːd] [faʊnd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['wɪldə] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkiz] .
It is a bird found only in the wilder and higher parts of the Rockies .
它 是 一个 鸟 成立 仅有的 在 这 更狂野 和 更高 部分 的 这 落基山脉 .

这种鸟只生活在落基山脉地势较高、较为荒凉的地区。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪts] [sɒŋ] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] ['merɪt] [ðə; ði] [en'kəumiəm] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [prə'naʊnst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
My impression was that its song did not quite merit the encomiums that have been pronounced upon it .
我的 印象 曾是 那 它是 歌曲 做过 不是 相当 优点 这 赞誉 那 有 到过 发音 之上 它 .

我的感觉是，这首歌并不完全配得上人们对它的赞誉。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ai] [sɔː] [ə'mɪd][ðə; ði] [rɒks] [maɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] ['əʊnli] ['rɒki] ['maʊntən] ['wʊdtʃʌk] ,
At this point , I saw amid the rocks my first and only Rocky Mountain woodchucks ,
在 这 观点 , 我 锯 之中 这 岩石 我的 第一的 和 仅有的 洛基 山 土拨鼠 ,

这时，我在岩石间看到了我此生唯一一次见到落基山土拨鼠。

[ænd; ənd] , [suːn] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] , ['aʊə(r)][fɜːst] [bluː] [ɡraʊs] ,
and , soon after we had resumed our journey , our first blue grouse ,
和 , 很快 后 我们 有 恢复 我们的 旅行 , 我们的 第一的 蓝色的 松鸡 ,

在我们重新开始旅程后不久，我们就看到了第一只蓝松鸡。

— [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] ['lɑːdʒə(r)] ['pɑːtrɪdʒ] .
— a number of them like larger partridges .
— 一个 数字 的 他们 喜欢 更大的 鹧鸪 .

——其中一些人喜欢体型较大的鹧鸪。

[ə'keɪʒnəli] [wiː; wi] [wʊd] [kʌm] [ə'pɒn] [blæk] - [teɪld] [dɪə(r)] , ['stændɪŋ] [ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
Occasionally we would come upon black - tailed deer , standing or lying down in the bushes ,
偶尔 我们 会 来 之上 黑色的 - 有尾巴的 鹿 , 常设 或者 说谎 向下 在 这 灌木丛 ,

我们偶尔会遇到黑尾鹿，它们或站或卧在灌木丛中。

[ðeə(r)] [lɑːdʒ] [ɪəz] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] .
their large ears at attention being the first thing to catch the eye .
他们的 大的 耳朵 在 注意力 存在 这 第一的 事物 到 抓住 这 眼睛 .

它们竖起的大耳朵最先引人注目。

[ðeɪ] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [ə'laʊ] [ʌs] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]
They would often allow us to pass within a few rods of them without
他们 会 经常 允许 我们 到 经过 之内 一个 很少 杆 的 他们 没有
['ʃəʊɪŋ] [ə'lɑːm] .
showing alarm .
显示 警报 .

它们经常允许我们从距离它们几杆远的地方通过，而不会表现出警惕。

[elk] [hɔːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] ,
Elk horns were scattered all over this part of the Park ,
麋鹿 角 是 疏散 全部 超过 这 部分 的 这 公园 ,

公园的这一区域到处散落着麋鹿角。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pɑːst] ['sevrəl] [əʊld] ['kɑːkəsɪz] [ɒv; əv] [ded] [elk] [ðæt] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [daɪd] [ə; eɪ]
and we passed several old carcasses of dead elk that had probably died a
和 我们 通过了 一些 老的 尸体 的 死的 麋鹿 那 有 大概 死亡 一个
['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .
natural death .
自然的 死亡 .

我们路过了几具死去的麋鹿尸体，它们很可能是自然死亡的。

[ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] ['kænjən] .
THE YELLOWSTONE RIVER AND CANYON .
这 黄石公园 河 和 峡谷 .

黄石河和峡谷。

[frɒm; frəm] ['sterɪəˌgræf] , ['kɒpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndəwʊd] & ['ʌndəwʊd] , [njuː] [jɔːk] .
From stereograph , copyright 1904 , by Underwood & Underwood , New York .
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克 .

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1904 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] " ['sɪŋɪŋ] ['gəʊfə(r)]
THE " SINGING GOPHER
这 " 歌唱 地鼠

《歌唱地鼠》

" [ɪn] [ə; eɪ] ['grɑːsi] ['bɒtəm] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,
" In a grassy bottom at the foot of a steep hill ,
" 在 一个 草丛 底部 在 这 脚 的 一个 陡 爬坡道 ,

在陡峭山脚下的一片草地上，

[waɪl] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdis'maunt] ,
while the President and I were dismounted ,
尽管 这 总统 和 我 是 下马 ,

总统和我下马后，

[ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [pæk] [treɪn] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [mjuːlz]
and noting the pleasing picture which our pack train of fifteen or twenty mules
和 注意到 这 令人愉悦 图片 哪个 我们的 盒 火车 的 十五 或者 二十 骡子
[meɪd] ['faɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] ['grɑːsi] [sləʊp] ,
made filing along the side of a steep grassy slope ,
制成 备案 沿着 这 边 的 一个 陡 草丛 坡 ,

注意到我们十五到二十匹骡子组成的驮队沿着陡峭的草坡整齐行进，构成了一幅令人愉悦的画面，

— [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɒljuːm] , " [aʊt] - [dɔː(r)]['pɑːstaimz]
— a picture which he has preserved in his late volume , " Out - Door Pastimes
— 一个 图片 哪个 他 有 保存完好 在 他的 晚的 体积 , " 出去 - 门 消遣
[ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['hʌntə(r)] ,
of an American Hunter ,
的 一个 美国人 猎人 ,

——他在晚年出版的著作《美国猎人的户外消遣》中保存了这幅画面。

" — ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['pleɪntɪv] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [bɜːd] - [laɪk] [tʃɜːrps] [ðæt] [rəʊz]
" — our attention was attracted by plaintive , musical , bird - like chirps that rose
" — 我们的 注意力 曾是 吸引 经过 哀怨 , 音乐 , 鸟 - 喜欢 啁啾声 那 玫瑰
[frɒm; frəm][ðə; ði] [grɑːs] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
from the grass about us .
从 这 草 关于 我们 .

"——我们被周围草丛中传来的哀怨、悦耳、像鸟儿一样的鸣叫声所吸引。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːd] ; [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz][ɒv; əv]
I was almost certain it was made by a bird ; the President was of
我 曾是 几乎 肯定 它 曾是 制成 经过 一个 鸟 ; 这 总统 曾是 的
[laɪk] [ə'pɪnjən] ;
like opinion ;
喜欢 观点 ;

我几乎可以肯定这是鸟啄出来的；总统也持同样的观点；

[ænd; ənd][ai] [kɪkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [tʌfts] [ɒv; əv] [grɑːs] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [flʌʃ] [ðə; ði][bɜːd] .
and I kicked about in the tufts of grass , hoping to flush the bird .
和 我 踢 关于 在 这 簇绒 的 草 , 希望 到 冲洗 这 鸟 .

我踢着草丛，希望能把鸟儿惊飞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与罗斯福总统一起露营(Camping with President Roosevelt)
第2/3页

[naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] , [ə'rəʊz] [ðɪs] [ʃɑːp] , [bʌt; bət][bɜːd] - [laɪk] [nəʊt] .
Now here , now there , arose this sharp , but bird - like note .
现在 这里 , 现在 那里 , 出现 这 锋利的 , 但 鸟 - 喜欢 笔记 .

时而在这里，时而在那里，响起了一阵尖锐而又像鸟鸣般的声音。

['faɪnəli] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['gəʊfə(r)] , [huːz] [həʊlz] [wiː; wi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] .
Finally we found that it was made by a species of gopher , whose holes we soon discovered .
最后 我们 成立 那 它 曾是 制成 经过 一个 物种 的 地鼠 , 谁 孔 我们 很快 发现 .

最后我们发现，这是某种地鼠建造的，我们很快就发现了它们的洞穴。

[wɒt] [ɪts] [spə'sɪfɪk] [neɪm] [ɪz][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['gəʊfə(r)] .
What its specific name is I do not know , but it should be called the singing gopher .
什么 它是 具体的 姓名 是 我 做 不是 知道 , 但 它 应该 是 称为 这 歌唱 地鼠 .

我不知道它的具体名称，但它应该被称为歌唱地鼠。

['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kæmp][ɒn] ['kɒtnwʊd] [kriːk] , [nɪə(r)] " [hel] ['rɔːrɪŋ] [kriːk] .
Our destination this day was a camp on Cottonwood Creek , near " Hell Roaring Creek .
我们的 目的地 这 天 曾是 一个 营 在 棉白杨 溪 , 靠近 " 地狱 咆哮 溪 .

我们今天的目的地是棉白杨溪畔的一个营地，靠近“地狱咆哮溪”。

" [æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['əʊpən] , ['grɑːsi] ['væli] ,
" As we made our way in the afternoon along a broad , open , grassy valley ,
" 作为 我们 制成 我们的 方式 在 这 下午 沿着 一个 广阔 , 打开 , 草丛 谷 ,

“那天下午，我们沿着一条宽阔、开阔、长满青草的山谷前行，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [kʌm] ['gæləpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə]['aʊə(r)] [raɪt] ,
I saw a horseman come galloping over the hill to our right ,
我 锯 一个 骑手 来 疾驰 超过 这 爬坡道 到 我们的 正确的 ,

我看到一个骑马的人从我们右侧的山坡上飞驰而来，

['stɑrtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][elk][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ; ['raɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][pleɪn] ,
starting up a band of elk as he came ; riding across the plain ,
开始 向上 一个 乐队 的 麋鹿 作为 他 来了 ; 骑术 穿过 这 清楚的 ,

他来时引来一群麋鹿；骑马穿过平原，

[hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɪlətri] [sə'luːt] , [dʒɔɪnd]['aʊə(r)] ['pɑːti] .
he wheeled his horse , and , with the military salute , joined our party .
他 带轮子的 他的 马 , 和 , 和 这 军队 礼炮 , 加入 我们的 派对 .

他调转马头，行军礼，加入了我们的队伍。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [skaʊt] , [kɔːld] [ðə; ði] " [djuːk] [ɒv; əv] [hel] ['rɔːrɪŋ] ,
He proved to be a government scout , called the " Duke of Hell Roaring ,
他 已证实 到 是 一个 政府 侦察 , 称为 这 " 公爵 的 地狱 咆哮 ,

他被证实是一名政府侦察兵，被称为“咆哮地狱公爵”。

" — [æn; ən]['edʒukeɪtɪd]['ɒfɪsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒstriən] ['ɑːmi] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
" — an educated officer from the Austrian army , who , for some
" — 一个 受过教育 官 从 这 奥地利 军队 , WHO , 为了 一些
[ˌʌn'nəʊn] ['riːz(ə)n] ,
unknown reason ,
未知 原因 ,

"——一位受过良好教育的奥地利军队军官，由于某种未知的原因，

[hæd; həd]['eksaɪld][hɪm'self][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei]
had exiled himself here in this out - of - the - way
有 放逐 他自己 这里 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式

他把自己流放到了这个偏僻的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
part of the world .
部分 的 这 世界 .

世界的一部分。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] , [ɒv; əv] [faɪn] , ['mɪlətri] [lʊk] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] .
He was a man in his prime , of fine , military look and bearing .
他 曾是 一个 男人 在 他的 主要的 , 的 美好的 , 军队 看 和 轴承 .

他正值壮年，外形俊朗，举止优雅，颇具军人风范。

['ɑːftə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] ['pɪtʃə(r)] , [hiː; hi]
After conversing a few moments with the President and Major Pitcher , he
后 对话 一个 很少 时刻 和 这 总统 和 主要的 投手 , 他
[rəʊd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
rode rapidly away .
骑 快速 离开 .

与总统和皮彻少校交谈片刻后，他策马疾驰而去。

[ðə; ði] ['sekənd] [kæmp]
THE SECOND CAMP
这 第二 营

第二营

['aʊə(r)] ['sekənd] [kæmp] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ɪn] [mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] ,
Our second camp , which we reached in mid - afternoon ,
我们的 第二 营 , 哪个 我们 达到 在 中 - 下午 ,

我们到达的第二个营地是在下午中段，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn] ,
was in the edge of the woods on the banks of a fine ,
曾是 在 这 边缘 的 这 树林 在 这 银行 的 一个 美好的 ,

当时在树林边缘，在一条美丽的河岸边，

[lɑːdʒ] [traʊt] [striːm] , [weə(r)] [aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn] ['pætʃɪz] .
large trout stream , where ice and snow still lingered in patches .
大的 鳟鱼 溪流 , 在哪里 冰 和 雪 仍然 徘徊不去 在 补丁 .

大型鳟鱼溪流，溪流中仍有零星冰雪残留。

[ai] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['pɑːtli] ['əʊpən] [puːl] ,
I tried for trout in the head of a large , partly open pool ,
我 尝试 为了 鳟鱼 在 这 头 的 一个 大的 , 部分 打开 水池 ,

我尝试在一个大型半开放式水潭的源头钓鳟鱼。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][get][ə; eɪ][raɪz] ; [tuː] [mʌtʃ] [aɪs][ɪn][ðə; ði] [striːm] , [ai][kən'kluːdɪd] .
but did not get a rise ; too much ice in the stream , I concluded .
但 做过 不是 得到 一个 上升 ; 也 很多 冰 在 这 溪流 , 我 结束 .

但水面没有上涨；我断定是溪流中冰太多了。

['veri] [suːn] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [nəʊt] , [ɔː(r)][kɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [spruːs] [wʊdz] .
Very soon my attention was attracted by a strange note , or call , in the spruce woods .
非常 很快 我的 注意力 曾是 吸引 经过 一个 奇怪的 笔记 , 或者 称呼 , 在 这 云杉 树林 .

很快，我的注意力就被云杉林中一个奇怪的声音或叫声吸引了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ˌem 'iː] , [w'ʌndəd] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The President had also noticed it , and , with me , wondered what made it .
这 总统 有 还 注意到 它 , 和 , 和 我 , 想知道 什么 制成 它 .

总统也注意到了这一点，并且和我一样，想知道是什么造就了它。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɜːd][ɔː(r)] [biːst] ?
Was it bird or beast ?
曾是 它 鸟 或者 兽 ?

是鸟还是兽?

['bɪli] ['hoʊfər] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [aʊl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][nəʊ] [wei] [sə'dʒestid] [æn; ən] [aʊl] ,
Billy Hofer said he thought it was an owl , but it in no way suggested an owl ,
比利 霍弗 说 他 想法 它 曾是 一个 猫头鹰 , 但 它 在 不 方式 建议 一个 猫头鹰 ,

比利·霍弗说他觉得那是一只猫头鹰，但它看起来一点也不像猫头鹰。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] .
and the sun was shining brightly .
和 这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 .

阳光灿烂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][saʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [mait] [meɪk] [baɪ] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [æn; ən] ['empti] ['bɒt(ə)l] .
It was a sound such as a boy might make by blowing in the neck of an empty bottle .
它 曾是 一个 声音 这样的 作为 一个 男生 可能 制作 经过 吹 在 这 脖子 的 一个 空的 瓶子 .

那声音就像男孩对着空瓶颈吹气时发出的声音。

['prez(ə)ntli][wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,
Presently we heard it beyond us on the other side of the creek ,
目前 我们 听到 它 超过 我们 在 这 其他 边 的 这 溪 ,

这时，我们听到了小溪对岸传来的声音。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [wɪŋz] .
which was pretty good proof that the creature had wings .
哪个 曾是 漂亮的 好的 证明 那 这 生物 有 翅膀 .

这足以证明这种生物有翅膀。

" [lets] [gəʊ][rʌn] [ðæt] [bɜːd] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Let's go run that bird down , " said the President to me .
" 我们来吧 去 跑步 那 鸟 向下 , " 说 这 总统 到 我 .

“咱们去追捕那只鸟吧，”总统对我说。

[səʊ] [ɒf] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['əʊpən] , [snəʊ] - [striːkt] [pleɪn] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

So off we started across a small , open , snow - streaked plain , toward the woods beyond it .

所以 离开 我们 开始 穿过 一个 小的 , 打开 , 雪 - 条纹 清楚的 , 朝向 这 树林 超过 它 .

于是，我们出发了，穿过一片开阔的、白雪皑皑的小平原，朝着平原尽头的树林走去。

[wiː; wi] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [tɔːl] [spruːs] .

We soon decided that the bird was on the top of one of a group of tall spruces .

我们 很快 决定 那 这 鸟 曾是 在 这 顶部 的 一 的 一个 团体 的 高的 云杉 .

我们很快断定，这只鸟是在一群高大的云杉树中的一棵树顶上。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [skɪpɪŋ] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)] [lɒgz] [ænd; ənd] [rɒks] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [krein] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [neks] ,

After much skipping about over logs and rocks , and much craning of our necks ,

后 很多 跳过 关于 超过 日志 和 岩石 , 和 很多 起重机 的 我们的 脖子 ,

经过一番跳跃，越过原木和岩石，以及不断伸长脖子之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 25]

[页 -]

[第25页]

[wiː; wi] [meɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spruːs] .

we made him out on the peak of a spruce .

我们 制成 他 出去 在 这 顶峰 的 一个 云杉 .

我们在云杉树顶上发现了他。

[ai] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːl] , [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ,

I imitated his call , when he turned his head down toward us ,

我 模仿 他的 称呼 , 什么时候 他 转向 他的 头 向下 朝向 我们 ,

他低头看向我们时，我模仿了他的叫声。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

but we could not make out what he was .

但 我们 可以 不是 制作 出去 什么 他 曾是 .

但我们看不清他是什么人。

" [waɪ] [dɪd] [wiː; wi] [nɒt] [θɪŋk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] ? " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

" Why did we not think to bring the glasses ? " said the President .

" 为什么 做过 我们 不是 思考 到 带来 这 眼镜 ? " 说 这 总统 .

“我们为什么没想到要带眼镜呢？”总统说道。

" [ai] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

" I will run and get them , " I replied .

" 我 将要 跑步 和 得到 他们 , " 我 回复 .

“我去把他们弄来，”我回答道。

['triːɪŋ] [æn; ən] [aʊl]

TREEING AN OWL

树木 一个 猫头鹰

把猫头鹰逼到树上

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [kiːp] [ðæt] [bɜːd] [triːd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm] .
" No , " said he , " you stay here and keep that bird treed , and I will fetch them .
" 不 , " 说 他 , " 你 停留 这里 和 保持 那 鸟 树木 , 和 我 将要 拿来 他们 .

"不,"他说,"你留在这里把那只鸟困在树上,我去把它们弄回来。"

" [səʊ] [ɒf] [hiː; hi] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [suːn] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .
" So off he went like a boy , and was very soon back with the glasses .
" 所以 离开 他 去 喜欢 一个 男生 , 和 曾是 非常 很快 后退 和 这 眼镜 .

于是他像个孩子一样跑开了,很快就带着眼镜回来了。

[wiː; wi] ['kwɪkli] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [aʊl] , — [ðə; ði] ['pɪgmi] [aʊl] ,
We quickly made out that it was indeed an owl , — the pigmy owl ,
我们 迅速地 制成 出去 那 它 曾是 的确 一个 猫头鹰 , — 这 侏儒 猫头鹰 ,

我们很快就认出那确实是一只猫头鹰——侏儒猫头鹰。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , — [nɒt] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bluːbɜːd] .
as it turned out , — not much larger than a bluebird .
作为 它 转向 出去 , — 不是 很多 更大的 比 一个 蓝鸟 .

结果发现,它——比蓝知更鸟大不了多少。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bægd] [sʌm; səm][bɪg] [geɪm] .
I think the President was as pleased as if we had bagged some big game .
我 思考 这 总统 曾是 作为 高兴 作为 如果 我们 有 袋装 一些 大的 游戏 .

我觉得总统高兴得就像我们猎到了什么大猎物一样。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði][bɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .
He had never seen the bird before .
他 有 绝不 已见 这 鸟 前 .

他以前从未见过这种鸟。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [trɪp] [ai] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][bɜːd][laɪf] ['veri] [kiːn] ,
Throughout the trip I found his interest in bird life very keen ,
自始至终 这 旅行 我 成立 他的 兴趣 在 鸟 生活 非常 敏锐的 ,

在整个旅途中,我发现他对鸟类生活有着非常浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [kwɪk] .
and his eye and ear remarkably quick .
和 他的 眼睛 和 耳朵 非常 快的 .

他的眼睛和耳朵都非常敏锐。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɔː] [ðə; ði][bɜːd][ɔː(r)] [hɜːd] [ɪts] [nəʊt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ai][dɪd] ,
He usually saw the bird or heard its note as quickly as I did ,
他 通常 锯 这 鸟 或者 听到 它是 笔记 作为 迅速地 作为 我 做过 ,

他通常和我一样,很快就能看到鸟或听到鸟的叫声。

— [ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,
— and I had nothing else to think about ,
— 和 我 有 没有什么 别的 到 思考 关于 ,

——我当时脑子里一片空白,什么也想不了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)][ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] .
and had been teaching my eye and ear the trick of it for over fifty years .
和 有 到过 教学 我的 眼睛 和 耳朵 这 诡计 的 它 为了 超过 五十 年 .

五十多年来,我一直在教我的眼睛和耳朵掌握这个技巧。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪg] - [geɪm] ['hʌntə(r)] [stʊd] [hɪm][ɪn] [gʊd] [sted] ,

Of course , his training as a big - game hunter stood him in good stead ,

的 课程 , 他的 训练 作为 一个 大的 - 游戏 猎人 站立 他 在 好的 坚定 ,

当然，他作为大型猎物猎人的训练对他大有裨益。

[bʌt; bət] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['nætʃərə,lɪsts] ['ɪnstɪŋkt] ,

but back of that were his naturalist's instincts ,

但 后退 的 那 是 他的 博物学家的 本能 ,

但在那背后，是他作为博物学家的本能。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn] [lʌv] [ɒv; əv][ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv][waɪld][laɪf] .

and his genuine love of all forms of wild life .

和 他的 真的 爱 的 全部 表格 的 荒野 生活 .

以及他对各种野生动物的真挚热爱。

['rəuzəvelt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst]

ROOSEVELT THE NATURALIST

罗斯福 这 博物学家

罗斯福，博物学家

[ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][went][tuː; tə] ['hɑːvəd]

I have been told that his ambition up to the time he went to Harvard

我 有 到过 讲述 那 他的 志向 向上 到 这 时间 他 去 到 哈佛大学

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

had been to be a naturalist ,

有 到过 到 是 一个 博物学家 ,

我听说，在他去哈佛大学之前，他的志向一直是成为一名博物学家。

[bʌt; bət]

but

但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 26]

[页 -]

[第26页]

[ðæt] [ðeə(r)] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [wɜːld]

that there they seem to have convinced him that all the out - of - door worlds

那 那里 他们 似乎 到 有 确信 他 那 全部 这 出去 - 的 - 门 世界

[ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [biːn] ['kɔŋkə] ,

of natural history had been conquered ,

的 自然的 历史 有 到过 征服 ,

他们似乎让他相信，自然史上所有的户外世界都已被征服了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wɜːld] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ,

and that the only worlds remaining were in the laboratory ,

和 那 这 仅有的 世界 其余的 是 在 这 实验室 ,

而唯一剩下的世界就只存在于实验室里了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['maɪkrəskəʊp][ænd; ənd][ðə; ði]['skælpəl] .

and to be won with the microscope and the scalpel .

和 到 是 韩元 和 这 显微镜 和 这 解剖刀 .

而这场胜利，需要用显微镜和手术刀才能取得。

[bʌt; bət] ['rəuzəvelt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [fiːld] ,

But Roosevelt was a man made for action in a wide field ,

但 罗斯福 曾是 一个 男人 制成 为了 行动 在 一个 宽的 场地 ,

但罗斯福天生就是一个适合在广阔领域采取行动的人。

[ænd; ənd] [lə'bɒrətri] ['kɔŋkwests] [kʊd; kəd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] [hɪm] .
and laboratory conquests could not satisfy him .
和 实验室 征服 可以 不是 满足 他 .

实验室里取得的成就并不能让他感到满足。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] , [haʊ'evə(r)] , [laɪ] [bæk] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,
His instincts as a naturalist , however , lie back of all his hunting expeditions ,
他的 本能 作为 一个 博物学家 , 然而 , 说谎 后退 的 全部 他的 打猎 探险 ,

然而，他作为博物学家的本能贯穿了他所有的狩猎探险。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [prɒmpt] [ðem; ðəm] .
and , in a large measure , I think , prompt them .
和 , 在 一个 大的 措施 , 我 思考 , 迅速的 他们 .

而且，我认为，在很大程度上，这会促使他们这样做。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ['rekɔːdz] [kən'teɪn] [mɔː(r)] [lɪv; laɪv] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæn; ðən]
Certain it is that his hunting records contain more live natural history than
肯定 它 是 那 他的 打猎 记录 包含 更多的 居住 自然的 历史 比
['eni] ['sɪmələ(r)] ['rekɔːdz] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
any similar records known to me ,
任何 相似的 记录 已知 到 我 ,

可以肯定的是，他的狩猎记录比我所知的任何类似记录都包含更多生动的自然史料。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [ðə; ði] [skɒtʃ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] - ['spɔːtsmən] .
unless it be those of Charles St . John , the Scotch naturalist - sportsman .
除非 它 是 那些 的 查尔斯 英石 . 约翰 , 这 苏格兰威士忌 博物学家 - 运动员 .

除非是苏格兰博物学家兼运动家查尔斯·圣约翰的作品。

[ðə; ði] ['kænədə] [dʒeɪz] , [ɔː(r)] [kæmp] - ['rɔbəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [kɔːld] , [suːn] [faʊnd] [aʊt]
The Canada jays , or camp - robbers , as they are often called , soon found out
这 加拿大 蓝鸟 , 或者 营 - 强盗 , 作为 他们 是 经常 称为 , 很快 成立 出去
['aʊə(r)] [kæmp] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
our camp that afternoon ,
我们的 营 那 下午 ,

那天下午，加拿大灰噪鸦，或者人们常说的“营地强盗”，很快就发现了我们的营地。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [kʊk] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] ['piːliŋ] [ænd; ənd] [skræps]
and no sooner had the cook begun to throw out peelings and scraps
和 不 很快 有 这 厨师 开始 到 扔 出去 果皮 和 碎屑
[ænd; ənd] [krʌsts] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dʒeɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɒf] ,
and crusts than the jays began to carry them off ,
和 外壳 比 这 蓝鸟 开始 到 携带 他们 离开 ,

厨师刚开始扔掉果皮、碎屑和面包皮，松鸦们就开始叼走它们。

[nɒt] [tuː; tə] [iːt] , [æz; əz] [ai] [əb'zɜːvd] ,
not to eat , as I observed ,
不是 到 吃 , 作为 我 观察到 ,

正如我所观察到的，他们没有吃东西。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [θɪkə] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spruːs] [triːz] .
but to hide them in the thicker branches of the spruce trees .
但 到 隐藏 他们 在 这 较厚 分支 的 这 云杉 树木 .

但要将它们藏在云杉树较粗的枝干里。

[haʊ] [teɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [wʌn] !
How tame they were , coming within three or four yards of one !
如何 驯服 他们 是 , 未来 之内 三 或者 四 码 的 一 !

它们多么温顺啊，离人只有三四码远！

[waɪ] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][dʒeɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evriweə(r)] [biː; bi][səʊ][fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)][kaɪndz]
Why this species of jay should everywhere be so familiar , and all other kinds
为什么 这 物种 的 杰伊 应该 到处 是 所以 熟悉的 , 和 全部 其他 种类
[səʊ][waɪld] ,
so wild ,
所以 荒野 ,

为什么这种松鸦随处可见，而其他种类的松鸦却如此野生？

[ɪz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] .
is a puzzle .
是 一个 谜 .

这是一个谜题。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)][nekst] ['kæmpɪŋ] - [pleɪs] ,
In the morning , as we rode down the valley toward our next camping - place ,
在 这 早晨 , 作为 我们 骑 向下 这 谷 朝向 我们的 下一个 野营 - 地方 ,
[æt; ət]['taʊə(r)] [fɔːls] ,
at Tower Falls ,
在 塔 瀑布 ,

早上，我们骑马沿着山谷前往下一个露营地——塔瀑镇。

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][elk] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['stɑːtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
a band of elk containing a hundred or more started along the side of the
一个 乐队 的 麋鹿 包含 一个 百 或者 更多的 开始 沿着 这 边 的 这
[hɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .
hill a few hundred yards away .
爬坡道 一个 很少 百 码 离开 .

一群数量超过一百头的麋鹿从几百码外的山坡上走了过来。

[ai][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
I was some distance behind the rest of the party , as usual ,
我 曾是 一些 距离 在后面 这 休息 的 这 派对 , 作为 通常 ,

和往常一样，我落后于其他人一段距离。

[wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wiːl] [hɪz; ɪz] [hɔːs]
when I saw the President wheel his horse
什么时候 我 锯 这 总统 车轮 他的 马

当我看到总统策马扬鞭时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
off to the left , and , beckoning to me to follow ,
离开 到 这 左边 , 和 , 招手 到 我 到 跟随 ,

向左边走去，仿佛在向我招手示意，让我跟随，

[stɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['teərɪŋ] [peɪs] [ɒn][ðə; ði][treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [elk] .
start at a tearing pace on the trail of the fleeing elk .
开始 在 一个 撕裂 步伐 在 这 踪迹 的 这 逃离 麋鹿 .

以迅雷不及掩耳之势追赶逃跑的麋鹿。

[hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [elk]
He afterwards told me that he wanted me to get a good view of those elk
他 然后 讲述 我 那 他 通缉 我 到 得到 一个 好的 看法 的 那些 麋鹿
[æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] ,
at close range ,
在 关闭 范围 ,

他后来告诉我，他想让我近距离好好看看那些麋鹿。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɔː(r)]['hoʊfər][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] ,
and he was afraid that if he sent the major or Hofer to lead me ,
和 他 曾是 害怕的 那 如果 他 发送 这 主要的 或者 霍弗 到 带领 我 ,

他担心如果他派少校或霍费尔来带我，

[ai] [wʊd] [nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
I would not get it .
我 会 不是 得到 它 .

我不明白。

[ai] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][fɑːst] ; [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [rʌf] ,
I hurried along as fast as I could , which was not fast ; the way was rough ,
我 慌忙 沿着 作为 快速地 作为 我 可以 , 哪个 曾是 不是 快速地 ; 这 方式 曾是 粗糙的 ,

我加快脚步，尽力加快速度，但速度并不快；路很崎岖。

— [lɒgz] , [rɒks] , [sprɪŋ] [rʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendəfʊt] ['raɪdə(r)] .
— logs , rocks , spring runs , and a tenderfoot rider .
— 日志 , 岩石 , 春天 跑步 , 和 一个 嫩脚 骑士 .

—原木、岩石、泉水和新手骑手。

[waɪld] [elk]
WILD ELK
荒野 麋鹿

野生麋鹿

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wɒt] [sləʊ] ['prəʊgres] [ai] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,
Now and then the President , looking back and seeing what slow progress I was making ,
现在 和 然后 这 总统 , 寻找 后退 和 看到 什么 慢的 进步 我 曾是 制作 ,

总统偶尔会回顾过去，看看我取得的进展有多么缓慢，

[wʊd] ['bekən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['fænsi][hɪm] ['seɪɪŋ] ,
would beckon to me impatiently , and I could fancy him saying ,
会 招手 到 我 不耐烦地 , 和 我 可以 想要 他 说 ,

他会不耐烦地向我招手，我仿佛能想象到他会说：

" [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][rəʊp] [ə'raʊnd] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !
" If I had a rope around him , he would come faster than that !
" 如果 我 有 一个 绳索 大约 他 , 他 会 来 快点 比 那 !

“如果我用绳子把他绑起来，他来得更快！”

" [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ai] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][bəuθ][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][elk] ; [ðə; ði]['æltɪtjuːd][wɒz; wəz] [greɪt] ,
" Once or twice I lost sight of both him and the elk ; the altitude was great ,
" 一次 或者 两次 我 丢失的 视线 的 两个都 他 和 这 麋鹿 ; 这 高度 曾是 伟大的 ,

“有一两次，我既看不到他，也看不到麋鹿；海拔太高了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] [ɒn] [æn; ən] [ˌʌp'greɪd] .
and the horse was laboring like a steam - engine on an upgrade .
和 这 马 曾是 劳动 喜欢 一个 蒸汽 - 引擎 在 一个 升级 .

那匹马走起来就像蒸汽机在爬坡一样吃力。

[stɪl] [ai] [ɜːrdʒd] [hɪm] [ɒn] .
Still I urged him on .
仍然 我 敦促 他 在 .

但我仍然鼓励他。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ai] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hɪl] ,
Presently , as I broke over a hill ,
目前 , 作为 我 打破 超过 一个 爬坡道 ,

这时，当我翻过一座小山丘时，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['presɪŋ] [ðə; ði] [elk] [ʌp] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [sləʊp] .
I saw the President pressing the elk up the opposite slope .
我 锯 这 总统 紧迫 这 麋鹿 向上 这 对面的 坡 .

我看到总统正赶着麋鹿上对面的山坡。

[æt; ət][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd][ai] [suːn] [dʒɔɪnd] [hɪm] .
At the brow of the hill he stopped , and I soon joined him .
在 这 眉头 的 这 爬坡道 他 停止 , 和 我 很快 加入 他 .

他走到山顶停了下来，我也很快跟了上去。

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][tɒp] , [nɒt] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [stʊd] [ðə; ði] [elk] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] ,
There on the top , not fifty yards away , stood the elk in a mass ,
那里 在 这 顶部 , 不是 五十 码 离开 , 站立 这 麋鹿 在 一个 大量的 ,

在山顶上，离这里不到五十码的地方，成群的麋鹿站在那里。

[ðeə(r)] [hedz] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðeə(r)] [tʌŋz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] .
their heads toward us and their tongues hanging out .
他们的 头部 朝向 我们 和 他们的 舌头 绞刑 出去 .

它们把头转向我们，舌头伸了出来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] .
They could run no farther .
他们 可以 跑步 不 更远 .

他们再也跑不动了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [lɑːft] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
The President laughed like a boy .
这 总统 笑了 喜欢 一个 男生 .

总统像个孩子一样大笑起来。

[ðə; ði]['spektək(ə)l] [ment] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
The spectacle meant much more to him than it did to me .
这 奇观 意思是 很多 更多的 到 他 比 它 做过 到 我 .

这场盛事对他来说意义远比对我重要得多。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][waɪld][elk] [tɪl] [ɒn] [ðɪs] [trɪp] ,
I had never seen a wild elk till on this trip ,
我 有 绝不 已见 一个 荒野 麋鹿 直到 在 这 旅行 ,

直到这次旅行，我才第一次见到野生麋鹿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] [geɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] .
but they had been among the notable game that he had hunted .
但 他们 有 到过 之中 这 值得注意的 游戏 那 他 有 猎杀 .

但它们曾是他猎杀过的著名猎物之一。

[hiː; hi][hæd; həd]['træv(ə)ld] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'gɒn] [greɪt] ['hɑːdʃɪps] , [tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn]
He had traveled hundreds of miles , and undergone great hardships , to get within
他 有 旅行 数百 的 英里 , 和 经历 伟大的 艰辛 , 到 得到 之内

他跋涉数百英里，历经千辛万苦，才得以抵达此处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

['raɪf(ə)l][reɪndʒ][ɒv; əv] [ði:z] ['kri:tʃəz] .
rifle range of these creatures .
步枪 范围 的 这些 生物 .

这些生物的步枪射程。

[naʊ] [hɪə(r)] [stʊd] [skɔ:z] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] [lɔl] [tʌŋz] , ['begɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] .
Now here stood scores of them , with lolling tongues , begging for mercy .
现在 这里 站立 得分 的 他们 , 和 懒散 舌头 , 乞讨 为了 怜悯 .

现在，几十个流浪汉站在这里，伸着舌头，乞求饶命。

['ɑ:ftə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][tu:; tə]['aʊə(r)] [hɑ:ts] - ['kɒntent] , [wi:; wi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp]
After gazing at them to our hearts ' content , we turned away to look up
后 凝视 在 他们 到 我们的 心 - 内容 , 我们 转向 离开 到 看 向上
['aʊə(r)] [kəm'pænjənz] ,
our companions ,
我们的 同伴 ,

我们尽情地欣赏了一番之后，便转过身去看我们的同伴。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['nəʊweə(r)] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .
who were nowhere within sight .
WHO 是 无处 之内 视线 .

他们当时根本不在视线范围内。

[wi:; wi] ['faɪnəli] [spaɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] ,
We finally spied them a mile or more away , and , joining them ,
我们 最后 间谍 他们 一个 英里 或者 更多的 离开 , 和 , 加入 他们 ,

我们终于在一英里或更远的地方发现了他们，然后，我们也加入了他们。

[ɔ:l] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [tu:; tə][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['plætəʊ] [ðæt] [kə'mɑ:nd] [æn; ən]['əʊpən] ['lændskeɪp]
all made our way to an elevated plateau that commanded an open landscape
全部 制成 我们的 方式 到 一个 升高 高原 那 命令 一个 打开 景观
[θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [maɪlz] [ə'krɒs] .
three or four miles across .
三 或者 四 英里 穿过 .

我们一行人来到一处地势较高的台地上，从那里可以俯瞰三四英里外的开阔地带。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [haɪ] [nu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [klɪə(r)][ænd; ənd] [wɔ:m] .
It was high noon , and the sun shone clear and warm .
它 曾是 高的 中午 , 和 这 太阳 闪耀 清除 和 温暖的 .

正值正午，阳光灿烂温暖。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['lʊkaʊt] [wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:rdz][ə'pɒn][hɜ:rdz][ɒv; əv][elk] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sləʊps]
From this lookout we saw herds upon herds of elk scattered over the slopes
从 这 瞭望台 我们 锯 畜群 之上 畜群 的 麋鹿 疏散 超过 这 连续下坡
[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['væliz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .
and gentle valleys in front of us .
和 温和的 山谷 在 正面 的 我们 .

从这个瞭望点，我们看到成群的麋鹿散布在我们面前的山坡和缓坡山谷中。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] , [sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɔ:(r)] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔ:(r)]
Some were grazing , some were standing or lying upon the ground , or
一些 是 放牧 , 一些 是 常设 或者 说谎 之上 这 地面 , 或者
[ə'pɒn][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] .
upon the patches of snow .
之上 这 补丁 的 雪 .

有些动物在吃草，有些动物站着或躺在地上，或者躺在雪地上。

[θru:] ['aʊə(r)] ['glɑ:sɪz] [wi:; wi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['seprət] [bændz] ,
Through our glasses we counted the separate bands ,
通过 我们的 眼镜 我们 计数 这 分离 乐队 ,

我们透过眼镜数了数各个色带，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][bændz][ɔː(r)] [gruːps] ,
and then the numbers of some of the bands or groups ,
和 然后 这 数字 的 一些 的 这 乐队 或者 团体 ,

然后是一些乐队或组合的号码,

[ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [elk] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'raʊnd]
and estimated that three thousand elk were in full view in the landscape around
和 估计的 那 三 千 麋鹿 是 在 满的 看法 在 这 景观 大约
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

据估计，在我们周围的景色中，可以看到三千头麋鹿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l]['spektək(ə)l] .
It was a notable spectacle .
它 曾是 一个 值得注意的 奇观 .

这是一场引人注目的景象。

['ɑːftəwəd] , [ɪn][mɒn'tænə] , [ai] [ə'tendɪd] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]['ɪndiən] [tʃiːfs] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
Afterward , in Montana , I attended a council of Indian chiefs at one of the
之后 , 在 蒙大拿 , 我 参加 一个 理事会 的 印度 酋长们 在 一 的 这
['ɪndiən] ['eɪdʒənsiz] ,
Indian agencies ,
印度 机构 ,

之后，在蒙大拿州，我参加了在印第安事务局举办的印第安酋长会议。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] , [θruː] [ðeə(r)][ɪn'tɜːprətə(r)] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt]
and told them , through their interpreter , that I had been with the Great
和 讲述 他们 , 通过 他们的 翻译 , 那 我 有 到过 和 这 伟大的
[tʃiːf] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,
Chief in the Park ,
首席 在 这 公园 ,

然后我通过他们的翻译告诉他们，我曾和公园里的大酋长在一起。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] .
and of the game we had seen .
和 的 这 游戏 我们 有 已见 .

以及我们所看到的比赛。

[wen] [ai][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [elk] [ɔːl][ɪn] [vjuː] [æt; ət][wʌns] ,
When I told them of these three thousand elk all in view at once ,
什么时候 我 讲述 他们 的 这些 三 千 麋鹿 全部 在 看法 在 一次 ,

当我告诉他们眼前同时出现了三千头麋鹿时,

[ðeɪ] [grʌnt] ['laʊdli] , ['weðə(r)] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔː(r)] [wɪð] [ˌɪnkrə'djuːləti] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
they grunted loudly , whether with satisfaction or with incredulity , I could not tell .
他们 哼哼 高声 , 无论 和 满意 或者 和 怀疑 , 我 可以 不是 告诉 .

他们发出响亮的咕哝声，我不知道是满意的咕哝还是难以置信的咕哝。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [geɪm] ['æmfɪθɪətə(r)] [wiː; wi] [,dis'maunt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]
In the midst of this great game amphitheatre we dismounted and enjoyed the
在 这 中间 的 这 伟大的 游戏 圆形剧场 我们 下马 和 享受 这
['prɒspekt] .
prospect .
前景 .

在这座宏伟的竞技场中央，我们下了马，欣赏着眼前的景色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] , [hiː; hi] [ləuf] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
And the President did an unusual thing , he loafed for nearly an hour ,
和 这 总统 做过 一个 异常 事物 , 他 闲逛 为了 几乎 一个 小时 ,

总统做了一件不同寻常的事，他闲逛了将近一个小时。

— [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɒn]
— stretched himself out in the sunshine upon
— 拉伸 他自己 出去 在 这 阳光 之上

——他伸展身体，沐浴在阳光下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ə; eɪ] [flæt] [rɒk] , [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [ai] [həʊp] ,
a flat rock , as did the rest of us , and , I hope ,
一个 平坦的 岩石 , 作为 做过 这 休息 的 我们 , 和 , 我 希望 ,

一块平坦的岩石，就像我们其他人一样，我希望，

[gɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪŋks] [ɒv; əv] [sliːp] .
got a few winks of sleep .
得到 一个 很少 眨眼 的 睡觉 .

小睡了一会儿。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [dɪd] .
I am sure I did .
我 是 当然 我 做过 .

我肯定我做到了。

['lɪt(ə)l] , ['slendə(r)] , [straɪpt] ['tʃɪpˌmʌŋks] , [ə'baʊt] [hɑːf] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [wɜː(r); wə(r)] ['skɜːriːɪŋ] [ə'baʊt] ;
Little , slender , striped chipmunks , about half the size of ours , were scurrying about ;
小的 , 苗条 , 有条纹的 花栗鼠 , 关于 一半 这 尺寸 的 我们的 , 是 匆匆忙忙 关于 ;

体型娇小、身形纤细、身上有条纹的花栗鼠，大约只有我们家花栗鼠的一半大小，正在四处奔跑；

[bʌt; bət] [ai] [rɪ'kɔːl] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [waɪld] [θɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [elk] .
but I recall no other wild thing save the elk .
但 我 记起 不 其他 荒野 事物 节省 这 麋鹿 .

但我除了麋鹿之外，没记得有其他野生动物。

['taʊə(r)] [fɔːls]
TOWER FALLS
塔 瀑布

塔楼倒塌

[frɒm; frəm] [hɪə(r)] [wiː; wi] [rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [θɜːd] [kæmp] , [æt; ət] ['taʊə(r)] [fɔːls] ,
From here we rode down the valley to our third camp , at Tower Falls ,
从 这里 我们 骑 向下 这 谷 到 我们的 第三 营 , 在 塔 瀑布 ,

从这里我们骑马沿着山谷向下，到达了我们在塔瀑的第三个营地。

['stɒpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [iːt] ['aʊə(r)] ['lʌntʃən] [ɒn] [ə; eɪ] [wɒʃt] ['bəʊldə(r)] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [kriːk] .
stopping on the way to eat our luncheon on a washed boulder beside a creek .
停止 在 这 方式 到 吃 我们的 午餐 在 一个 洗过 巨石 旁 一个 溪 .

途中我们停下来，在小溪边一块被冲刷过的巨石上吃午饭。

[ɒn] [ðɪs] [raɪd] [ai] [sɔː] [maɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] ['əʊnli] ['bædʒə(r)] ;
On this ride I saw my first and only badger ;
在 这 骑 我 锯 我的 第一的 和 仅有的 獾 ;

在这次旅途中，我看到了我人生中第一只也是唯一一只獾；

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [straɪpt] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ]
he stuck his striped head out of his hole in the ground only a few yards away
他 卡住 他的 有条纹的 头 出去 的 他的 洞 在 这 地面 仅有的 一个 很少 码 离开
[frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] .
from us as we passed .
从 我们 作为 我们 通过了 .

当我们经过时，他从离我们只有几码远的地洞里探出他那条纹斑驳的脑袋。

['aʊə(r)] [kæmp] [æt; ət] ['taʊə(r)] [fɔːls] [wɒz; wəz] [ə'mɪd] [ðə; ði] [spruːs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kænjən] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Our camp at Tower Falls was amid the spruces above a cañon of the
我们的 营 在 塔 瀑布 曾是 之中 这 云杉 多于 一个 峡谷 的 这
['jeləʊˌstəʊn] ,
Yellowstone ,
黄石公园 ,

我们在塔瀑的营地位于黄石峡谷上方的一片云杉林中。

[faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] .
five or six hundred feet deep .
五 或者 六 百 脚 深的 .

五六百英尺深。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , — ['ʃeltə(r)] , ['snʌgnəs] , ['iːv(ə)n]
It was a beautiful and impressive situation , — shelter , snugness , even
它 曾是 一个 美丽的 和 感人的 情况 , — 庇护所 , 舒适 , 甚至
['kəʊzinəs] ,
cosiness ,
舒适 ,

这是一个美好而令人印象深刻的场景——庇护所、舒适，甚至温馨。

— ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] .
— looking over the brink of the awful and the terrifying .
— 寻找 超过 这 边缘 的 这 可怕 和 这 恐怖 .

——凝视着可怕和恐怖的边缘。

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌmp] [ai] [θɪŋk] [wʌn] [mait] [hæv; həv] ['lændɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [æt; ət]
With a run and a jump I think one might have landed in the river at
和 一个 跑步 和 一个 跳 我 思考 一 可能 有 登陆 在 这 河 在
[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'bɪs] ,
the bottom of the great abyss ,
这 底部 的 这 伟大的 深渊 ,

我想，只要助跑跳跃一下，就可能落入深渊底部的河流中。

[ænd; ənd] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] [mait] [hæv; həv] [skeɪld] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɔbilisks] [ɔː(r)] ['niːd(ə)lz]
and in doing so might have scaled one of those natural obelisks or needles
和 在 正在做 所以 可能 有 缩放 一 的 那些 自然的 方尖碑 或者 针
[ɒv; əv] [rɒk] [ðæt] [stænd] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [depθs] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] .
of rock that stand up out of the depths two or three hundred feet high .
的 岩石 那 站立 向上 出去 的 这 深度 二 或者 三 百 脚 高的 .

这样做的话，他可能就爬上了从深渊中拔地而起两三百英尺高的天然方尖碑或岩针。

['neɪtʃə(r)] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['fʌrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [plaʊ] [kæn; kən] ['əʊpən] [θruː]
Nature shows you what an enormous furrow her plough can open through
自然 演出 你 什么 一个 巨大的 畦 她 犁 能 打开 通过
[ðə; ði] ['strɑːtə] [wen] ['məʊɪŋ] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] ,
the strata when mowing horizontally ,
这 地层 什么时候 割草 水平方向 ,

大自然会向你展示，当犁铧水平犁地时，它能在土层中犁出多么巨大的沟壑。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [wɒt] ['delɪkət] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['kɒləms]
at the same time that she shows you what delicate and graceful columns
在 这 相同的 时间 那 她 演出 你 什么 精美的 和 优美 列
[hɜː(r); hə(r)] ['sləʊə] [ænd; ənd]['dʒentlə(r)]['eəriəl] ['fɔːsɪz] [kæn; kən] [kɑːv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪld] ['strɑːtə] .
her slower and gentler aerial forces can carve out of the piled strata .
她 慢点 和 更温和 天线 力量 能 雕刻 出去 的 这 堆积 地层 .

与此同时，她向你展示了她缓慢而柔和的空中力量可以从堆积的岩层中雕刻出多么精致优雅的柱子。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːls] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɒləms] ,
At the Falls there were two or three of these columns ,
在 这 瀑布 那里 是 二 或者 三 的 这些 列 ,

瀑布边有两三根这样的石柱，

[laɪk] [ðə; ði] ['pɪkɪt] - [pɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldə(r)] [gɒdz] .
like the picket - pins of the elder gods .
喜欢 这 纠察 - 别针 的 这 长老 神 .

就像远古诸神的尖钉一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['maʊntən] [ʃiːp]
MOUNTAIN SHEEP
山 羊

山羊

[ə'krɒs] [ðə; ði]['kænjən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kæmp] ,
Across the cañon in front of our camp ,
穿过 这 峡谷 在 正面 的 我们的 营 ,

穿过我们营地前的峡谷，

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['grɑːsi] ['plætəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [feɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [træp] [rɒk] ,
upon a grassy plateau which was faced by a wall of trap rock ,
之上 一个 草丛 高原 哪个 曾是 面对 经过 一个 墙 的 陷阱 岩石 ,

在一片草地高原上，高原对面是一堵玄武岩墙，

[ə'pærəntli] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [fiːt] [haɪ] , [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['maʊntən] [ʃiːp] [suːn] [ə'træktɪd] ['aʊə(r)]
apparently thirty or forty feet high , a band of mountain sheep soon attracted our
显然 三十 或者 四十 脚 高的 , 一个 乐队 的 山 羊 很快 吸引 我们的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

一群山羊，大约有三四十英尺高，很快引起了我们的注意。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [lɒŋ] ['raɪf(ə)l][reɪndʒ] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'stɜːbd] [baɪ]['aʊə(r)]
They were within long rifle range , but were not at all disturbed by our
他们 是 之内 长的 步枪 范围 , 但 是 不是 在 全部 不安 经过 我们的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

他们虽然在步枪的射程之内，但我们的出现丝毫没有打扰到他们。

[nɔː(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] - ['bɪldəz] [huː] , ['ʌndə(r)] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən]
nor had they been disturbed by the road - builders who , under Captain Chittenden
也不 有 他们 到过 不安 经过 这 路 - 建筑商 WHO , 在下面 队长 奇滕登
,
,
,

他们也没有受到奇滕登上尉率领的筑路工人的打扰，

[wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['ɡʌvənmənt] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] .
were constructing a government road along the brink of the cañon .
是 建造 一个 政府 路 沿着 这 边缘 的 这 峡谷 .

当时正在沿着峡谷边缘修建一条政府道路。

[wiː; wi] ['spekjuleit] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðə; ði] [ʃiːp] [kʊd; kəd] [get] [daʊn] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] .
We speculated as to whether or not the sheep could get down the almost perpendicular face of the chasm to the river to drink .
我们 推测 作为 到 无论 或者 不是 这 羊 可以 得到 向下 这 几乎 垂直 脸 的 这 深渊 到 这 河 到 喝 .

我们猜测绵羊是否能够沿着几乎垂直的峡谷壁下到河边喝水。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It seemed to me impossible .
它 似乎 到 我 不可能的 .

我觉得这不可能。

[wʊd] [ðeɪ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] ?
Would they try it while we were there to see ?
会 他们 尝试 它 尽管 我们 是 那里 到 看 ?

他们会在我们到场观看的时候尝试一下吗?

[wiː; wi] [ɔːl] [həʊpt] [səʊ] ; [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,
We all hoped so ; and sure enough ,
我们 全部 希望 所以 ; 和 当然 足够的 ,

我们都希望如此；果不其然，

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [tents] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
late in the afternoon the word came to our tents that the sheep were coming down .
晚的 在 这 下午 这 单词 来了 到 我们的 帐篷 那 这 羊 是 未来 向下 .

傍晚时分，我们帐篷里传来消息，说羊群要下来了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [wɪð] [kəʊt] [ɒf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [wɒz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] .
The President , with coat off and a towel around his neck , was shaving .
这 总统 , 和 外套 离开 和 一个 毛巾 大约 他的 脖子 , 曾是 剃须 .

总统脱下外套，脖子上围着毛巾，正在刮胡子。

[wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ʃeɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ['lɑːðə, 'læðə] .
One side of his face was half shaved , and the other side lathered .
一 边 的 他的 脸 曾是 一半 剃光 , 和 这 其他 边 起泡的 .

他半边脸刮了一半胡子，另一半脸涂了剃须膏。

['hoʊfər] [ænd; ənd] [ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] [weə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [vjuː] .
Hofer and I started for a point on the brink of the cañon where we could have a better view .
霍弗 和 我 开始 为了 一个 观点 在 这 边缘 的 这 峡谷 在哪里 我们 可以 有 一个 更好的 看法 .

我和霍弗出发前往峡谷边缘的一个地点，在那里我们可以看得更清楚。

" [baɪ] [dʒəʊv] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ai] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] .
" By Jove , " said the President , " I must see that .
" 经过 朱庇特 , " 说 这 总统 , " 我 必须 看 那 .

“天哪，”总统说，“我一定要亲眼看看。”

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [kæn; kən] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːp] [woʊnt] .
The shaving can wait , and the sheep won't .
这 剃须 能 等待 , 和 这 羊 惯于 .

剃毛的事可以等等，但羊可等不了。

" ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] " [stʌnt]
" WATCHING THE " STUNT
" 观看 这 " 特技

观看“特技”

" [səʊ][ɒn][hi:; hi] [keɪm] , [ə'ku:təd] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] , — ['kəʊtlɪs] , ['hætlɪs] , [bʌt; bət][nɒt]
" So on he came , accoutred as he was , — coatless , hatless , but not
" 所以 在 他 来了 , 配备 作为 他 曾是 , — 无外套 , 无帽 , 但 不是
, [nɔ:(r)] .
latherless , nor towelless .
无泡 , 也不 无毛巾 .

于是他走了过来，虽然没穿外套，没戴帽子，但身上却带着沐浴露和毛巾。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌju: 'es] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] [θɔ:t] [wɒz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðəʊz] [ʃi:p]
Like the rest of us , his only thought was to see those sheep
喜欢 这 休息 的 我们 , 他的 仅有的 想法 曾是 到 看 那些 羊

和我们其他人一样，他当时满脑子想的都是去看那些羊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[du:; də][ðeə(r)] " [stʌnt] .
do their " stunt .
做 他们的 " 特技 .

表演他们的“特技”。

" [wɪð] ['glɑ:sɪz] [ɪn][hænd] , [wi:; wi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [dɪ'send] [ðəʊz] ['perələs] ['haɪts] , ['li:pɪŋ]
" With glasses in hand , we watched them descend those perilous heights , leaping
" 和 眼镜 在 手 , 我们 观看 他们 下降 那些 危险的 高度 , 跳跃
[frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] ,
from point to point ,
从 观点 到 观点 ,

“我们手里拿着酒杯，看着他们从那些危险的高度俯冲而下，从一点跳到另一点。”

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [weə(r)] [nʌn] [ə'pɪəd] [tu:; tə]['aʊə(r)] [aɪz] ,
finding a foothold where none appeared to our eyes ,
寻找 一个 立足点 在哪里 没有任何 出现 到 我们的 眼睛 ,

在看似无立足之地找到了立足点。

['lu:snɪŋ] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [rɒks] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
loosening fragments of the crumbling rocks as they came ,
松动 片段 的 这 摇摇欲坠 岩石 作为 他们 来了 ,

随着他们到来，松动的碎石也随之飘落。

[naʊ] [pɔɪzd] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['nærəʊ] [ʃelf] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [li:p] ,
now poised upon some narrow shelf and preparing for the next leap ,
现在 准备 之上 一些 狭窄的 架子 和 准备 为了 这 下一个 飞跃 ,

现在它正站在某个狭窄的架子上，准备进行下一次跳跃。

['zɪgzægɪŋ] [ɔ:(r)] ['plʌndʒɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] ,
zigzagging or plunging straight down till the bottom was reached ,
之字形 或者 骤降 直的 向下 直到 这 底部 曾是 达到 ,

蜿蜒而下或笔直向下直至到达底部，

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] ['æksɪdənt] [ɔ:(r)] [ˌmɪs'step] [ə'mɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] ['fʊtɪŋ] .
and not one accident or misstep amid all that insecure footing .
和 不是 一 事故 或者 失误 之中 全部 那 不安全 立足点 .

在如此不稳固的地面上，竟然没有发生一起意外或失误。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [pliːzd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ;
I think the President was the most pleased of us all ;
我 思考 这 总统 曾是 这 最多 高兴 的 我们 全部 ;

我认为总统是我们所有人中最高兴的；

[hiː; hi] [lɑːft] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
he laughed with the delight of it ,
他 笑了 和 这 喜 的 它 ,

他高兴地笑了。

[ænd; ənd][kwaɪt] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][kəʊt] [tɪl] [ai][sent][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and quite forgot his need of a hat and coat till I sent for them .
和 相当 忘了 他的 需要 的 一个 帽子 和 外套 直到 我 发送 为了 他们 .

直到我派人去取，他才完全忘记自己需要帽子和外套。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['bɜːroʊzɪz] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪm] .
BURROUGHS'S FAVORITE PASTIME .
伯勒斯 最喜欢的 消遣 .

伯勒斯最喜欢的消遣。

[baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [striːm] .
By kind permission of Forest and Stream .
经过 种类 允许 的 森林 和 溪流 .

承蒙森林与溪流协会惠允。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃiːp] ['gəʊɪŋ] [bæk] ;
In the night we heard the sheep going back ;
在 这 夜晚 我们 听到 这 羊 去 后退 ;

夜里我们听到羊群往回走的声音；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [stəʊnz] .
we could tell by the noise of the falling stones .
我们 可以 告诉 经过 这 噪音 的 这 坠落 石头 .

我们能从落石的声音判断出来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ded] [æt; ət]
In the morning I confidently expected to see some of them lying dead at
在 这 早晨 我 自信地 预期的 到 看 一些 的 他们 说谎 死的 在
[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,
the foot of the cliffs ,
这 脚 的 这 悬崖 ,

早上我满怀信心地以为会看到他们中的一些人躺在悬崖脚下，已经死去。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][wʌns][mɔː(r)] , [ə'pærəntli] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
but there they all were at the top once more , apparently safe and sound .
但 那里 他们 全部 是 在 这 顶部 一次 更多的 , 显然 安全的 和 声音 .

但他们又一次都出现在了顶峰，看起来安然无恙。

[ðeɪ] [duː; də] , [haʊ'evə(r)] , [ə'keɪʒnəli] [miːt] [wɪð] ['æksɪdənts][ɪn][ðeə(r)] ['perələs] ['klaɪmɪŋ] ,
They do , however , occasionally meet with accidents in their perilous climbing ,
他们 做 , 然而 , 偶尔 见面 和 事故 在 他们的 危险的 攀登 ,

然而，他们在危险的攀岩过程中偶尔也会遭遇意外。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ded] ['bɒdɪz] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] .
and their dead bodies have been found at the foot of the rocks .
和 他们的 死的 身体 有 到过 成立 在 这 脚 的 这 岩石 .

他们的尸体在岩石脚下被发现。

['daʊtləs] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɒk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [geɪv] [wei] ,
Doubtless some point of rock to which they had trusted gave way ,
毫无疑问 一些 观点 的 岩石 到 哪个 他们 有 可信 给予 方式 ,

毫无疑问，他们所倚靠的某块岩石崩塌了。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sent] , [ɔː(r)] [fel] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [liːd] .
and crushed them in the descent , or fell upon those in the lead .
和 碎 他们 在 这 下降 , 或者 跌倒 之上 那些 在 这 带领 .

在下落过程中将他们碾碎，或者扑向那些走在前面的人。

[traʊt] ['fɪʃɪŋ]
TROUT FISHING
鳟鱼 钓鱼

鳟鱼垂钓

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [went] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] ,
The next day , while the rest of us went fishing for trout in the Yellowstone ,
这 下一个 天 , 尽管 这 休息 的 我们 去 钓鱼 为了 鳟鱼 在 这 黄石公园 ,

第二天，当我们其他人去黄石河钓鳟鱼时，

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [maɪlz] [ə'bʌv] [kæmp] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rʌfɪst] [treɪl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [jet] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ɒn] ['hɔːsbæk] ,
three or four miles above camp , over the roughest trail that we had yet traversed on horseback ,
三 或者 四 英里 多于 营 , 超过 这 最粗糙 踪迹 那 我们 有 然而 穿越 在 马背 ,

沿着营地上方三四英里的崎岖小路，我们骑马走过了迄今为止最艰难的路。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [huː] ['nevə(r)]
the President , who never
这 总统 , WHO 绝不

总统，他从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['fɪʃɪz] [ən'les] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [miːt] , [went] [ɒf] [ə'ləʊn] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
fishes unless put to it for meat , went off alone again with his lunch in his pocket ,
鱼 除非 放 到 它 为了 肉 , 去 离开 独自的 再次 和 他的 午餐 在 他的 口袋 ,

除非是为了吃而捕捞，否则鱼不会被吃掉。他口袋里揣着午餐，再次独自出发了。

[tuː; tə] [stɔːk] [ðəʊz] [ʃiːp] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stɔːkt] [ðə; ði] [elk] ,
to stalk those sheep as he had stalked the elk ,
到 茎 那些 羊 作为 他 有 跟踪 这 麋鹿 ,

他像跟踪麋鹿一样跟踪那些绵羊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][əʊld] ['spɔːrtsmənz] [θrɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['faɪrɑːrmz] .
and to feel the old sportsman's thrill without the use of firearms .
和 到 感觉 这 老的 运动员的 刺激 没有 这 使用 的 枪支 .

无需使用枪支，就能体验老式运动员的刺激感。

[tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ][træmp][ɒv; əv] [eɪt] [ɔ:(r)][ten] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]
To do this involved a tramp of eight or ten miles down the river to a
到 做 这 涉及 一个 流浪汉 的 八 或者 十 英里 向下 这 河 到 一个
[brɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] .
bridge and up the opposite bank .
桥 和 向上 这 对面的 银行 .

要做到这一点，需要沿着河走八到十英里，到达一座桥，然后爬上对岸。

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd][et; eɪt][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃi:p] ,
This he did , and ate his lunch near the sheep ,
这 他 做过 , 和 吃 他的 午餐 靠近 这 羊 ,

他照做了，并在羊群附近吃了午饭。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][kæmp][bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] .
and was back in camp before we were .
和 曾是 后退 在 营 前 我们 是 .

他比我们先回到营地。

[wi:; wi] [tʊk] [sʌm; səm] [lɑ:dʒ] [kʌt] - [θrəʊt] [traʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
We took some large cut - throat trout , as they are called , from the
我们 采取 一些 大的 切 - 喉 鳟鱼 , 作为 他们 是 称为 , 从 这
['jeləʊ] [mɑ:k] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [θrəʊt] ,
yellow mark across their throats ,
黄色的 标记 穿过 他们的 喉咙 ,

我们钓到了一些体型较大的割喉鳟，它们的特征是喉咙上有一道黄色的斑纹。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [æt; ət] [ʃɔ:t] [reɪndʒ][ə; eɪ] [blæk] - [teɪld] [dɪə(r)] ['baʊndɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðæt] ['kjʊəriəs] ,
and I saw at short range a black - tailed deer bounding along in that curious ,
和 我 锯 在 短的 范围 一个 黑色的 - 有尾巴的 鹿 边界 沿着 在 那 好奇的 ,

我近距离看到一只黑尾鹿在那奇特的地方蹦蹦跳跳，

[stɪf] - [legd] , [mə'kænɪkl] , [jet] ['sprɪŋi] ['mænə(r)] , [ə'pærəntli] [ɔ:l] [fɔ:(r)] [legz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æt; ət]
stiff - legged , mechanical , yet springy manner , apparently all four legs in the air at
僵硬的 - 腿 , 机械的 , 然而 有弹性的 方式 , 显然 全部 四 腿 在 这 空气 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

步态僵硬、机械，却又富有弹性，仿佛四条腿同时离地。

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:(r)] [fi:t] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][wʌns] , [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)]
and all four feet reaching the ground at once , affording a very singular
和 全部 四 脚 到达 这 地面 在 一次 , 负担得起 一个 非常 单数
['spektək(ə)l] .
spectacle .
奇观 .

四脚同时着地，呈现出非常独特的景象。

[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [fɔ:t] ['jeləʊˌstəʊn]
RETURN TO FORT YELLOWSTONE
返回 到 堡 黄石公园

返回黄石堡

[wi:; wi] [spent] [tu:] [naɪts] [ɪn]['aʊə(r)]['taʊə(r)] [fɔ:ls] [kæmp] ,
We spent two nights in our Tower Falls camp ,
我们 花费 二 夜晚 在 我们的 塔 瀑布 营 ,

我们在塔瀑营地住了两晚，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [set] [aʊt] [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [fɔːt]
and on the morning of the third day set out on our return to Fort
和 在 这 早晨 的 这 第三 天 放 出去 在 我们的 返回 到 堡
['jeləʊˌstəʊn] ,
Yellowstone ,
黄石公园 ,

第三天早上，我们启程返回黄石堡。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət] ['jænsiz] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['griːtɪŋz] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]
pausing at Yancey's on our way , and exchanging greetings with the old
暂停 在 扬西的 在 我们的 方式 , 和 交换 问候 和 这 老的
['frʌntɪəzmən] ,
frontiersman ,
拓荒者 ,

途中我们在扬西家稍作停留，并与这位老拓荒者互致问候。

[huː] [daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] .
who died a few weeks later .
WHO 死亡 一个 很少 周 之后 .

几周后他去世了。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)]
AROUND THE CAMP FIRE
大约 这 营 火

围坐在篝火旁

[waɪl] [ɪn][kæmp][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]['faɪə(r)][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][nɪə(r)][ðə; ði]
While in camp we always had a big fire at night in the open near the
尽管 在 营 我们 总是 有 一个 大的 火 在 夜晚 在 这 打开 靠近 这
[tents] ,
tents ,
帐篷 ,

在营地里，我们晚上总会在帐篷附近的空地上生起一堆篝火。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðɪs] [wiː; wi][sæt][ə'pɒn] [lɒgz] [ɔː(r)][kæmp] - [st'uːlz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
and around this we sat upon logs or camp - stools , and listened to the
和 大约 这 我们 卫星 之上 日志 或者 营 - 凳子 , 和 听着 到 这
['prɛzɪdənts] [tɔːk] .
President's talk .
总统的 讲话 .

我们围坐在圆木或露营凳上，聆听总统的讲话。

[wɒt] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pɔː] [fɔːθ] !
What a stream of it he poured forth !
什么 一个 溪流 的 它 他 倾倒 前进 !

他倾泻而出的，真是浩瀚无垠！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['veərid] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [striːm] ! — ['ænɪkdəʊt] ,
and what a varied and picturesque stream ! — anecdote ,
和 什么 一个 多种多样 和 如画 溪流 ! — 轶事 ,

多么丰富多彩、风景如画的小溪啊！——轶事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['saɪəns] , ['pɒlətɪks] , [əd'ventʃə(r)] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; ['bɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns]
history , science , politics , adventure , literature ; bits of his experience
历史 , 科学 , 政治 , 冒险 , 文学 ; 比特 的 他的 经验
[æz; əz][ə; eɪ] ['rɑːntʃmən] , ['hʌntə(r)] ,
as a ranchman , hunter ,
作为 一个 牧场主 , 猎人 ,

历史、科学、政治、冒险、文学；他作为牧场主、猎人的一些经历，

[rʌf] ['raɪdə(r)] , ['ledʒɪsleɪtə(r)] , ['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] [kə'mɪʃənə(r)] , [pə'liːs] [kə'mɪʃənə(r)] , ['gʌvənə(r)] ,
Rough Rider , legislator , Civil Service commissioner , police commissioner , governor ,
粗糙的 骑士 , 立法者 , 民用 服务 专员 , 警察 专员 , 州长 ,
['prezɪdənt] , — [ðə; ði] ['fræŋkɪst] [kən'feʃnz] ,
president , — the frankest confessions ,
总统 , — 这 坦率 忏悔 ,

骑兵、立法者、公务员委员会委员、警察局长、州长、总统——最坦诚的自白

[ðə; ði][məʊst] ['telɪŋ] [k'rɪtɪsɪzəmz] , ['hæpi] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] [ɒv; əv] ['prɒmɪnənt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːdəz] , [ɔː(r)]
the most telling criticisms , happy characterizations of prominent political leaders , or
这 最多 讲述 批评 , 快乐的 特征描述 的 著名的 政治的 领导人 , 或者
['fɒrən] ['ruːlə(r)z] ,
foreign rulers ,
外国的 统治者 ,

最能说明问题的批评，对杰出政治领袖或外国统治者的褒贬不一的描述，

[ɔː(r)] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæbɪnət] ; ['ɔːlweɪz] [sə'praɪzɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['kændə(r)] , [ə'stɒnɪʃɪŋ] [baɪ]
or members of his own Cabinet ; always surprising by his candor , astonishing by
或者 成员 的 他的 自己的 内阁 ; 总是 奇怪 经过 他的 坦率 , 惊人 经过
[hɪz; ɪz] ['meməri] ,
his memory ,
他的 记忆 ,

或他自己的内阁成员；他的坦率总是令人惊讶，他的记忆力总是令人惊叹。

[ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] .
and diverting by his humor .
和 转移注意力 经过 他的 幽默 .

他的幽默令人捧腹。

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [waɪd] ,
His reading has been very wide ,
他的 阅读 有 到过 非常 宽的 ,

他阅读范围非常广泛。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [reə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] ['meməri] [wɪtʃ] [rɪ'teɪnz] ['diːteɪlz][æz; əz] [wel] [æz; əz]
and he has that rare type of memory which retains details as well as
和 他 有 那 稀有的 类型 的 记忆 哪个 保留 细节 作为 出色地 作为
[mæs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rælɪtiːz] .
mass and generalities .
大量的 和 一般性 .

他拥有那种罕见的记忆力，既能记住细节，也能记住整体和概括性的信息。

[wʌn] [naɪt] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːtɪd] [hɪm] [ɒf] [ɒn] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
One night something started him off on ancient history ,
一 夜晚 某物 开始 他 离开 在 古老的 历史 ,

一天晚上，某件事让他对古代历史产生了兴趣。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [freʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs]
and one would have thought he was just fresh from his college course
和 一 会 有 想法 他 曾是 只是 新鲜的 从 他的 大学 课程
[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
in history ,
在 历史 ,

人们会以为他刚从大学历史系毕业。

[ðə; ði] [deɪts] [ænd; ənd] [nems] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [keɪm] [səʊ] ['redɪli] .
the dates and names and events came so readily .
这 日期 和 姓名 和 活动 来了 所以 容易 .

日期、人名和事件都脱口而出。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [geɪv] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] ,
Another time he discussed palæontology , and rapidly gave the outlines of the science ,
其他 时间 他 讨论 古生物学 , 和 快速 给予 这 概述 的 这 科学 ,

还有一次，他谈到了古生物学，并迅速概述了这门学科的要点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪn] [fækts] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] ['veri] [deɪ] .
and the main facts , as if he had been reading up on the subject that very day .
和 这 主要的 事实 , 作为 如果 他 有 到过 阅读 向上 在 这 主题 那 非常 天 .

以及主要事实，就好像他当天刚刚查阅过相关资料一样。

[hiː; hi] [siːz] [θɪŋz] [æz; əz] [həʊlz] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːts] ['kɒmz] ['iːzi] [tuː; tə] [hɪm] .
He sees things as wholes , and hence the relation of the parts comes easy to him .
他 看到 事物 作为 整体 , 和 因此 这 关系 的 这 部分 来 简单的 到 他 .

他看待事物时着眼于整体，因此很容易理解各个部分之间的关系。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
At dinner , at the White House , the night before we started on the expedition ,
在 晚餐 , 在 这 白色的 房子 , 这 夜晚 前 我们 开始 在 这 远征 ,

在探险开始前一晚的晚宴上，我们在白宫共进晚餐。

[ai] [hɜːd] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gest] , — [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ,
I heard him talking with a guest , — an officer of the British army ,
我 听到 他 说 和 一个 客人 , — 一个 官 的 这 英国 军队 ,

我听到他正在和一位客人——一位英国陆军军官——交谈。

[huː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] .
who was just back from India .
WHO 曾是 只是 后退 从 印度 .

他刚从印度回来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
And the extent and variety of his information about India and Indian history and the relations of the British government to it were extraordinary .
和 这 程度 和 种类 的 他的 信息 关于 印度 和 印度 历史 和 这 关系 的 这 英国 政府 到 它 是 非凡的 .

他对印度、印度历史以及英国政府与印度的关系的了解之广、种类之多，令人叹为观止。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪdʒə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [hɪm] .
It put the British major on his mettle to keep pace with him .
它 放 这 英国 主要的 在 他的 气概 到 保持 步伐 和 他 .

这迫使这位英国少校拿出勇气，才能跟上他的步伐。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːriz]
THE PRESIDENT TELLING STORIES
这 总统 讲述 故事

总统讲故事

[wʌn] [naɪt] [ɪn][kæmp][hiː; hi][təʊld][ˌjuː ˈes][ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] [ˈraɪdəz] [huː]
One night in camp he told us the story of one of his Rough Riders who
一 夜晚 在 营 他 讲述 我们 这 故事 的 一 的 他的 粗糙的 骑手 WHO
[hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] [hɪm][frɒm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ˌærɪˈzəʊnə] .
had just written him from some place in Arizona .
有 只是 书面 他 从 一些 地方 在 亚利桑那 .

一天晚上在营地里，他给我们讲了一个故事，说他的一名“莽骑兵”刚刚从亚利桑那州的某个地方给他写信。

[ðə; ði] [rʌf] [ˈraɪdəz] , [weərˈevə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [lʊk] [tuː; tə][hɪm][ɪn][taɪm][ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
The Rough Riders , wherever they are now , look to him in time of trouble .
这 粗糙的 骑手 ， 无论 他们 是 现在 ， 看 到 他 在 时间 的 麻烦 .

无论现在身在何处，莽骑兵们在危难之际都会向他寻求帮助。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn][ˌærɪˈzəʊnə] .
This one had come to grief in Arizona .
这 一 有 来 到 悲伤 在 亚利桑那 .

这艘船在亚利桑那州遭遇了不幸。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][dʒeɪl] .
He was in jail .
他 曾是 在 监狱 .

他当时在监狱里。

[səʊ][hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈletə(r)][ræn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —
So he wrote the President , and his letter ran something like this : —
所以 他 写道 这 总统 ， 和 他的 信 跑 某物 喜欢 这 : —

于是他给总统写了信，信的内容大致如下：——

" [dɪə(r)] [ˈkɜːn(ə)l] , — [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
" Dear Colonel , — I am in trouble .
" 亲爱的 上校 ， — 我 是 在 麻烦 .

“尊敬的上校：——我遇到麻烦了。”

[ai] [ʃɒt] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [ɪnˈtend][tuː; tə][hɪt][ðə; ði][ˈleɪdi] ;
I shot a lady in the eye , but I did not intend to hit the lady ;
我 射击 一个 女士 在 这 眼睛 ， 但 我 做过 不是 打算 到 打 这 女士 ;

我开枪打中了一位女士的眼睛，但我并非有意击中她；

[ai][wɒz; wəz] [ˈʃuːtɪŋ] [æt; ət][maɪ][waɪf] .
I was shooting at my wife .
我 曾是 射击 在 我的 妻子 .

我当时在向我妻子开枪。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprezɪˈdenʃl] [ˈlɑːftə(r)] [ræŋ] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtriːˌtɒps] .
" And the presidential laughter rang out over the treetops .
" 和 这 总统 笑声 响铃 出去 超过 这 树梢 .

“总统的笑声响彻树梢。”

[tuː; tə][əˈnʌðə(r)] [rʌf] [ˈraɪdə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][dʒeɪl] , [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [hɔːs] [ˈstiːlɪŋ] ,
To another Rough Rider , who was in jail , accused of horse stealing ,
到 其他 粗糙的 骑士 ， WHO 曾是 在 监狱 ， 被告 的 马 偷窃 ，

致另一位因被控偷马而被关进监狱的“莽骑兵”：

[hiː; hi][hæd; həd] [ləun] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [peɪ] ['kaʊnsl] [ɒn][hɪz; ɪz]['traɪəl] , [ænd; ənd] ,
he had loaned two hundred dollars to pay counsel on his trial , and ,
他 有 借出的 二 百 美元 到 支付 法律顾问 在 他的 审判 , 和 ,

他借了两百美元来支付他庭审期间的律师费，而且，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [bæk] .
to his surprise , in due time the money came back .
到 他的 惊喜 , 在 到期的 时间 这 钱 来了 后退 .

令他惊讶的是，过了一段时间，钱又回来了。

[ðə; ði][eks] - [rʌf] [rəʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['traɪəl]['nevə(r)] [keɪm] [ɒf] .
The Ex - Rough wrote that his trial never came off .
这 前任 - 粗糙的 写道 那 他的 审判 绝不 来了 离开 .

这位前粗野球员写道，他的审判从未进行过。

" [wiː; wi] [ɪ'lektɪd] ['aʊə(r)] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ə'gen] ['saʊndɪd] ,
" We elected our district attorney ; " and the laughter again sounded ,
" 我们 当选 我们的 区 律师 ; " 和 这 笑声 再次 听起来 ,

"我们选出了地方检察官;"笑声再次响起。

[ænd; ənd] ['draʊnd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [nɪə(r)][baɪ] .
and drowned the noise of the brook near by .
和 溺水 这 噪音 的 这 溪 靠近 经过 .

并掩盖了附近小溪的潺潺水声。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [wiː; wi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] [mə'lest] [baɪ] ['eni]
On another occasion we asked the President if he was ever molested by any
在 其他 场合 我们 问 这 总统 如果 他 曾是 曾经 性骚扰 经过 任何
[ɒv; əv][ðə; ði] " [bæd] [men] " [ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ,
of the " bad men " of the frontier ,
的 这 " 坏的 男人 " 的 这 边境 ,

另一次，我们问总统是否曾受到边境地区"坏人"的骚扰，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] .
with whom he had often come in contact .
和 谁 他 有 经常 来 在 接触 .

他经常与这些人接触。

" ['əʊnli][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .
" Only once , " he said .
" 仅有的 一次 , " 他 说 .

"只有一次，"他说。

[ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɜːtəsi] , [bəuθ][ɒn][ðə; ði] [raʊnd]
The cowboys had always treated him with the utmost courtesy , both on the round
这 牛仔 有 总是 治疗 他 和 这 极致 礼貌 , 两个都 在 这 圆形的
- [ʌp][ænd; ənd][ɪn][kæmp] ;
- up and in camp ;
- 向上 和 在 营 ;

无论是在围捕牲畜的途中还是在营地里，牛仔们都对他彬彬有礼;

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['riːəl][,despə'rɑːdəu][ai][hæv; həv] [siːn] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['pɜːfɪktli] [pə'laɪt] .
" and the few real desperadoes I have seen were also perfectly polite .
" 和 这 很少 真实的 亡命之徒 我 有 已见 是 还 完美 有礼貌的 .

"而且我见过的少数真正的亡命之徒也都非常有礼貌。"

" [wʌns] ['əʊnli][wɒz; wəz][hiː; hi] [mə'lɪʃəsli] [ʃɒt] [æt; ət] ,
" Once only was he maliciously shot at ,
" 一次 仅有的 曾是 他 恶意地 射击 在 ,

他只被恶意枪击过一次，

[ænd; ənd] [ðen] [nɒt][baɪ][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [nɔː(r)][ə; eɪ]['bəunə]['faɪdi] " [bæd][mæn] , " [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]
and then not by a cowboy nor a bona fide " bad man , " but by a
和 然后 不是 经过 一个 牛仔 也不 一个 博纳 真 " 坏的 男人 , " 但 经过 一个

而且，这并非由牛仔或真正的"坏人"所为，而是由……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

" [brɔːd] - ['hætɪd] ['rʌfiən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [taɪp] .
" broad - hatted ruffian of a cheap and commonplace type .
" 广阔 - 戴帽子的 痞子 的 一个 便宜的 和 平凡 类型 .

"戴着宽边帽的廉价普通流氓。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frʌntɪə(r)][həʊ'tel] [weə(r)]
" He had been compelled to pass the night at a little frontier hotel where
" 他 有 到过 被迫 到 经过 这 夜晚 在 一个 小的 边境 酒店 在哪里
[ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['ləʊə(r)][flɔː(r)] ,
the bar - room occupied the whole lower floor ,
这 酒吧 - 房间 占领 这 所有的 降低 地面 ,

"他被迫在一家边境小旅馆过夜，那家旅馆的酒吧占据了整个底层。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,
and was , in consequence , the only place where the guests of the hotel ,
和 曾是 , 在 结果 , 这 仅有的 地方 在哪里 这 客人 的 这 酒店 ,

因此，这里成了酒店客人唯一可以……的地方。

['weðə(r)] [drʌŋk] [ɔː(r)]['səʊbə(r)] , [kʊd; kəd][sɪt] .
whether drunk or sober , could sit .
无论 醉 或者 清醒 , 可以 坐 .

无论醉酒还是清醒，都可以坐下。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
As he entered the room ,
作为 他 进入 这 房间 ,

他走进房间时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['evri] [mæn][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['terəˌraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][hɑːf] - ['drʌŋkən] ['rʌfiən] [huː]
he saw that every man there was being terrorized by a half - drunken ruffian who
他 锯 那 每一个 男人 那里 曾是 存在 恐怖 经过 一个 一半 - 醉 痞子 WHO
[stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,
stood in the middle of the floor with a revolver in each hand ,
站立 在 这 中间 的 这 地面 和 一个 左轮手枪 在 每个 手 ,

他看到在场的每个人都被一个半醉的恶棍恐吓着，那恶棍站在场地中央，两只手里各拿着一把左轮手枪。

[kəm'pelɪŋ] ['dɪfrənt] [wʌnz][tuː; tə] [triːt] .
compelling different ones to treat .
引人注目的 不同的 一个 到 对待 .

迫使不同的人进行治疗。

['flɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌfiən]
FLOORING A RUFFIAN
地板 一个 痞子

把一个恶棍摔倒在地

" [ai] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stəʊv] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" I went and sat down behind the stove , " said the President ,
" 我 去 和 卫星 向下 在后面 这 火炉 , " 说 这 总统 ,

"我走到炉子后面坐了下来，"总统说。

" [æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][ai][kʊd; kəd][get] ; [ænd; ənd] [həʊpt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] .
" as far from him as I could get ; and hoped to escape his notice .
" 作为 远的 从 他 作为 我 可以 得到 ; 和 希望 到 逃脱 他的 注意 .

"我尽可能地远离他；并希望不被他注意到。"

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][wɔː(r)] ['glɑːsɪz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [maɪ] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [faɪt] ,
The fact that I wore glasses , together with my evident desire to avoid a fight ,
这 事实 那 我 穿着 眼镜 , 一起 和 我的 明显 欲望 到 避免 一个 斗争 ,

我戴眼镜这件事，再加上我明显不想打架的意愿，

[ə'pærəntli] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .
apparently gave him the impression that I could be imposed upon with impunity .
显然 给予 他 这 印象 那 我 可以 是 强加 之上 和 免责 .

这显然让他觉得我可以被肆意欺负而不受惩罚。

[hiː; hi] ['veri] [suːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] , ['flʌrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [gʌnz] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
He very soon approached me , flourishing his two guns , and ordered me to
他 非常 很快 接近 我 , 芊芊 他的 二 枪支 , 和 订购 我 到
[triːt] .
treat .
对待 .

他很快走到我跟前，挥舞着他的两支枪，命令我给他治疗。

[ai] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['məʊmənts] ,
I made no reply for some moments ,
我 制成 不 回复 为了 一些 时刻 ,

我沉默了一会儿，没有回答。

[wen] [ðə; ði] ['feləʊ] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['θretnɪŋ] [ðæt] [ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
when the fellow became so threatening that I saw something had to be done .
什么时候 这 同伴 成为 所以 威胁 那 我 锯 某物 有 到 是 完毕 .

当那家伙的行为变得如此具有威胁性时，我觉得必须采取行动了。

[ðə; ði] [kraʊd] , ['məʊstli] [ʃiːp] - ['hɜːdə(r)] [ænd; ənd] [smɔːl] ['greindʒə] , [sæt][ɔː(r)] [stʊd] [bæk] [ə'genst]
The crowd , mostly sheep - herders and small grangers , sat or stood back against
这 人群 , 大多 羊 - 牧羊人 和 小的 格兰杰 , 卫星 或者 站立 后退 反对
[ðə; ði] [wɔːl] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [muːv] .
the wall , afraid to move .
这 墙 , 害怕的 到 移动 .

人群大多是牧羊人和小农户，他们或坐或站，背靠着墙，不敢动弹。

[ai][wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑːmd] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['ræpɪdli] .
I was unarmed , and thought rapidly .
我 曾是 徒手 , 和 想法 快速 .

我当时手无寸铁，脑子里一片空白。

['seɪɪŋ] , - [wel] , [ɪf] [ai][mʌst; məst] , [ai][mʌst; məst] ,
Saying , ' Well , if I must , I must ,
说 , - 出色地 , 如果 我 必须 , 我 必须 ,

他说："好吧，如果非做不可，那我就非做不可。"

- [ai][gɒt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,
' I got up as if to walk around him to the bar ,
- 我 得到 向上 作为 如果 到 走 大约 他 到 这 酒吧 ,

我起身，假装绕过他走向吧台。

[ðen] , [æz; əz] [ai] [gɒt] ['ɒpəzɪt] [hɪm] ,
then , as I got opposite him ,
然后 , 作为 我 得到 对面的 他 ,

然后，当我走到他对面时，

[ai] [wiːld] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm] [æz; əz] ['hevi] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɪn] - [pɔɪnt] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [straɪk] .
I wheeled and fetched him as heavy a blow on the chin - point as I could strike .
我 带轮子的 和 已获取 他 作为 重的 一个 吹 在 这 下巴 - 观点 作为 我 可以 罢工 .

我转身，狠狠地打在他的下巴上。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
He went down like a steer before the
他 去 向下 喜欢 一个 转向 前 这

他像头牛一样倒下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[æks] , ['faɪərɪŋ] [bəuθ] [gʌnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
axe , firing both guns into the ceiling as he went .
斧头 , 射击 两个都 枪支 进入 这 天花板 作为 他 去 .

他一边挥舞着斧头，一边朝天花板开了两枪。

[ai] [dʒʌmpt] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [maɪ] [niːz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [dɪs'ɑːmd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .
I jumped on him , and , with my knees on his chest , disarmed him in a hurry .
我 跳了起来 在 他 , 和 , 和 我的 膝盖 在 他的 胸部 , 解除武装 他 在 一个 匆忙 .

我扑向他，用膝盖顶住他的胸口，迅速缴了他的械。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ðen] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,
The crowd was then ready enough to help me ,
这 人群 曾是 然后 准备好 足够的 到 帮助 我 ,

当时人群已经准备好帮助我了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɒg] - [taɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] ['aʊthaʊs] .
and we hog - tied him and put him in an outhouse .
和 我们 猪 - 系 他 和 放 他 在 一个 室外厕所 .

我们把他五花大绑，关进了外面的厕所。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] " [rɑːntʃ] [laɪf] , " [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .
" The President alludes to this incident in his " Ranch Life , " but does not give the details .
" 这 总统 暗示 到 这 事件 在 他的 " 牧场 生活 , " 但 做 不是 给 这 细节 .

“总统在他的《牧场生活》一书中提到了这件事，但没有透露细节。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .
It brings out his mettle very distinctly .
它 带来 出去 他的 气概 非常 明显地 .

这非常鲜明地展现了他的勇气和魄力。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ɪn] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tempts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pəʊnənts] [æt; ət] ['ɔːlbəni] ,
He told us in an amused way of the attempts of his political opponents at Albany ,
他 讲述 我们 在 一个 觉得好笑 方式 的 这 尝试 的 他的 政治的 对手 在 奥尔巴尼 ,

他饶有兴致地向我们讲述了他在奥尔巴尼的政治对手们的种种企图。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [kə'rɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] , [tuː; tə] [bɪ'smɜːtʃ] [hɪz; ɪz]
during his early career as a member of the Assembly , to besmirch his
期间 他的 早期的 职业 作为 一个 成员 的 这 集会 ， 到 玷污 他的
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

在他早期担任议员期间，有人试图诋毁他的人格。

[hɪz; ɪz][aʊt'spəʊkən][k'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] [di,nʌnsi'eiʃən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə]
His outspoken criticisms and denunciations had become intolerable to
他的 直言不讳 批评 和 谴责 有 变得 无法容忍 到
[ðem; ðəm] , [səʊ] [ðeɪ] [leɪd][ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
them , so they laid a trap for him ,
他们 ， 所以 他们 铺设 一个 陷阱 为了 他 ，

他直言不讳的批评和谴责让他们无法容忍，于是他们设下陷阱陷害他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kɔːt] .
but he was not caught .
但 他 曾是 不是 捕捉 .

但他没有被抓到。

[hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['rektɪtjuːd] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [kɔːs] [seɪvd] [hɪm] ,
His innate rectitude and instinct for the right course saved him ,
他的 先天 正直 和 本能 为了 这 正确的 课程 已保存 他 ，

他与生俱来的正直和对正确道路的直觉救了他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [hɪm] ['meni] [taɪmz] [sɪns] .
as it has saved him many times since .
作为 它 有 已保存 他 许多 时代 自从 .

此后，这件东西已经多次救过他的命。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [dɪ'beɪt] [wɪð] [hɪm'self] [lɒŋ]
I do not think that in any emergency he has to debate with himself long
我 做 不是 思考 那 在 任何 紧急情况 他 有 到 辩论 和 他自己 长的
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sjuːd] ;
as to the right course to be pursued ;
作为 到 这 正确的 课程 到 是 追击 ；

我认为在任何紧急情况下，他都不需要长时间纠结于应该采取的正确做法；

[hiː; hi][di'vain][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'fæləbl] ['ɪnstɪŋkt] .
he divines it by a kind of infallible instinct .
他 神灵 它 经过 一个 种类 的 绝对正确 本能 .

他凭借一种近乎绝对可靠的直觉就能预知。

[hɪz; ɪz]['moʊtɪvz][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] [ðæt] [hiː; hi][faindz][ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] ['iːzi]
His motives are so simple and direct that he finds a straight and easy
他的 动机 是 所以 简单的 和 直接的 那 他 发现 一个 直的 和 简单的
[kɔːs] [weə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,
course where another man ,
课程 在哪里 其他 男人 ，

他的动机如此简单直接，以至于他找到了一条笔直轻松的途径，而另一个人，

[huːz] [aɪ] [ɪz] [les] ['sɪŋg(ə)l] , [wʊd] ['flaʊndə(r)][ænd; ənd] ['hezɪteɪt] .
whose eye is less single , would flounder and hesitate .
谁 眼睛 是 较少的 单身的 ， 会 比目鱼 和 犹豫 .

眼睛不够专注的人，会不知所措，犹豫不决。

[reə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kwɒlətiz]
RARE COMBINATION OF QUALITIES
稀有的 组合 的 品质

罕见的品质组合

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ju'naɪts][ɪn] [hɪm'self] [p'aʊəz] [ænd; ənd] ['kwɒlətiz] [ðæt] ['reəli] [gəʊ] [tə'geðə(r)] .
The President unites in himself powers and qualities that rarely go together .
这 总统 联合 在 他自己 权力 和 品质 那 很少 去 一起 .

总统集多种能力和品质于一身，而这些能力和品质通常很少同时出现。

[ðʌs] , [hiː; hi][hæz; həz][bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [reə(r)][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Thus , he has both physical and moral courage in a degree rare in history .
因此 , 他 有 两个都 身体的 和 道德 勇气 在 一个 程度 稀有的 在 历史 .

因此，他拥有历史上罕见的身体和道德勇气。

[hiː; hi][kæn; kən][stænd][kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['grɪzli] ,
He can stand calm and unflinching in the path of a charging grizzly ,
他 能 站立 冷静的 和 坚定不移 在 这 小路 的 一个 收费 灰熊 ,

面对冲过来的灰熊，他能保持冷静，毫不畏惧。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [kən'frʌnt] [wɪð] ['iːkwəl]
and he can confront with equal
和 他 能 面对 和 平等的

他可以与势均力敌的人对抗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['kuːlnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [prɪ'deɪʃəs] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['mʌni] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
coolness and determination the predaceous corporations and money powers of the country .
凉爽 和 决心 这 捕食性的 公司 和 钱 权力 的 这 国家 .

冷静和决心对抗这个国家贪婪的企业和金钱势力。

[hiː; hi][ju'naɪts][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['skɒlə(r)] [ænd; ənd]['raɪtə(r)] ,
He unites the qualities of the man of action with those of the scholar and writer ,
他 联合 这 品质 的 这 男人 的 行动 和 那些 的 这 学者 和 作家 ,

他将行动者的特质与学者和作家的特质结合起来，

— [ə'nʌðə(r)] ['veri] [reə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
— another very rare combination .
— 其他 非常 稀有的 组合 .

——又一个非常罕见的组合。

[hiː; hi][ju'naɪts][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd]['kʌltʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːdɪst] [ˌdemə'krætɪk] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd] [əfɪl'ɪeɪʃnz] .
He unites the instincts and accomplishments of the best breeding and culture with the broadest democratic sympathies and affiliations .
他 联合 这 本能 和 成就 的 这 最好的 选育 和 文化 和 这 最广泛的 民主 同情 和 隶属关系 .

他将最优秀的血统和文化的本能和成就与最广泛的民主同情心和归属感结合起来。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['hæpi] [wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪəzmən] [laɪk] [seɪt] ['bʊlək] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['hɑːvəd] [mæn] ,
He is as happy with a frontiersman like Seth Bullock as with a fellow Harvard man ,
他 是 作为 快乐的 和 一个 拓荒者 喜欢 塞思 犍 作为 和 一个 同伴 哈佛大学 男人 ，

他既乐于结识像塞思·布洛克这样的开拓者，也乐于结识哈佛大学的校友。

[ænd; ənd] [seɪt] ['bʊlək] [ɪz] ['hæpi] , [tuː] .
and Seth Bullock is happy , too .
和 塞思 犍 是 快乐的 ， 也 .

塞思·布洛克也很高兴。

[hiː; hi][ju'naɪts] [greɪt] [ɒ'sterəti] [wɪð] [greɪt] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .
He unites great austerity with great good - nature .
他 联合 伟大的 紧缩政策 和 伟大的 好的 - 自然 .

他既极其严谨又极其善良。

[hiː; hi][ju'naɪts] [greɪt] [ˌsensə'bɪləti] [wɪð] [greɪt] [fɔːs] [ænd; ənd] [wɪl] ['paʊə(r)] .
He unites great sensibility with great force and will power .
他 联合 伟大的 感性 和 伟大的 力量 和 将要 力量 .

他兼具敏锐的感性、强大的力量和坚定的意志力。

[hiː; hi] [lʌvz] ['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
He loves solitude , and he loves to be in the thick of the fight .
他 爱 孤独 ， 和 他 爱 到 是 在 这 厚的 的 这 斗争 .

他喜欢独处，也喜欢身处战斗的最前线。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz] ['iːkwəl] ['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd][mɑːrts][ɒv; əv] [men] .
His love of nature is equaled only by his love of the ways and marts of men .
他的 爱 的 自然 是 等于 仅有的 经过 他的 爱 的 这 方式 和 超市 的 男人 .

他对自然的热爱，唯有他对人类的生活方式和市场情有可原。

[hiː; hi][ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði][məʊst] ['vaɪt(ə)l] [mæn][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ɪf] [nɒt][ɒn][ðə; ði]['plænɪt] , [tuː; tə] - [deɪ] .
He is doubtless the most vital man on the continent , if not on the planet , to - day .
他 是 毫无疑问 这 最多 必不可少的 男人 在 这 大陆 ，如果 不是 在 这 行星 ， 到 - 天 .

毫无疑问，他是当今非洲大陆乃至全球最重要的人物。

[hiː; hi][ɪz] ['meni] - ['saɪdɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [saɪd] [θrɔb] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [laɪf][ænd; ənd] ['enədʒi] ;
He is many - sided , and every side throbs with his tremendous life and energy ;
他 是 许多 - 侧面 ， 和 每一个 边 悸动 和 他的 巨大的 生活 和 活力 ；

他性格多面，每一面都充满活力和激情；

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɪz]['iːkwəl][ɔːl] [ə'raʊnd] .
the pressure is equal all around .
这 压力 是 平等的 全部 大约 .

四周压力相等。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [kiːn] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ɪn][ˌiːkə'nɒmɪks] , [ɪn]
His interests are as keen in natural history as in economics , in
他的 兴趣 是 作为 敏锐的 在 自然的 历史 作为 在 经济学 , 在
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][ɪn] ['steɪtkrɑːft] ,
literature as in statecraft ,
文学 作为 在 治国之道 ,

他对自然历史、经济学、文学和治国之道都抱有浓厚的兴趣。

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['pəʊɪt][æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [ɪn] [prɪ'zɜːrv] [piːs] [æz; əz][ɪn] [prɪ'peərɪŋ]
in the young poet as in the old soldier , in preserving peace as in preparing
在 这 年轻的 诗人 作为 在 这 老的 士兵 , 在 保存 和平 作为 在 准备
[fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] .
for war .
为了 战争 .

无论是年轻诗人还是老兵，无论是维护和平还是备战。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tɜːn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['paʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] ['tʃæn(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
And he can turn all his great power into the new channel on the instant .
和 他 能 转动 全部 他的 伟大的 力量 进入 这 新的 渠道 在 这 立即的 .

他可以瞬间将所有强大的力量转移到新的渠道上。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
His interest in the whole of life , and in the whole life of the nation ,
他的 兴趣 在 这 所有的 的 生活 , 和 在 这 所有的 生活 的 这 国家 ,

他对生活的方方面面，以及整个国家的生活都充满兴趣。

['nevə(r)][flægz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
never flags for a moment .
绝不 旗帜 为了 一个 片刻 .

一刻不停歇。

[hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][ɪz] ['taɪələs] .
His activity is tireless .
他的 活动 是 不知疲倦 .

他不知疲倦地工作着。

[ɔːl] [ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [niːdz] [ɔː(r)] [kreiv] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɜːk] .
All the relaxation he needs or craves is a change of work .
全部 这 松弛 他 需求 或者 渴望 是 一个 改变 的 工作 .

他所需要的或渴望的放松方式就是换一份工作。

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði]['fɑːrmərz] ['fiːldz] , [ðæt]['əʊnli] [niːd] [ə; eɪ][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][krɒps] .
He is like the farmer's fields , that only need a rotation of crops .
他 是 喜欢 这 农民的 字段 , 那 仅有的 需要 一个 旋转 的 农作物 .

他就像农夫的田地，只需要轮作即可。

[ai][wʌns] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [ɔːl]
I once heard him say that all
我 一次 听到 他 说 那 全部

我曾听他说过这一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz][dʒʌst] " [ðə; ði][bɪg] [wɜːk] .
he cared about being President was just " the big work .
他 关心 关于 存在 总统 曾是 只是 " 这 大的 工作 .

他只关心当总统这件事，认为这只是“一项艰巨的任务”。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [tʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] [west] , ['lɑːstɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː] [mʌnθs] , [hiː; hi] [meɪd] ['nɪəli] [θriː]
" During this tour through the West , lasting over two months , he made nearly three
" 期间 这 旅游 通过 这 西方 , 持久 超过 二 几个月 , 他 制成 几乎 三
['hʌndrəd] ['spiːtʃɪz] ;
hundred speeches ;
百 演讲 ;

在为期两个多月的西部之旅中，他发表了近三百场演讲；

[ænd; ənd] [jet] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ['mɪsɪz] . ['rəuzəvelt] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd]
and yet on his return Mrs . Roosevelt told me he looked as fresh and
和 然而 在 他的 返回 太太 . 罗斯福 讲述 我 他 看起来 作为 新鲜的 和
[ʌn'wɔːn] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [left] [həʊm] .
unworn as when he left home .
全新未穿过 作为 什么时候 他 左边 家 .

然而，罗斯福夫人告诉我，他回来后看起来和离开家时一样精神焕发、容光焕发。

['sleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gaɪzəz]
SLEIGHING AMONG THE GEYSERS
雪橇 之中 这 间歇泉

在间歇泉中滑雪橇

[wiː; wi] [went] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] ['giːzə(r)] ['riːdʒən] [wɪð] [ðə; ði] [bɪg] [sleɪ] , [iːtʃ] [drɔːn] [baɪ] [fɔː(r)]
We went up into the big geyser region with the big sleighs , each drawn by four
我们 去 向上 进入 这 大的 喷泉 地区 和 这 大的 雪橇 , 每个 绘制 经过 四
['hɔːsɪz] .
horses .
马匹 .

我们乘坐由四匹马拉着的大雪橇，进入了大间歇泉区。

[ə; eɪ] [bɪg] ['snəʊˌbæŋk] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃʌvəl] [θruː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt]
A big snowbank had to be shoveled through for us before we got
一个 大的 雪堆 有 到 是 铲 通过 为了 我们 前 我们 得到
[tuː; tə] [ðə; ði] ['gəʊldən] [geɪt] ,
to the Golden Gate ,
到 这 金的 门 ,

在我们到达金门大桥之前，必须有人帮我们铲开一大堆雪。

[tuː] [maɪlz] [ə'bʌv] ['mæməθ] [hɒt] [sprɪŋz] .
two miles above Mammoth Hot Springs .
二 英里 多于 长毛象 热的 斯普林斯 .

猛犸温泉上方两英里处。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [æn; ən] ['æltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,
Beyond that we were at an altitude of about eight thousand feet ,
超过 那 我们 是 在 一个 高度 的 关于 八 千 脚 ,

再往上，我们当时的海拔大约是八千英尺。

[ɒn] [ə; eɪ] ['feəli] ['lev(ə)l] [kɔːs] [ðæt] [led] [naʊ] [θruː] [wʊdz] , [ænd; ənd] [naʊ] [θruː] ['əʊpən]
on a fairly level course that led now through woods , and now through open
在 一个 相当 等级 课程 那 引领 现在 通过 树林 , 和 现在 通过 打开
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

赛道地势较为平坦，时而穿过树林，时而穿过开阔地带。

[wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːm] [depθ] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [fiːt] ,
with the snow of a uniform depth of four or five feet ,
和 这 雪 的 一个 制服 深度 的 四 或者 五 脚 ,

积雪厚度均匀，约为四五英尺。

[ɪk'sept] [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] " [fɔːm'eɪʃənz] , " [weə(r)] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [wɔːmθ] [kept]
except as we neared the " formations , " where the subterranean warmth kept
除了 作为 我们 接近 这 " 阵型 , " 在哪里 这 地下 温暖 保留
[ðə; ði] [graʊnd] [beə(r)] .
the ground bare .
这 地面 裸 .

只是当我们接近“地层”时，地下的温暖使地面裸露在外。

[ðə; ði] [rəʊdz] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [pækt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [baɪ] [tiːmz]
The roads had been broken and the snow packed for us by teams
这 道路 有 到过 破碎的 和 这 雪 包装 为了 我们 经过 团队
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːt] ,
from the fort ,
从 这 堡 ,

堡垒里的队伍已经为我们开通了道路并压实了积雪。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
otherwise the journey would have been impossible .
否则 这 旅行 会 有 到过 不可能的 .

否则，这次旅程将是不可能的。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɔːlweɪz] [rəʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .
The President always rode beside the driver .
这 总统 总是 骑 旁 这 司机 .

总统总是坐在司机旁边。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [hiː; hi] [sed] , [ðɪs] [siːt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]
From his youth , he said , this seat had always been the most desirable
从 他的 青年 , 他 说 , 这 座位 有 总是 到过 这 最多 理想
[wʌn] [tuː; tə] [hɪm] .
one to him .
一 到 他 .

他说，从年轻时起，这个座位一直是他最渴望的。

[wen] [ðə; ði] [sleɪ] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] [beə(r)] [graʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dræg] ['hevɪli] ,
When the sleigh would strike the bare ground , and begin to drag heavily ,
什么时候 这 雪橇 会 罢工 这 裸 地面 , 和 开始 到 拖 重度 ,

当雪橇撞击到裸露的地面，开始沉重地拖行时，

[hiː; hi] [wʊd] [baʊnd] [aʊt] ['nɪmbli] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv]
he would bound out nimbly and take to his heels , and then all three of
他 会 边界 出去 敏捷地 和 拿 到 他的 高跟鞋 , 和 然后 全部 三 的
[ˌjuː 'es] — ['meɪdʒə(r)] ['pɪtʃə(r)] ,
us — Major Pitcher ,
我们 — 主要的 投手 ,

他会敏捷地跳出来，拔腿就跑，然后我们三个——少校投手、

['mɪstə(r)] . [tʃaɪldz] , [ænd; ənd] [maɪ'self] — [wʊd] ['fɒləʊ] [suːt] , ['sʌmtaɪmz] [rɪ'lʌktəntli] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] .
Mr . Childs , and myself — would follow suit , sometimes reluctantly on my part .
先生 . 儿童 , 和 我 — 会 跟随 套装 , 有时 勉强 在 我的 部分 .

查尔兹先生和我都会效仿，有时我并不情愿。

['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðæt]
Walking at that
步行 在 那

走着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['æltɪtjuːd][ɪz][nəʊ] [fʌn] ,
altitude is no fun ,
高度 是 不 乐趣 ,

高海拔可不好受，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɔːkə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] .
especially if you try to keep pace with such a walker as the President is .
尤其 如果 你 尝试 到 保持 步伐 和 这样的 一个 沃克 作为 这 总统 是 .

尤其是当你试图跟上总统这样的步行者时。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd][let] [ðəʊz] ['hɔːsɪz] [dræg][hɪm][ɪn][ə; eɪ]
But he could not sit at his ease and let those horses drag him in a
但 他 可以 不是 坐 在 他的 舒适 和 让 那些 马匹 拖 他 在 一个
[sleɪ] ['əʊvə(r)][beə(r)] [graʊnd] .
sleigh over bare ground .
雪橇 超过 裸 地面 .

但他无法安然地坐着，任由那些马匹拉着雪橇在光秃秃的地面上行驶。

[wen] [snəʊ] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [wiː; wi] [wʊd] [ə'gen] ['kwɪkli] [rɪ'zjuːm] ['aʊə(r)] [siːts] .
When snow was reached , we would again quickly resume our seats .
什么时候 雪 曾是 达到 , 我们 会 再次 迅速地 恢复 我们的 座位 .

当遇到积雪时，我们会迅速回到座位上。

['sʌnraɪz]
SUNRISE
日出

日出

[ɪn] ['jeləʊˌstəʊn] [pɑːk] .
IN YELLOWSTONE PARK .
在 黄石公园 公园 .

在黄石公园。

[frɒm; frəm] ['sterɪəˌgræf] , ['kɒpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndəwʊd] & ['ʌndəwʊd] , [njuː] [jɔːk] .
From stereograph , copyright 1904 , by Underwood & Underwood , New York .
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克 .

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1904 年。

[æz; əz][wʌn] [n'iəz] [ðə; ði]['giːzə(r)]['riːdʒən] ,
As one nears the geyser region ,
作为 一 临近 这 喷泉 地区 ,

当接近间歇泉区域时，

[hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [stiːm] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd]
he gets the impression from the columns of steam going up here and
他 获得 这 印象 从 这 列 的 蒸汽 去 向上 这里 和
[ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [naʊ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊdz] ,
there in the distance — now from behind a piece of woods ,
那里 在 这 距离 — 现在 从 在后面 一个 片 的 树林 ,

他从远处不时升起的蒸汽柱中得到了这种印象——现在，他躲在一片树林后面。

[naʊ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['væli] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ]['sentə(r)]
now from out a hidden valley — that he is approaching a manufacturing centre
现在 从 出去 一个 隐 谷 — 那 他 是 接近 一个 制造业 中心
, [ɔː(r)][ə; eɪ]['reɪlrəʊd] ['tɜːmɪnəs] .
, or a railroad terminus .
, 或者 一个 铁路 终点站 .

现在，他从一个隐蔽的山谷中走出来——他正接近一个制造中心或铁路终点站。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [hɔːs] ['snɔːrɪŋ] [ɒv; əv] " ['rɔːrɪŋ] ['maʊntən] ,
And when he begins to hear the hoarse snoring of " Roaring Mountain ,
和 什么时候 他 开始 到 听到 这 嘶哑 打鼾 的 " 咆哮 山 ,

当他开始听到"咆哮山"沙哑的鼾声时，

" [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] .
" the illusion is still more complete .
" 这 错觉 是 仍然 更多的 完全的 .

“幻觉更加完整了。”

[æt; ət] ['nɔːrɪsɪz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [vent] [weə(r)] [ðə; ði] [stiːm] ['kʌmz] ['teərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]
At Norris's there is a big vent where the steam comes tearing out of a recent
在 诺里斯的 那里 是 一个 大的 发泄 在哪里 这 蒸汽 来 撕裂 出去 的 一个 最近的
[həʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [tə'rɪfɪk] [fɔːs] .
hole in the ground with terrific force .
洞 在 这 地面 和 了不起 力量 .

在诺里斯家，有一个巨大的通风口，蒸汽从地面新近开凿的洞口以惊人的力量喷涌而出。

[hjuːdʒ] [maʊndz] [ɒv; əv][aɪs][hæd; həd] [fɔːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'dʒiːld] ['veɪpə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Huge mounds of ice had formed from the congealed vapor all around it ,
巨大的 土堆 的 冰 有 形成 从 这 凝固 汽 全部 大约 它 ,

周围凝结的水蒸气形成了巨大的冰堆。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] ['straɪkɪŋ] .
some of them very striking .
一些 的 他们 非常 引人注目 .

其中一些非常引人注目。

[əʊld] ['feɪθf(ə)l]
OLD FAITHFUL
老的 忠实

老忠实

[ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði]['giːzə(r)]['riːdʒən] [suːn] [weəz] [ɒf] .
The novelty of the geyser region soon wears off .
这 新奇 的 这 喷泉 地区 很快 穿着 离开 .

间歇泉地区的新鲜感很快就消失了。

[stiːm] [ænd; ənd][hɒt]['wɔːtə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stiːm] [ænd; ənd][hɒt]['wɔːtə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ,
Steam and hot water are steam and hot water the world over ,
蒸汽 和 热的 水 是 蒸汽 和 热的 水 这 世界 超过 ,

蒸汽和热水在世界各地都是蒸汽和热水。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪə(r)][dɪd][nɒt]['dɪfə(r)] , [ɪk'sept] [ɪn]['vɒljuːm] ,
and the exhibition of them here did not differ , except in volume ,
和 这 展览 的 他们 这里 做过 不是 不同 , 除了 在 体积 ,

除了数量之外，这里的展览内容并无不同。

[frɒm; frəm] [wɒt] [wʌn] [siːz] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪəsaɪd] .
from what one sees by his own fireside .
从 什么 一 看到 经过 他的 自己的 炉边 .

从一个人在自家炉火旁所看到的景象。

[ðə; ði] " ['graʊlə(r)] " [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['tiːketl] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] ,
The " Growler " is only a boiling teakettle on a large scale ,
这 " 咆哮者 " 是 仅有的 一个 沸腾 茶壶 在 一个 大的 规模 ,

“咆哮者”其实就是一个大型的烧水壶。

[ænd; ənd] " [əʊld] ['feɪθf(ə)l] " [ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lɪd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][flai] [ɒf] ,
and " Old Faithful " is as if the lid were to fly off ,
和 " 老的 忠实 " 是 作为 如果 这 盖 是 到 飞 离开 ,

而《老忠实喷泉》就像是盖子要被掀开了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θrəʊn] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
and the whole contents of the kettle should be thrown high into the air .
和 这 所有的 内容 的 这 壶 应该 是 抛掷 高的 进入 这 空气 .

然后将壶里的所有东西都高高抛向空中。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['bɔɪlɪŋ] [leɪks] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ['rɪvəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kɒmən] , [bʌt; bət][ðə; ði]
To be sure , boiling lakes and steaming rivers are not common , but the
到 是 当然 ， 沸腾 湖泊 和 蒸煮 河流 是 不是 常见的 ， 但 这
[njuː] ['fiːtʃəz] [siːmd] ,
new features seemed ,
新的 特征 似乎 ，

诚然，沸腾的湖泊和冒着蒸汽的河流并不常见，但这些新奇的景象似乎……

['sʌmhaʊ] , [aʊt]
somehow , out
不知何故 ， 出去

不知何故，出去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɒv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
of place , and as if nature had made a mistake .
的 地方 ， 和 作为 如果 自然 有 制成 一个 错误 .

这个地方，仿佛大自然犯了个错误。

[wʌn] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [stiːm] [ænd; ənd][hɒt]['wɔːtə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] ;
One disliked to see so much good steam and hot water going to waste ;
一 不喜欢 到 看 所以 很多 好的 蒸汽 和 热的 水 去 到 浪费 ;

看到这么多优质蒸汽和热水白白浪费掉，实在令人惋惜；

[həʊl] [taʊnz] [mait] [biː; bi] [wɔːm] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪg] [wiːlz] [meɪd] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] .
whole towns might be warmed by them , and big wheels made to go round .
所有的 城镇 可能 是 温暖 经过 他们 ， 和 大的 车轮 制成 到 去 圆形的 .

它们或许能温暖整个城镇，还能制造出巨大的轮子来四处行驶。

[ai] [w'ʌndəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [paɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][həʊ'telz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['əʊpənd]
I wondered that they had not piped them into the big hotels which they opened
我 想知道 那 他们 有 不是 管道 他们 进入 这 大的 酒店 哪个 他们 打开
[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
for us ,
为了 我们 ，

我纳闷他们为什么没有把这些管道输送到他们为我们开设的那些大酒店里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [baɪ] [wʊd] ['faɪərz] .
and which were warmed by wood fires .
和 哪个 是 温暖 经过 木头 火灾 .

并且是用柴火取暖的。

[æt; ət] ['nɔːrɪsɪz] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ai] ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]
At Norris's the big room that the President and I occupied was on the
在 诺里斯的 这 大的 房间 那 这 总统 和 我 占领 曾是 在 这
[graʊnd] [flɔː(r)] ,
ground floor ,
地面 地面 ，

在诺里斯家，总统和我所在的那个大房间位于一楼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][bɒks][stəʊv] .
and was heated by a huge box stove .
和 曾是 加热 经过 一个 巨大的 盒子 火炉 .

屋内用一个巨大的箱式炉子取暖。

[æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] , " ['uːəm][dʒɒn] ,
As we entered it to go to bed , the President said , " Oom John ,
作为 我们 进入 它 到 去 到 床 ， 这 总统 说 ， " oom 约翰 ，

当我们进去准备睡觉时，总统说：“约翰叔叔，

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɒt][hɪə(r)] ? "
don't you think it is too hot here ? "
不 你 思考 它 是 也 热的 这里 ? "

你不觉得这里太热吗?

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" I certainly do , " I replied .
" 我 当然 做 , " 我 回复 .

"我当然愿意,"我回答道。

" [ʃæl; ʃəl][ai]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? "
" Shall I open the window ? "
" 将 我 打开 这 窗户 ? "

"我该开窗吗? "

" [ðæt] [wɪl] [dʒʌst][suːt][ˌem 'iː] .
" That will just suit me .
" 那 将要 只是 套装 我 .

"那正合我意。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [sæʃ] , [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] ,
" And he threw the sash , which came down to the floor , all the way up ,
" 和 他 扔 这 窗扇 , 哪个 来了 向下 到 这 地面 , 全部 这 方式 向上 ,

"然后他把腰带扔了起来,腰带从腰间垂到地上,一直扔到空中。"

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] .
making an opening like a doorway .
制作 一个 开幕 喜欢 一个 门口 .

形成一个类似门口的开口。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][kəʊld] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .
The night was cold , but neither of us suffered from the abundance of fresh air .
这 夜晚 曾是 寒冷的 , 但 两者都不 的 我们 遭受 从 这 丰富 的 新鲜的 空气 .

夜里很冷,但我们俩都没觉得呼吸到冷空气有什么不舒服。

[ðə; ði]['keəteɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [swiːd] [kɔːld] ['ændi] .
The caretaker of the building was a big Swede called Andy .
这 看护人 的 这 建筑 曾是 一个 大的 瑞典人 称为 安迪 .

这栋楼的管理员是个身材魁梧的瑞典人,名叫安迪。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ændi] [sed] [ðæt] [biːt] [hɪm] :
In the morning Andy said that beat him :
在 这 早晨 安迪 说 那 打 他 :

早上安迪说他被打败了:

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,
" There was the President of the United States sleeping in that room ,
" 那里 曾是 这 总统 的 这 团结的 各州 睡眠 在 那 房间 ,

"当时美国总统就睡在那间房间里,"

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['səʊldʒə(r)] [ˌaʊt'saɪd][ɒn] [gɑːd] .
with the window open to the floor , and not so much as one soldier outside on guard .
和 这 窗户 打开 到 这 地面 , 和 不是 所以 很多 作为 一 士兵 外部 在 警卫 .

窗户大开,直达地板,外面竟然连一个士兵站岗都没有。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [mʌtʃ] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [beəz] [ðæt] [ɪn] ['sʌmə(r)] [bɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [həʊ'tel] ,

" The President had counted much on seeing the bears that in summer board at the Fountain Hotel ,

" 这 总统 有 计数 很多 在 看到 这 熊 那 在 夏天 木板 在 这 喷泉 酒店 ,

总统原本非常期待见到夏天栖息在喷泉酒店的熊，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [denz] .

but they were not yet out of their dens .

但 他们 是 不是 然而 出去 的 他们的 巢穴 .

但它们还没有离开洞穴。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] ['əʊnli] [wʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

We saw the track of only one , and he was not making for the

我们 锯 这 追踪 的 仅有的 一 , 和 他 曾是 不是 制作 为了 这

我们只看到了一个人的踪迹，而且他并不是朝着......方向前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 41]

[页 -]

[第41页]

[həʊ'tel] .

hotel .

酒店 .

酒店。

[æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːmə'eɪʃənz] [weə(r)] [ðə; ði] ['gaɪzəz] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [beə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['eəriə] .

At all the formations where the geysers are , the ground was bare over a large area .

在 全部 这 阵型 在哪里 这 间歇泉 是 , 这 地面 曾是 裸 超过 一个 大的 区域 .

在所有间歇泉所在的岩层中，大片地面都是裸露的。

[ai] ['iːv(ə)n] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪld] ['flaʊə(r)] — [ən; ən] ['ɜːli] ['bʌtəkʌp] , [nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] [haɪ] — [ɪn] [bluːm] .

I even saw a wild flower — an early buttercup , not an inch high — in bloom .

我 甚至 锯 一个 荒野 花 — 一个 早期的 毛茛 , 不是 一个 英寸 高的 — 在 盛开 .

我甚至还看到了一朵野花——一朵早开的毛茛，不到一英寸高——正在盛开。

[ðɪs] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [waɪld] ['flaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['rɒkiz] .

This seems to be the earliest wild flower in the Rockies .

这 似乎 到 是 这 最早 荒野 花 在 这 落基山脉 .

这似乎是落基山脉最早出现的野花。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['freɪgrənt] ['bʌtəkʌp] [ai] [nəʊ] .

It is the only fragrant buttercup I know .

它 是 这 仅有的 香 毛茛 我 知道 .

这是我所知道的唯一一种有香味的毛茛。

['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] [maʊs]

CAPTURING A MOUSE

捕捉 一个 老鼠

捕捉老鼠

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [bɪg] [sleɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [həʊ'tel] ,

As we were riding along in our big sleigh toward the Fountain Hotel ,

作为 我们 是 骑术 沿着 在 我们的 大的 雪橇 朝向 这 喷泉 酒店 ,

当我们乘坐大雪橇向喷泉酒店驶去时，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒft] [hæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə]
the President suddenly jumped out , and , with his soft hat as a shield to
这 总统 突然 跳了起来 出去 ， 和 ， 和 他的 柔软的 帽子 作为 一个 盾 到
[hɪz; ɪz] [hænd] ,
his hand ,
他的 手 ，

总统突然跳了出来，用软帽作盾牌护住身体。

['kæptʃəd] [ə; eɪ] [maʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] .
captured a mouse that was running along over the ground near us .
捕获 一个 老鼠 那 曾是 跑步 沿着 超过 这 地面 靠近 我们 .

我们抓到了一只在我们附近地面上奔跑的老鼠。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɛriəm] , [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]
He wanted it for Dr . Merriam , on the chance that it might be
他 通缉 它 为了 博士 . 梅里亚姆 ， 在 这 机会 那 它 可能 是
[ə; eɪ] [njuː] ['spiːʃiːz] .
a new species .
一个 新的 物种 .

他想把它送给梅里亚姆博士，万一它是一种新物种呢。

[waɪl] [wiː; wi] [ɔːl] [went] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [skɪnd] [hɪz; ɪz] [maʊs] ,
While we all went fishing in the afternoon , the President skinned his mouse ,
尽管 我们 全部 去 钓鱼 在 这 下午 ， 这 总统 去皮 他的 老鼠 ，

下午我们都去钓鱼的时候，总统在剥老鼠皮。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [pelt] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] .
and prepared the pelt to be sent to Washington .
和 准备 这 毛皮 到 是 发送 到 华盛顿 .

并准备好将兽皮送往华盛顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] [æz; əz] ['niːtli] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'fest] ['tæksɪdɜːmɪst] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
It was done as neatly as a professed taxidermist would have done it .
它 曾是 完毕 作为 整齐地 作为 一个 声称 标本剥制师 会 有 完毕 它 .

它的制作精细程度，堪比专业标本制作师的手艺。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [geɪm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] .
This was the only game the President killed in the Park .
这 曾是 这 仅有的 游戏 这 总统 被杀 在 这 公园 .

这是总统在公园里唯一一次打砸。

[ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [spəʊ'kæn] , [ðə; ði] [θɔːt]
In relating the incident to a reporter while I was in Spokane , the thought
在 相关 这 事件 到 一个 记者 尽管 我 曾是 在 斯波坎 ， 这 想法
[ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
occurred to me ,
发生 到 我 ，

我在斯波坎向记者讲述这件事时，突然想到：

[sə'pəʊz] [hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [juː] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊ] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['kæptʃə(r)] [ə; eɪ]
Suppose he changes that u to an o , and makes the President capture a
认为 他 变化 那 你 到 一个 o ， 和 制作 这 总统 捕获 一个
[muːs] ,
moose ,
驼鹿 ，

假设他把 u 改成 o，然后让总统抓到一头驼鹿，

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪkl] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] !
what a pickle I shall be in !
什么 一个 泡菜 我 将 是 在 ！

我这下可真是麻烦大了！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈentəpraɪz] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [maʊs] [ˈɪntuː]
Is it anything more than ordinary newspaper enterprise to turn a mouse into
是 它 任何事物 更多的 比 普通的 报纸 企业 到 转动 一个 老鼠 进入
[ə; eɪ] [muːs] ?
a moose ?
一个 驼鹿 ?

将老鼠变成麋鹿，这难道不就是普通的报业行为吗?

[bʌt; bət] , [ˈlʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌmetəˈmɔːfəsɪs] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [maʊs] .
But , luckily for me , no such metamorphosis happened to that little mouse .
但 ，幸运的是 为了 我 ， 不 这样的 变态 发生 到 那 小的 老鼠 .

但幸运的是，那只小老鼠并没有发生这样的变化。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [ˈspiːʃiːz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ,
It turned out not to be a new species , as it should have been ,
它 转向 出去 不是 到 是 一个 新的 物种 ， 作为 它 应该 有 到过 ，

结果证明它并不是一个新物种，尽管它本应是一个新物种。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] .
but a species new to the Park .
但 一个 物种 新的 到 这 公园 .

但这是公园里新出现的物种。

[ai] [kɔːt] [traʊt] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
I caught trout that afternoon , on the edge of
我 捕捉 鳟鱼 那 下午 ， 在 这 边缘 的

那天下午，我在湖边钓到了鳟鱼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˈstiːmɪŋ] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmædɪsn] [ˈrɪvə(r)] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][maɪ][hænd][ˈɔːlməʊst] [blʌd] - [wɔːm] .
steaming pools in the Madison River , that seemed to my hand almost blood - warm .
蒸煮 游泳池 在 这 麦迪逊 河 ， 那 似乎 到 我的 手 几乎 血 - 温暖的 .

麦迪逊河中冒着热气的水池，摸起来几乎像血一样温暖。

[ai] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈbetə(r)] [ˈfiːdɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [wɔːm] .
I suppose they found better feeding where the water was warm .
我 认为 他们 成立 更好的 喂养 在哪里 这 水 曾是 温暖的 .

我猜想它们在水温较高的地方能找到更好的食物来源。

[ɒn] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kəmˈpeə(r)] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈiːstən] [brʊk] [traʊt] .
On the table they did not compare with our Eastern brook trout .
在 这 桌子 他们 做过 不是 比较 和 我们的 东 溪 鳟鱼 .

在餐桌上，它们无法与我们东部的溪鳟相提并论。

[ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtelz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
I was pleased to be told at one of the hotels that they had
我 曾是 高兴 到 是 讲述 在 一 的 这 酒店 那 他们 有
[ˈkælsəmaɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [wɪð] [məˈtɪəriəl][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɛvəlz]
kalsomined some of the rooms with material from one of the devil's
卡尔索明 一些 的 这 房间 和 材料 从 一 的 这 魔鬼的
[peɪnt] - [pɒts] .
paint - pots .
画 - 锅 .

我很高兴地得知，其中一家酒店用魔鬼颜料罐里的材料给一些房间做了卡尔索明消毒。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'paːtid] [ə; eɪ] [sɒft] , ['delɪkət] , ['pɪŋkɪʃ] [tɪnt] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [θɪŋz]
It imparted a soft , delicate , pinkish tint , not at all suggestive of things
它 传授 一个 柔软的 , 精美的 , 粉红色 着色 , 不是 在 全部 暗示性的 的 事物
[sə'tænɪk] .
satanic .
撒旦教 .

它赋予了一种柔和、淡雅的粉红色调，丝毫没有让人联想到邪恶的东西。

[ðə; ði] ['maʊntən] ['bluːbɜːd]
THE MOUNTAIN BLUEBIRD
这 山 蓝鸟

山蓝鸟

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] ['nɔːrɪsɪz] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði]
One afternoon at Norris's , the President and I took a walk to observe the
一 下午 在 诺里斯的 , 这 总统 和 我 采取 一个 走 到 观察 这
[bɝdz] .
birds .
鸟类 .

一天下午，在诺里斯家，总统和我一起散步观鸟。

[ɪn] [ðə; ði] [grəʊv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɑːrnz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] ,
In the grove about the barns there was a great number ,
在 这 树林 关于 这 谷仓 那里 曾是 一个 伟大的 数字 ,

谷仓周围的小树林里有很多,

[ðə; ði] [məʊst] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] ['bluːbɜːd] .
the most attractive to me being the mountain bluebird .
这 最多 吸引人的 到 我 存在 这 山 蓝鸟 .

我最喜欢山蓝鸟。

[ðiːz] [bɝdz] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] ,
These birds we saw in all parts of the Park ,
这些 鸟类 我们 锯 在 全部 部分 的 这 公园 ,

我们在公园的各个角落都看到了这些鸟。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['nɔːrɪsɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and at Norris's there was an unusual number of them .
和 在 诺里斯的 那里 曾是 一个 异常 数字 的 他们 .

诺里斯家的这类人数量异常多。

[haʊ] [bluː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , — [brest] [ænd; ənd] [ɔːl] .
How blue they were , — breast and all .
如何 蓝色的 他们 是 , — 胸部 和 全部 .

她们的胸部和全身都蓝得发亮。

[ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] ['bluːbɜːd] .
In voice and manner they were almost identical with our bluebird .
在 嗓音 和 方式 他们 是 几乎 完全相同的 和 我们的 蓝鸟 .

它们的叫声和举止几乎和我们的蓝鸟一模一样。

[ðə; ði] ['westən] ['pɜːp(ə)l] [fɪntʃ] [wɒz; wəz] [ə'bʌndənt] [hɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] ['dʒʌŋkəʊz] , [ænd; ənd]
The Western purple finch was abundant here also , and juncos , and
这 西 紫色的 雀 曾是 丰富 这里 还 , 和 黑眼灯草雀 , 和
['sevrəl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['spærəʊz] ,
several kinds of sparrows ,
一些 种类 的 麻雀 ,

这里西部紫红雀、黑眼灯草雀和几种麻雀也很多。

[wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['westən] ['rɒbɪn] .
with an occasional Western robin .
和 一个 偶然 西 罗宾 .

偶尔还能看到西部知更鸟。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][waɪld] [gi:s] [wɜ:(r); wə(r)] ['fi:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ,
A pair of wild geese were feeding in the low ,
一个 一对 的 荒野 鹅 是 喂养 在 这 低的 ,

一对野鹅在低洼处觅食，

['mɑ:ʃi] [graʊnd] [nɒt]['əʊvə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][frɒm; frəm][ˌju: 'es] ,
marshy ground not over one hundred yards from us ,
沼泽地 地面 不是 超过 一 百 码 从 我们 ,

离我们不到一百码的沼泽地

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][traɪd][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] ['nɪərə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [wɪŋ] .
but when we tried to approach nearer they took wing .
但 什么时候 我们 尝试 到 方法 更近 他们 采取 翼 .

但当我们试图靠近时，它们就飞走了。

[ə; eɪ] [fju:] [gi:s] [ænd; ənd] [dʌks] [si:m] [tu:; tə]['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] .
A few geese and ducks seem to winter in the Park .
一个 很少 鹅 和 鸭子 似乎 到 冬天 在 这 公园 .

似乎有一些鹅和鸭子在公园里过冬。

[ðə; ði]['sekənd] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] ['nɔ:rɪsɪz] , [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ti:mstəz] , [dʒɔ:dʒ] ['mɑ:vɪn] , ['sʌd(ə)nli] [drɒpt] [ded]
The second morning at Norris's , one of our teamsters , George Marvin , suddenly dropped dead
这 第二 早晨 在 诺里斯的 , 一 的 我们的 卡车司机 , 乔治 马文 , 突然 掉落 死的

在诺里斯家的第二天早上，我们的一名车夫乔治·马文突然倒地身亡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [hɑ:t] [ə'fekʃn] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['keərɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ti:m] .
from some heart affection , just as he had finished caring for his team .
从 一些 心 感情 , 只是 作为 他 有 完成的 关怀 为了 他的 团队 .

出于某种发自内心的关爱，就像他刚刚照顾完他的团队一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] .
It was a great shock to us all .
它 曾是 一个 伟大的 震惊 到 我们 全部 .

这让我们所有人都感到非常震惊。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ti:m] [ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] .
I never saw a better man with a team than he was .
我 绝不 锯 一个 更好的 男人 和 一个 团队 比 他 曾是 .

我从未见过比他更擅长带领团队的人。

[ai][hæd; həd] ['rɪdn] [ɒn][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ['pri:viəs] .
I had ridden on the seat beside him all the day previous .
我 有 骑 在 这 座位 旁 他 全部 这 天 以前的 .

前一天我一直坐在他旁边的座位上。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " [fɔ:m'eɪʃənz] " ['aʊə(r)] [ti:mz] [hæd; həd][gɒt]['maɪəd][ɪn][ðə; ði] [sɒft] ,
On one of the " formations " our teams had got mired in the soft ,
在 一 的 这 " 阵型 " 我们的 团队 有 得到 陷入困境 在 这 柔软的 ,

在其中一个“阵型”中，我们的队伍陷入了松软的泥泞中，

['pʌti] - [laɪk] [mʌd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)]
putty - like mud , and at one time it looked as if they could never
油灰 - 喜欢 泥 , 和 在 一 时间 它 看起来 作为 如果 他们 可以 绝不
['ekstrɪkeɪt] [ðəm'selvz] ,
extricate themselves ,
解脱 他们自己 ,

像油灰一样的泥浆，一度看起来他们似乎永远也无法脱身。

[ænd; ənd][ai] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ,
and I doubt if they could have ,
和 我 怀疑 如果 他们 可以 有 ,

我怀疑他们是否能够做到。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɑːvɪn] ['mænɪdʒd] [ðem; ðəm] .
had it not been for the skill with which Marvin managed them .
有 它 不是 到过 为了 这 技能 和 哪个 马文 管理 他们 .

若非马文高超的管理技巧，他们恐怕早已不在人世。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grænd]['kænjən][ʌp] [ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ,
We started for the Grand Cañon up the Yellowstone that morning , and ,
我们 开始 为了 这 盛大 峡谷 向上 这 黄石公园 那 早晨 , 和 ,

那天早上我们出发前往黄石大峡谷，然后，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][krɪsp] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ,
in order to give myself a walk over the crisp snow in the clear ,
在 命令 到 给 我 一个 走 超过 这 脆 雪 在 这 清除 ,

为了让自己能在晴朗的天气里漫步在皑皑白雪上，

['frɒsti] [eə(r)] , [ai] [set] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːmz] .
frosty air , I set out a little while in advance of the teams .
霜冻 空气 , 我 放 出去 一个 小的 尽管 在 进步 的 这 团队 .

空气寒冷，我比队伍提前一点出发了。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːmstəz] ,
As I did so , I saw the President , accompanied by one of the teamsters ,
作为 我 做过 所以 , 我 锯 这 总统 , 伴随 经过 一 的 这 卡车司机 ,

我这样做的时候，看到总统和一位卡车司机陪同在侧。

['wɔːkɪŋ] ['hʌrɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɑːn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]
walking hurriedly toward the barn to pay his last respects to the body of
步行 匆匆 朝向 这 谷仓 到 支付 他的 最后的 尊重 到 这 身体 的
['mɑːvɪn] .
Marvin .
马文 .

他匆匆走向谷仓，向马文的遗体致以最后的敬意。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['mæməθ] [hɒt] [sprɪŋz] ,
After we had returned to Mammoth Hot Springs ,
后 我们 有 返回 到 长毛象 热的 斯普林斯 ,

我们回到猛犸温泉之后，

[hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt]
he made inquiries for the young woman to whom he had been told that
他 制成 查询 为了 这 年轻的 女士 到 谁 他 有 到过 讲述 那
['mɑːvɪn][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
Marvin was engaged to be married .
马文 曾是 已订婚的 到 是 已婚 .

他打听了一下据说是马文要娶的那位年轻女子的下落。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][həʊm] ,
He looked her up , and sat a long time with her in her home ,
他 看起来 她 向上 , 和 卫星 一个 长的 时间 和 她 在 她 家 ,

他找到了她，并在她家中和她坐了很久。

['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
offering his sympathy , and speaking words of consolation .
提供 他的 同情 , 和 请讲 字 的 安慰 .

他表示同情，并说了安慰的话。

[ðə; ði][ækt] [ʃəʊz] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] .
The act shows the depth and breadth of his humanity .
这 行为 演出 这 深度 和 宽度 的 他的 人类 .

这一举动展现了他深厚而广博的人性。

['træv(ə)lɪŋ] [ɒn] [skiːz]
TRAVELING ON SKIS
旅行 在 滑雪板

滑雪旅行

[æt; ət][ðə; ði]['kænjən][həʊ'tel][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['veri] [diːp] ,
At the Cañon Hotel the snow was very deep ,
在 这 峡谷 酒店 这 雪 曾是 非常 深的 ,

卡尼翁酒店那边积雪很深。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [sɒft] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] ,
and had become so soft from the warmth of the earth beneath ,
和 有 变得 所以 柔软的 从 这 温暖 的 这 地球 下面 ,

并且由于下方泥土的温暖而变得非常柔软，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ə'bʌv] ,
as well as from the sun above ,
作为 出色地 作为 从 这 太阳 多于 ,

以及来自上方太阳的光线，

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [riːtʃ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən][ɒn][skiːz] .
that we could only reach the brink of the Cañon on skis .
那 我们 可以 仅有的 抵达 这 边缘 的 这 峡谷 在 滑雪板 .

我们只能滑雪到达峡谷边缘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] ['pɪtʃə(r)] [hæd; həd] [juːst] [skiːz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] ,
The President and Major Pitcher had used skis before , but I had not ,
这 总统 和 主要的 投手 有 用过的 滑雪板 前 , 但 我 有 不是 ,

总统和皮彻少校以前都滑过滑雪板，但我没有。

[ænd; ənd] , ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [pəʊl] , [ai] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] .
and , starting out without the customary pole , I soon came to grief .
和 , 开始 出去 没有 这 习惯 极 , 我 很快 来了 到 悲伤 .

而且，由于一开始就没有使用通常的杆子，我很快就遇到了麻烦。

[ðə; ði] [snəʊ] [geɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwəd] [prɪ'dɪkəmənt] .
The snow gave way beneath me , and I was soon in an awkward predicament .
这 雪 给予 方式 下面 我 , 和 我 曾是 很快 在 一个 尴尬的 困境 .

脚下的积雪突然塌陷，我很快陷入了尴尬的境地。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] ['strʌg(ə)ld] , [ðə; ði]['ləʊə(r)][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [went] , [tɪl] ['əʊnli][maɪ] [hiːlz]
The more I struggled , the lower my head and shoulders went , till only my heels
这 更多的 我 挣扎 , 这 降低 我的 头 和 肩膀 去 , 直到 仅有的 我的 高跟鞋
,
,
,

我越挣扎，头和肩膀就垂得越低，直到只剩下脚后跟。

[stræpt] [tuː; tə] [ðəʊz] [lɒŋ] [t'ɪmbəz] , [prəʊ'truːdid] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snəʊ] .
strapped to those long timbers , protruded above the snow .
绑带 到 那些 长的 木材 , 突出 多于 这 雪 .

被绑在那些伸出雪面的长木梁上。

[tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ,
To reverse my position was impossible till some one came ,
到 撤销 我的 位置 曾是 不可能的 直到 一些 一 来了 ,

直到有人出现，我才得以改变我的立场。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌem 'iː][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊl] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌem 'iː] ['ʌpraɪt] .
and reached me the end of a pole , and pulled me upright .
和 达到 我 这 结尾 的 一个 极 , 和 拉 我 直立 .

他抓住杆子的一端，把我拉了起来。

[bʌt; bət][ai] ['veri] [suːn] [gɒt][ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ,
But I very soon got the hang of the things ,
但 我 非常 很快 得到 这 悬挂 的 这 事物 ,

但我很快就掌握了要领。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ai] ['kwɪkli] [left] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [bɪ'haɪnd] .
and the President and I quickly left the superintendent behind .
和 这 总统 和 我 迅速地 左边 这 校长 在后面 .

于是，我和总统迅速把校长抛在了身后。

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [bʌt; bət][maɪ] ['mænəz] [fə'bæd; fə'beɪd] .
I think I could have passed the President , but my manners forbade .
我 思考 我 可以 有 通过了 这 总统 , 但 我的 礼仪 禁止 .

我觉得我本来可以超过总统，但我碍于礼貌还是没敢。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ɪn][mɔː(r)] .
He was heavier than I was , and broke in more .
他 曾是 较重 比 我 曾是 , 和 打破 在 更多的 .

他比我重，而且更健壮。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [hɑːf][ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
When one of his feet would go down half a yard or more ,
什么时候 一 的 他的 脚 会 去 向下 一半 一个 院子 或者 更多的 ,

当他一只脚向下迈出半码或更多时，

[ai]['nəʊtɪd] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [skɪld] [dɪ'pləʊməsi][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['ekstrikeit] [ˌaɪ 'tiː] .
I noted with admiration the skilled diplomacy he displayed in extricating it .
我 著名的 和 钦佩 这 熟练 外交 他 显示 在 脱困 它 .

我钦佩地注意到他在化解危机时所展现出的娴熟外交技巧。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][maɪ][skiːz][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][daɪ'vɜːdʒ] ,
The tendency of my skis was all the time to diverge ,
这 趋势 的 我的 滑雪板 曾是 全部 这 时间 到 分歧 ,

我的滑雪板总是容易偏离轨道，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [æt; ət][æn; ən][ə'kjuːt]['æŋg(ə)l][tuː; tə][maɪ][meɪn] [kɔːs] ,
and each to go off at an acute angle to my main course ,
和 每个 到 去 离开 在 一个 急性 角度 到 我的 主要的 课程 ,

每道菜都以锐角偏离我的主菜，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['kɒnstəntli] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] ['tendənsi] .
and I had constantly to be on the alert to check this tendency .
和 我 有 不断地 到 是 在 这 警报 到 查看 这 趋势 .

我必须时刻保持警惕，以遏制这种倾向。

[pɑːðz] [hæd; həd] [biːn] ['ʃʌvəl] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,
Paths had been shoveled for us along the brink of the Cañon ,
路径 有 到过 铲 为了 我们 沿着 这 边缘 的 这 峡谷 ,

峡谷边缘已经为我们铲好了小路，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][gɒt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [v'juːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] .
so that we got the usual views from the different points .
所以 那 我们 得到 这 通常 浏览 从 这 不同的 积分 .

这样我们就从不同角度看到了通常的观点。

[ðə; ði]['kænjən][wɒz; wəz] ['nɪəli] [friː] [frɒm; frəm] [snəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd]['spektək(ə)l] ,
The Cañon was nearly free from snow , and was a grand spectacle ,
这 峡谷 曾是 几乎 自由的 从 雪 , 和 曾是 一个 盛大 奇观 ,

峡谷里几乎没有积雪，景色蔚为壮观。

[baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] ['grændɪst] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
by far the grandest to be seen in the Park .
经过 远的 这 最宏伟 到 是 已见 在 这 公园 .

迄今为止，公园里最壮观的景象。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [wʌns] , [wen] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [miːt] ,
The President told us that once , when pressed for meat ,
这 总统 讲述 我们 那 一次 , 什么时候 按下 为了 肉 ,

总统告诉我们，有一次，当被问及是否需要肉时，

[waɪl] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θruː] [hɪə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [trɪps] ,
while returning through here from one of his hunting trips ,
尽管 返回 通过 这里 从 一 的 他的 打猎 旅行 ,

他从一次狩猎之旅返回途中经过这里，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] ['rʌʃɪŋ]
he had made his way down to the river that we saw rushing
他 有 制成 他的 方式 向下 到 这 河 那 我们 锯 匆忙

他一路走到我们看到的那条湍急的河边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ə'lɒŋ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [sʌm; səm] [traʊt] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
along beneath us , and had caught some trout for dinner .
沿着 下面 我们 , 和 有 捕捉 一些 鳟鱼 为了 晚餐 .

在我们下方，他们捕了一些鳟鱼做晚餐。

[nə'sesəti] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [fɪʃ] .
Necessity alone could induce him to fish .
必要性 独自的 可以 诱导 他 到 鱼 .

只有迫不得已才会让他去钓鱼。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,
Across the head of the Falls there was a bridge of snow and ice ,
穿过 这 头 的 这 瀑布 那里 曾是 一个 桥 的 雪 和 冰 ,

瀑布顶端横跨着一座冰雪桥。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][kaɪ'əʊtiːz] [pɑːst] .
upon which we were told that the coyotes passed .
之上 哪个 我们 是 讲述 那 这 郊狼 通过了 .

随后我们得知郊狼已经过去了。

[æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)n]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [brɪdʒ]
As the season progressed , there would come a day when the bridge
作为 这 季节 进展 , 那里 会 来 一个 天 什么时候 这 桥
[wʊd] [nɒt] [biː; bi] [seɪf] .
would not be safe .
会 不是 是 安全的 .

随着季节的推移，总有一天这座桥会变得不安全。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði][kaɪ'əʊtiːz] [njuː] [wen] [ðɪs] [taɪm] [ə'raɪvd] .
It would be interesting to know if the coyotes knew when this time arrived .
它 会 是 有趣的 到 知道 如果 这 郊狼 知道 什么时候 这 时间 到达的 .

如果能知道郊狼是否知道这个时节到来，那就很有意思了。

[ðə; ði]['əʊnli][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['kænjən][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒspreɪ] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ]
The only live thing we saw in the Cañon was an osprey perched upon a
这 仅有的 居住 事物 我们 锯 在 这 峡谷 曾是 一个 鱼鹰 栖息 之上 一个
[rɒk] ['ɒpəzɪt] [ˌjuː 'es] .
rock opposite us .
岩石 对面的 我们 .

我们在峡谷里看到的唯一活物是一只栖息在我们对面岩石上的鱼鹰。

[nɪə(r)][ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] , [æz; əz][æt; ət]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][wiː; wi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,
Near the falls of the Yellowstone , as at other places we had visited ,
靠近 这 瀑布 的 这 黄石公园 , 作为 在 其他 地方 我们 有 到访 ,

在黄石瀑布附近，就像在我们之前去过的其他地方一样，

[ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][hæd; həd] [ðeə(r)]['wɪntə(r)] ['kwɔːtəz] .
a squad of soldiers had their winter quarters .
一个 队 的 士兵 有 他们的 冬天 四分之一 .

一队士兵正在过冬。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ɒn][ðem; ðəm] , [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]
The President always called on them , looked over the books they had to
这 总统 总是 称为 在 他们 , 看起来 超过 这 图书 他们 有 到
[riːd] ,
read ,
读 ,

总统总是会召见他们，查看他们要读的书，

[ɪg'zæmɪnd] [ðeə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'rendʒmənts] , [ænd; ənd] [kən'vəːs] ['friːli] [wɪð] [ðem; ðəm] .
examined their housekeeping arrangements , and conversed freely with them .
检查 他们的 家政 安排 , 和 交谈 自由 和 他们 .

检查了他们的家务安排，并与他们进行了自由交谈。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ləʊ] [hɪlz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['dʒent(ə)l] ['væliz] .
In front of the hotel were some low hills separated by gentle valleys .
在 正面 的 这 酒店 是 一些 低的 丘陵 分开 经过 温和的 山谷 .

酒店前面是一些低矮的小山丘，山丘之间是平缓的山谷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与罗斯福总统一起露营(Camping with President Roosevelt)

[æt; ət][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [sə'dʒestʃən] , [hi:; hi][ænd; ənd][ai] [ɹ'eɪsd] [ɒn]['aʊə(r)][ski:z] [daʊn] [ðəʊz] [in'klain] .
At the President's suggestion , he and I raced on our skis down those inclines .
在 这 总统的 建议 , 他 和 我 比赛 在 我们的 滑雪板 向下 那些 斜坡 .

在总统的建议下，我和他一起滑雪从那些斜坡上比赛。

[wi:; wi][hæd; həd]['əʊnli][tu:; tə][stænd][ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd][let]['grævəti][du:; də][ðə; ði][rest] .
We had only to stand up straight , and let gravity do the rest .
我们 有 仅有的 到 站立 向上 直的 , 和 让 重力 做 这 休息 .

我们只需要站直，剩下的就交给重力吧。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
As we were going swiftly down the side of one of the hills ,
作为 我们 是 去 迅速地 向下 这 边 的 一 的 这 丘陵 ,

当我们快速地沿着其中一座山坡滑下时，

[ai] [sɔ:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hedə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw out of the corner of my eye the President taking a header into the snow .
我 锯 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 这 总统 采取 一个 标题 进入 这 雪 .

我眼角瞥见总统一头栽进了雪地里。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [bɪ'ni:θ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
The snow had given way beneath him , and nothing could save him from taking the plunge .
这 雪 有 给定 方式 下面 他 , 和 没有什么 可以 节省 他 从 采取 这 暴跌 .

他脚下的积雪已经塌陷，没有什么能阻止他纵身跃入雪中。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [kɔ:ld] [aʊt] , [ɔ:(r)]['əʊnli] [θɔ:t] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði][əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
I don't know whether I called out , or only thought , something about the downfall of the administration .
我 不 知道 无论 我 称为 出去 , 或者 仅有的 想法 , 某物 关于 这 倒台 的 这 行政 .

我不知道我当时是喊出了话，还是只是在心里想着，政府垮台的事情。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] ['prɪti] [wel] ['berid] ,
At any rate , the administration was down , and pretty well buried ,
在 任何 速度 , 这 行政 曾是 向下 , 和 漂亮的 出色地 埋葬 ,

总之，政府垮台了，而且彻底垮台了。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ɒn][ɪts] [fi:t] [ə'gen] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf]
but it was quickly on its feet again , shaking off
但 它 曾是 迅速地 在 它是 脚 再次 , 摇晃 离开

但它很快又重新站了起来，摆脱了困境。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[snəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] [ˈlɑːftə(r)] .
snow with a boy's laughter .
雪 和 一个 男孩们 笑声 .

雪花中夹杂着男孩的笑声。

[ai] [kept] [streɪt] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ðə; ði] [lɑːf] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˌem ˈiː] ,
I kept straight on , and very soon the laugh was on me ,
我 保留 直的 在 , 和 非常 很快 这 笑 曾是 在 我 ,

我径直往前走，很快，嘲笑我的就变成了我。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [snəʊ] [sæŋk] [bɪˈniːθ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhedə(r)] , [tuː] .
for the treacherous snow sank beneath me , and I took a header , too .
为了 这 奸诈 雪 沉没 下面 我 , 和 我 采取 一个 标题 , 也 .

因为滑落的积雪陷进了我的脚下，我也摔了个狗啃泥。

" [huː] [ɪz] [ˈlɑːfɪŋ] [naʊ] , [ˈuːəm] [dʒɒn] ? " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
" Who is laughing now , Oom John ? " called out the President .
" WHO 是 笑 现在 , oom 约翰 ? " 称为 出去 这 总统 .

“现在谁在笑，约翰叔叔？”总统喊道。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ðæt] [deɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkænjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈjeləʊˌstəʊn] ,
The spirit of the boy was in the air that day about the Cañon of the Yellowstone ,
这 精神 的 这 男生 曾是 在 这 空气 那 天 关于 这 峡谷 的 这 黄石公园 ,

那天，黄石峡谷一带仿佛弥漫着那个男孩的气息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈprezɪdənt] [ˈrəuzəvelt] .
and the biggest boy of us all was President Roosevelt .
和 这 最大 男生 的 我们 全部 曾是 总统 罗斯福 .

我们当中个子最高的是罗斯福总统。

[ˈhəʊmwəd] [baʊnd]
HOMEWARD BOUND
回家 边界

归途

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [səʊ] [sɒft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmæməθ] [hɒt] [sprɪŋz] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [dɪˈleɪd] .
The snow was getting so soft in the middle of the day that our return to the Mammoth Hot Springs could no longer be delayed .
这 雪 曾是 获得 所以 柔软的 在 这 中间 的 这 天 那 我们的 返回 到 这 长毛象 热的 斯普林斯 可以 不 更长 是 延迟 .

中午时分，积雪已经变得非常松软，我们再也不能耽搁返回猛犸温泉了。

[əˈkɔːdɪŋli] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] [ðə; ði] [həʊm] [ˈdʒɜːni] ,
Accordingly , we were up in the morning , and ready to start on the home journey ,
因此 , 我们 是 向上 在 这 早晨 , 和 准备好 到 开始 在 这 家 旅行 ,

因此，我们早上就起床了，准备开始返程之旅。

[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [maɪlz] , [baɪ] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] .
a distance of twenty miles , by four o'clock .
一个 距离 的 二十 英里 , 经过 四 点钟 .

到四点钟时，距离目的地二十英里。

[ðə; ði] [snəʊ] [bɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wel] [tɪl] [mɪd] - ['fɔːnuːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [wei]
The snow bore up the horses well till mid - forenoon , when it began to give way
这 雪 钻孔 向上 这 马匹 出色地 直到 中 - 午前 , 什么时候 它 开始 到 给 方式
[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
beneath them .
下面 他们 .

积雪一直支撑着马匹，直到上午十点左右，积雪才开始在它们脚下松动。

[bʌt; bət] [baɪ] ['veri] ['keəf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [wiː; wi] ['pʊld] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['sɪəriəs] [dɪ'leɪ] ,
But by very careful management we pulled through without serious delay ,
但 经过 非常 小心 管理 我们 拉 通过 没有 严肃的 延迟 ,

但通过非常谨慎的管理，我们没有遭受重大损失就顺利度过了难关。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['meɪdʒə(r)] ['pɪtʃə(r)] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
and were back again at the house of Major Pitcher in time for
和 是 后退 再次 在 这 房子 的 主要的 投手 在 时间 为了
['lʌntʃən] ,
luncheon ,
午餐 ,

然后他们及时赶回了皮彻少校家吃午饭。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌaʊt'saɪdəz] [huː] [hæd; həd] ['evə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn]
being the only outsiders who had ever made the tour of the Park so early in
存在 这 仅有的 局外人 WHO 有 曾经 制成 这 旅游 的 这 公园 所以 早期的 在
[ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
the season .
这 季节 .

他们是本季以来唯一一批参观公园的外来者。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ai] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [huː] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
A few days later I bade good - by to the President , who went on his way to
一个 很少 天 之后 我 巴德 好的 - 经过 到 这 总统 , WHO 去 在 他的 方式 到
[ˌkælə'fɔːniə] ,
California ,
加利福尼亚州 ,

几天后，我向总统道别，他启程前往加利福尼亚州。

[waɪl] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [luːp] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [tuː; tə] [spəʊ'kæn] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [θruː] ['aɪdəhəʊ]
while I made a loop of travel to Spokane , and around through Idaho
尽管 我 制成 一个 环形 的 旅行 到 斯波坎 , 和 大约 通过 爱达荷州
[ænd; ənd] [mɒn'tænə] ,
and Montana ,
和 蒙大拿 ,

我绕道斯波坎，然后途经爱达荷州和蒙大拿州，进行了一次环线旅行。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [glimps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] , [ˌɒptɪ'mɪstɪk] , ['sʌnˌʃaɪni] [west] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt]
and had glimpses of the great , optimistic , sunshiny West that I shall not
和 有 惊鸿一瞥 的 这 伟大的 , 乐观的 , 阳光明媚 西方 那 我 将 不是
[suːn] [fə'get] .
soon forget .
很快 忘记 .

并瞥见了伟大、乐观、阳光灿烂的西部，那景象我将永生难忘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神